



May 15 to 18
Du mai 15 au mai 18

2008

bunker

Slomškova 11
1000 Ljubljana, Slovenia
www.bunker.si





INDEX

- 4 Introduction
- 8 Rehearsing Freedom - Intellectual Platform
Liberté en répétition - Plate-forme intellectuelle
- 10 Panel Discussions and Working Groups
Débats et groupes de travail
- 20 Info Cells
Cellules d'information
- 21 Learning Sessions
Séances d'apprentissage
- 23 Brainstorm, Newsround
- 24 General Assembly and IETM Talks and Listens
Assemblée générale et IETM débat et écoute
- 25 OFF Meeting
Réunion OFF
- 27 Rehearsing Freedom on Stage
Liberté en répétition sur scène
- 38 Artistic Programme
Programme artistique
- 128 Rehearsing Freedom in the City – Artistic Itineraries through Ljubljana
Liberté en répétition dans la ville – Les itinéraires artistiques à travers Ljubljana
- 135 Venues
Lieux
- 143 IETM members from Slovenia
Les membres slovènes de l'IETM
- 145 Credits
Crédits
- 148 Addresses and map
Adresses et carte

REHEARSING FREEDOM

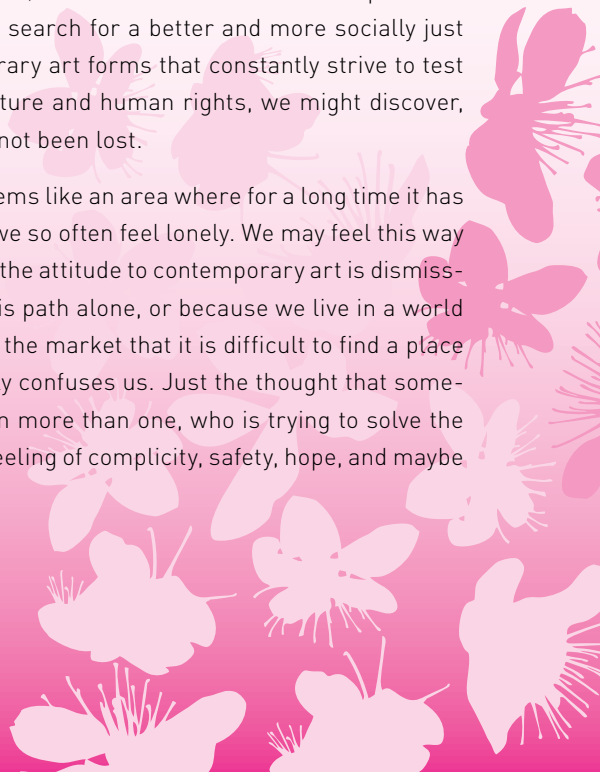
The freedom of others extends mine infinitely.

(Paris graffiti, May 1968)

Dear friends and colleagues,

These days, when we like to recall May 1968, to make more or less relevant parallels with the proactive spirit of the sixties, to search for a better and more socially just world, to blaze a trail to those contemporary art forms that constantly strive to test the borders of freedom and equality, culture and human rights, we might discover, that at least in the ranks of IETM, all has not been lost.

As is true of many other fields, culture seems like an area where for a long time it has not been possible to work alone, and yet we so often feel lonely. We may feel this way because we live in an environment where the attitude to contemporary art is dismissive and, like lone riders, we must take this path alone, or because we live in a world that has been so thoroughly saturated by the market that it is difficult to find a place in it, and the proliferation of choice simply confuses us. Just the thought that somewhere there is someone, or perhaps even more than one, who is trying to solve the same old problems in new ways, gives a feeling of complicity, safety, hope, and maybe even freedom.



With the development of new technologies, contemporary methods of production and relationships among producers have changed, especially means of communication and access to information. Nevertheless, the necessity for personal meetings, the live exchange of information, and confrontation of opinions has not diminished. Because of this, IETM represents the best possible platform from which all who are curious and seek knowledge can learn. Today, networks, associations, and collectives are sprouting up like mushrooms after the rain (many of them under the shelter of IETM) and methods of collaboration have become increasingly complex. And yet the network has not lost its vitality: its power of regeneration remains exceptional; it is invaluable as a source of information, as a space of inspiration and reflection, as a hatchery for countless projects and forms of cooperation. It is one of the few platforms left where principles of solidarity reign, where knowledge, ideas, and experiences are transferred between generations and countries.

All of the Slovene members of IETM, our numerous partners and volunteers, and especially the Bunker team have invested an enormous amount of joy and energy into the preparation of this meeting. The process of selecting themes and programmes has been incredibly interesting. Various producers and artists, critics and theorists, have “put their heads together” and tried to get some distance from our own work, to get “a glimpse from outside”. This effort has inspired us and challenged us, making us think not only about the local situation but about the wider cultural space—and in this way has united us. Just a glance at the programme itself (forty-five performances, sixteen selected by the jury, twenty-nine organized independently, fourteen urban itineraries through Ljubljana, and an amazing number of Slovene participants) shows what a strong desire, indeed need, there is on the part of the Slovene performing arts scene to not only get acquainted but to confront the professional public and the audience.

For us at Bunker, who strive above all to give a personal touch to projects, such a huge event will be a special challenge. As much as we enjoy going to IETM meetings, it is even nicer when our friends come to us.

In hopes of many new friendships!

Nevenka and the Bunker team

LIBERTÉ EN RÉPÉTITION



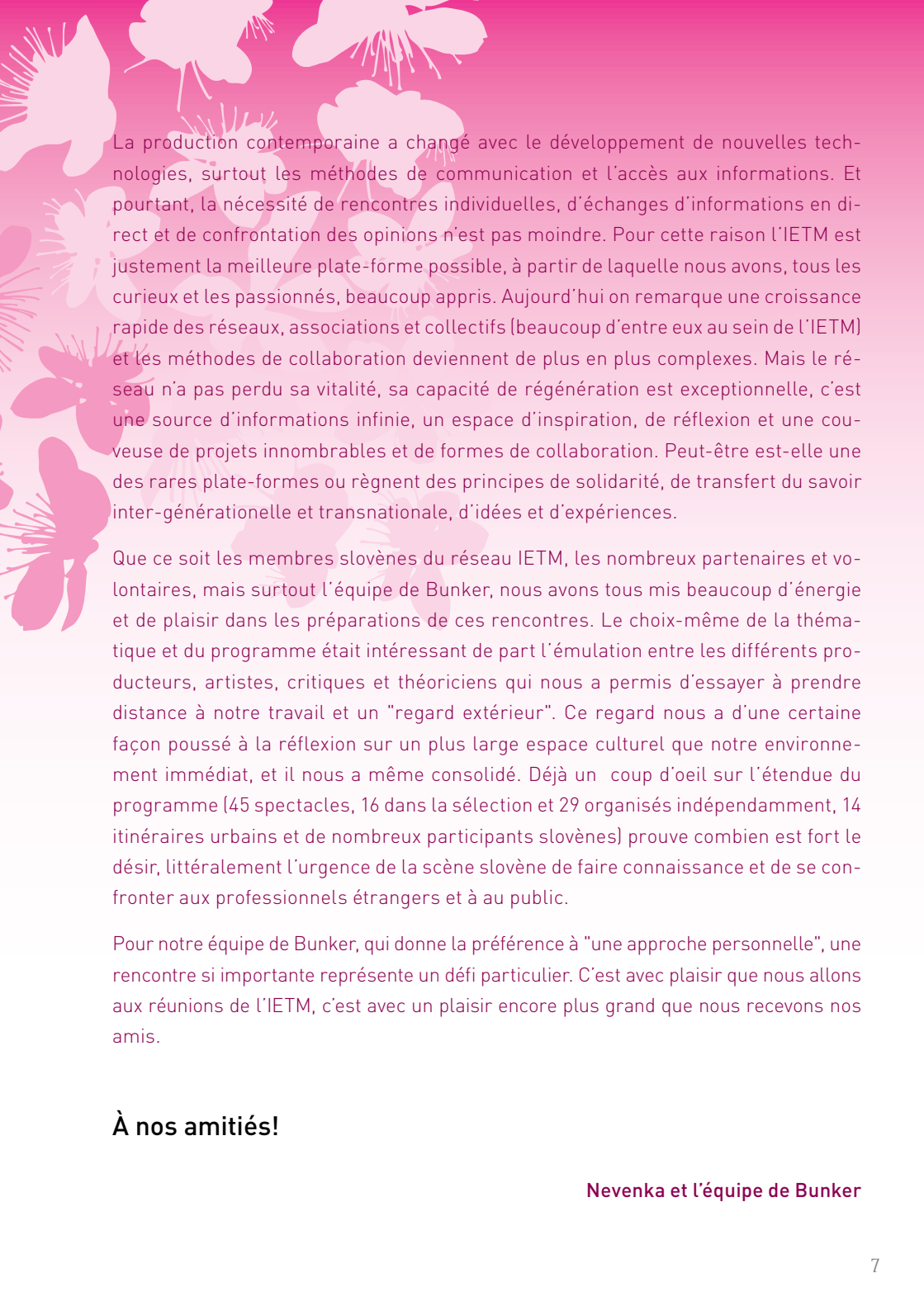
La liberté d'autrui étend la mienne à l'infini.

(graffiti de Mai 1968, Paris)

Chers collègues et amis,

Tandis que ces derniers temps il nous plaît à évoquer le souvenir des années 60, avec plus ou moins du succès, on peut considérer que l'esprit pro-actif des années 60 dans les rangs de l'IETM n'est pas mort. Notamment dans la quête d'un monde meilleur et socialement plus juste, en ouvrant les chemins à l'art contemporain, qui remet toujours à l'épreuve les limites de la liberté et l'accès égal à la culture, considérée comme un droit fondamental de l'Homme.

Ainsi comme dans différents domaines, aussi et avant tout dans la culture, personne ne peut plus travailler seul et pourtant quelquefois il semble qu'on peut se sentir très isolé. On ressent cela, soit parce qu'on vit dans un environnement, où il y a une résistance envers le développement de l'art contemporain, et ainsi comme des cavaliers solitaires on fraie de nouveaux chemins, soit parce qu'on vit dans un monde, où le marché est tellement saturé qu'il devient très difficile de trouver sa propre place et où le trop-plein de choix nous rend confus. L'idée même que quelque part existe quelqu'un ou même plusieurs personnes, qui essaient de résoudre les bon vieux problèmes d'une façon nouvelle, transmet un sentiment de complicité, de sécurité, d'espoir et peut-être même de liberté.



La production contemporaine a changé avec le développement de nouvelles technologies, surtout les méthodes de communication et l'accès aux informations. Et pourtant, la nécessité de rencontres individuelles, d'échanges d'informations en direct et de confrontation des opinions n'est pas moindre. Pour cette raison l'IETM est justement la meilleure plate-forme possible, à partir de laquelle nous avons, tous les curieux et les passionnés, beaucoup appris. Aujourd'hui on remarque une croissance rapide des réseaux, associations et collectifs (beaucoup d'entre eux au sein de l'IETM) et les méthodes de collaboration deviennent de plus en plus complexes. Mais le réseau n'a pas perdu sa vitalité, sa capacité de régénération est exceptionnelle, c'est une source d'informations infinie, un espace d'inspiration, de réflexion et une couveuse de projets innombrables et de formes de collaboration. Peut-être est-elle une des rares plate-formes où règnent des principes de solidarité, de transfert du savoir inter-générationnelle et transnationale, d'idées et d'expériences.

Que ce soit les membres slovènes du réseau IETM, les nombreux partenaires et volontaires, mais surtout l'équipe de Bunker, nous avons tous mis beaucoup d'énergie et de plaisir dans les préparations de ces rencontres. Le choix-même de la thématique et du programme était intéressant de part l'émulation entre les différents producteurs, artistes, critiques et théoriciens qui nous a permis d'essayer à prendre distance à notre travail et un "regard extérieur". Ce regard nous a d'une certaine façon poussé à la réflexion sur un plus large espace culturel que notre environnement immédiat, et il nous a même consolidé. Déjà un coup d'oeil sur l'étendue du programme (45 spectacles, 16 dans la sélection et 29 organisés indépendamment, 14 itinéraires urbains et de nombreux participants slovènes) prouve combien est fort le désir, littéralement l'urgence de la scène slovène de faire connaissance et de se confronter aux professionnels étrangers et à au public.

Pour notre équipe de Bunker, qui donne la préférence à "une approche personnelle", une rencontre si importante représente un défi particulier. C'est avec plaisir que nous allons aux réunions de l'IETM, c'est avec un plaisir encore plus grand que nous recevons nos amis.

À nos amitiés!

Nevenka et l'équipe de Bunker

REHEARSING FREEDOM

Why should we discuss the question of freedom within the condition of neo-liberal societies? Is the question of freedom still relevant after all the emancipatory movements in the 20th Century, after the fall of the Berlin wall, after the global march of democracy, last but not least after the postmodernist denial of utopian thinking?

We propose understanding of freedom as a process. Freedom is not a state. It is a dynamic set of relations in societies. Democratic societies are based on the protection of different rights including the right of free movement of people, as well as of religious, scientific and artistic expression. These rights are unquestionable and guaranteed to citizens of democratic regimes. But freedom as a set of relations in societies is always to be reinvented. At the very core of freedom is a constant questioning of its borders. Art throughout its history, has been very sensitive exactly on that issue. Freedom is constantly rehearsed, meaning is invented, reinvented, tried out, abandoned, shaped, formatted, reformatted, improved, confronted ... everything that we can say about a rehearsal process we can also say about freedom.

Art is considered as one of the last fields or subsystems of free expression in neo-liberal societies. All the other fields have been heavily regulated, mainly by the logic of capital as well as by the protection of the free flow of capital. Public space is increasingly privatized and the issues raised in the public space are more and more driven by capital. The same goes for mass media and for scientific research, which are all driven by the interests of the owners.

How then does art operate in these conditions of the shrinking space of free expression? As artists and professionals in the field, we have much easier access to the media and public space than most of the population. How do we deal with this? Are we actually the only opposition of our time? How do we understand, condition, rehearse, stage and communicate freedom?

The question of freedom is also culturally and geopolitically conditioned. Do we, outside of the "West", understand freedom in the same way? Is Western democracy the ultimate model of a free society, or is it the least bad of the existing ones? Does the "rehearsing freedom" concept come only from "young democracies"?

And last but not least, how much is artistic freedom conditioned by safety and related regulations, by the dictate of mobility which strongly influences standardization of production modes and dictates artists' pragmatic mental patterns ("suitcase performances")?

LIBERTÉ EN RÉPÉTITION

Pourquoi devrions-nous aborder la question de la liberté au sein de nos sociétés néo-libérales ? La question de la liberté est-elle encore pertinente après tous les mouvements d'émancipation qu'a connus le 20ème siècle, après la chute du mur de Berlin, après le défilé mondial pour la démocratie, et, enfin et surtout, après l'abnégation post-moderne de la pensée utopique ?

Par liberté, nous entendons un processus. La liberté n'est pas un état. Il s'agit d'un ensemble dynamique de relations au sein des sociétés. Les sociétés démocratiques se sont fondées sur la protection de divers droits, dont le droit de la libre circulation des personnes, le droit à la liberté de religion, d'expression scientifique et artistique. Ces droits sont incontestables et garantis aux citoyens par les régimes démocratiques. Mais la liberté en tant qu'ensemble de relations dans ces sociétés sera continuellement réinventée. Au cœur même de la liberté se trouve la constante remise en question de ses frontières. Au cours de son évolution, l'art a été particulièrement sensible sur ce point. La liberté est constamment répétée : elle est inventée, réinventée, expérimentée, abandonnée, formée, formatée, reformatée, améliorée, confrontée... Tout ce que nous pouvons dire sur le processus de répétition vaut également pour la liberté.

L'art est considéré comme étant l'un des derniers domaines, ou subdivision, de la liberté d'expression dans les sociétés néo-libérales. Tous les autres secteurs ont été lourdement régulés, principalement par la logique capitaliste ainsi que par la protection de la libre circulation des capitaux. Les espaces publics sont de plus en plus privatisés : les problèmes rencontrés par les lieux publics sont toujours plus liés à l'idée de capital. Il en va de même pour les médias de masse et la recherche scientifique, qui sont tous menés par les intérêts de leurs propriétaires.

Comment l'art peut donc s'opérer dans une sphère toujours plus restreinte de la liberté d'expression ? En tant qu'artistes et professionnels du domaine, nous avons beaucoup plus facilement accès aux médias et aux espaces publics que la majorité de la population. Que cela implique-t-il pour nous ? Formons-nous la seule opposition de notre époque ? Comment percevons, conditionnons, répétons, mettons en scène et communiquons-nous la liberté ?

La question de la liberté est également conditionnée par la culture et la géopolitique. Les "non-Occidentaux" entendent-ils la liberté de la même manière ? La démocratie occidentale constitue-t-elle le modèle ultime d'une société libre, ou représente-elle le "moins pire" des modèles existants ? Le concept de "Liberté en répétition" n'émane-t-il que de nos "jeunes démocraties" ?

Enfin, et surtout, dans quelle mesure la liberté artistique est-elle conditionnée par la sécurité et toutes les régulations qui vont de pair, par les conditions de mobilité qui influencent la standardisation des modes de production et dictent la réflexion mentale pragmatique des artistes (qui doivent désormais "contenir leurs spectacles dans leurs valises") ?



Panel Discussion A - STRATEGIES AND TACTICS

Modes of artistic action/work in the 1960s, the 1980s,
and the first years of the 21st century

May 16 from 10.30 am to 12.30 pm → Stara mestna elektrarna – Elektro Ljubljana

Moderator: Sergej Goran Pristaš

Panelists: Jan Ritsema, Janez Janša (Maska), Florian Malzacher

This panel is dedicated to discussing a historic view of artistic action and work in the last forty years. For the purposes of analysis and discussion, we have divided the era into three different periods, or into three different modes of cultural-political operation. If we can state that '68-generation artists took a long march through the institutions and now run them, that the artists of the 1980s established their own organisations and became, in some ways, the entrepreneurs of their own businesses, what are the strategies that artists employ today? Networking? Residency? Temporary autonomous zones? Survival strategies?

Débat A - STRATÉGIES ET TACTIQUES

Les modes de l'action et du travail artistique dans
les années 60, 80 et dans les premières années du 21^e siècle

Le 16 mai de 10h30 à 12h30 → Stara mestna elektrarna – Elektro Ljubljana

Modérateur : Sergej Goran Pristaš

Avec : Jan Ritsema, Janez Janša (Maska), Florian Malzacher

Ce débat a pour thème l'action et le travail artistique tout au long des quarante dernières années. Nous proposons d'orienter le débat autour de trois différentes périodes marqués par trois modes de fonctionnement politico-culturels différents. S'il est possible de dire que les artistes de la génération 68 ont fait une longue marche à travers les institutions jusqu'à les saisir, et si les artistes de la génération 80 ont fondé leurs propres organisations et sont devenus, d'une certaine manière, businessmen de leurs propres structures, quelles sont donc les stratégies que les artistes emploient aujourd'hui ? Le réseautage ? Les résidences ? Les zones autonomes temporaires ? Les stratégies de survivance ?

Working Group A1 - I SPEAK THROUGH MY PROGRAMME

The Politics of Programming

May 16 from 2.30 pm to 4.30 pm → Slovenski etnografski muzej, konferenčna soba

Moderator: Jan Ritsema

Speakers: Priit Raud, Uršula Cetinski

The questions raised at this working group will focus more on what I, as theatre programmer, want to programme and what I would never programme, rather than on restrictions due to budget constraints. In this group, we will discuss the ongoing dialogue with contemporary geopolitical

conditions, the programmer's view on the world, and how this is conveyed to the audience through programme selection. Where does this circle of communication close? What are the concrete principles of decision-making when creating a programme?

Groupe de travail A1 - JE PARLE À TRAVERS MON PROGRAMME

La politique de la programmation

Le 16 mai de 14h30 à 16h30 → Slovenski etnografski muzej, konferenčna soba

Modérateur: Jan Ritsema

Avec : Priit Raud, Uršula Cetinski

La question posée ici sera plutôt centrée sur ce que moi, en tant que programmateur(trice), veux programmer ou bien ce que je ne programrais jamais, plutôt que sur ce que je ne peux pas programmer faute de fonds. L'objectif est de suivre le dialogue des conditions géopolitiques contemporaines, l'avis du programmateur(trice) sur ce monde, et comment tout cela est transmis au public par la sélection du programme. Et où se termine ce cercle de la communication ? Quels sont les principes concrets de la prise de décision en créant un programme ?

• ----- •

Working Group A2 - WHERE ARE YOU COMING FROM?

The Geography of Power: East-Art/Performance Map

May 16 from 2.30 pm to 4.30 pm → INDOK center

Moderator: Honne Dohrmann

Speakers: Zdenka Badovinac, Egor Mamedov, Ivan Medenica, Vadim Fiškin

The criteria for quality are usually determined by power, or to put it even more crudely, by money. For the sake of argument, let's say that the so-called West holds most of the power and thus the right to establish criteria of quality and the right to decide what is contemporary. This geography of power takes a strong toll on artists from the East. What are the strategies of resistance? Can they ignore this division? Must they return to their folkloric roots in order to satisfy expectations and succumb to a certain set of criteria? What are the viewpoints of programmers programming Eastern works in the West, Western works in the East?

Groupe de travail A2 - D'OÙ PARLES TU ?

La géographie du pouvoir : l'art de l'est / La mappemonde des spectacles

Le 16 mai de 14h30 à 16h30 → INDOK center

Modérateur : Honne Dohrmann

Avec : Zdenka Badovinac, Egor Mamedov, Ivan Medenica, Vadim Fiškin

Les critères de la qualité sont déterminés par le pouvoir, ou pour le dire tout crûment, ils sont générés par l'argent. Pour argumenter disons que l'Ouest ayant l'essentiel du pouvoir a de ce fait le droit d'imposer ses critères, ainsi que le droit à la contemporanéité. Cette géographie du pouvoir met les artistes de l'Est dans une position défavorable. Quelles sont leurs stratégies de résistance ? Ignorer la division, retourner au folklore pour satisfaire aux attentes, succomber aux critères posés ? Et quels sont les avis des programmeurs qui programment l'art de l'Est à l'Ouest ou l'art de l'Ouest à l'Est ?

Working Group A3 - THE WORLD IS NOT ENOUGH

Other Spaces of Art

May 16 from 2.30 pm to 4.30 pm → Slovenski etnografski muzej, medijska soba

Moderator: Richard Sobey

Speakers: Ece Pazarbasi, Marta Oliveres, Marko Peljhan

Artists are beginning to question borders of freedom and to find ways to overcome production obstacles by looking for other spaces for artistic expression. By this, we mean 'spaces' both in the institutional sense and in concrete physical terms. There is an ongoing quest for possible solutions in our time: to go into outer space, Antarctica, the woods ... These attempts emerge from the artists themselves who are seeking new methods of artistic production and a new space for their art.

Groupe de travail A3 - LE MONDE NE SUFFIT PAS

D'autres espaces de l'art

Le 16 mai de 14h30 à 16h30 → Slovenski etnografski muzej, medijska soba

Modérateur : Richard Sobey

Avec : Ece Pozarbasi, Marta Oliveres, Marko Peljhan

Les artistes s'interrogent sur les frontières de la liberté et comment surmonter les obstacles de la production en cherchant d'autres espaces d'expression artistique. Par cela on entend à la fois l'espace dans le sens institutionnel du terme ainsi que dans le sens concret, physique. Il existe une quête des solutions possibles de notre temps: aller dans l'espace, en Antarctique, dans les forêts ... Ces tentatives proviennent des artistes qui cherchent de nouveaux modes de la production dans un mode artistique, et un nouvel endroit pour leur art.

Panel Discussion B - HAPPY TOGETHER?

Communities, Scenes, Circles, Networks, and Other Models of Cooperation and Friendship from the 1960s until Today

May 16 from 10.30 am to 12.30 pm → Ministrstvo za kulturo

Moderator: Rob van Kranenburg

Panelists: Bojana Kunst, Emina Višnić, Michael Stolhofer

As Panel Discussion A on Strategies and Tactics attempted to establish a historical perspective on modes of production in recent decades, focusing on the institutional level, this panel will attempt to establish a perspective on informal modes of collaboration and artistic connection in contemporary art in the same period, focusing more on connections between artists on an individual level. What is the cultural, political, and personal impact of communities, circles, scenes, networks in certain historical and political contexts? What is the status of cooperation in the conditions of neo-liberal societies today? Why do we talk about networks and why has the concept of the local cultural landscape nearly disappeared?

Débat B - JOYEUX ENSEMBLE ?

Communautés, scènes, cercles, réseaux et autres modèles de collaboration et d'amitié depuis les années 60 jusqu'à nos jours

Le 16 mai de 10h30 à 12h30 → Ministrstvo za kulturo

Modérateur : Rob van Kranenburg

Avec : Bojana Kunst, Emina Višnić, Michael Stolhofer

Si le Débat A essaiera d'établir un regard historique sur les modes de production jusqu'à aujourd'hui et de se concentrer plus sur le niveau institutionnel, celui-ci reflétera les modes de la collaboration et des liens artistiques dans l'art contemporain depuis les années 60 jusqu'à nos jours, et se penchera plus sur le niveau des liens entre les artistes, notamment sur le "niveau humain". Quel était l'effet culturel, politique, ainsi que l'effet personnel des communautés, cercles, scènes, réseaux dans certains contextes historiques et politiques ? Quelle est la position de la collaboration dans les conditions de nos sociétés néolibérales ? Pourquoi parlons-nous aujourd'hui des réseaux et pourquoi le concept du paysage culturel local a presque disparu.

Working Group B1 - IMAGINE ME AND YOU: I DO

Communities, Scenes, Friendships

May 16 from 2.30 pm to 4.30 pm → Ministrstvo za kulturo

Moderator: Emina Višnić

Speakers: Jim Haynes, Anna Mortley, Yohann Floch

This working group will be a follow-up of Panel Discussion B - Happy Together, but will be more specific. The moderator and guests will discuss examples of scenes, communities, friendships, and other modes of cooperation from various environments. What brings artists together? What is the basis for sharing? How do new communities work on the inside?

Groupe de travail B1 - JE T'AIME MOI NON PLUS

Communautés, scènes, amitiés

Le 16 mai de 14h30 à 16h30 → Ministrstvo za kulturo

Modératrice : Emina Višnić

Avec : Jim Haynes, Anna Mortley, Yohann Floch

Ce groupe de travail sera la poursuite du Débat B, plus spécifique que cette rencontre lors de laquelle, le modérateur et ses invités discuteront de certains exemples de scènes, communautés, amitiés et autres modes de collaboration provenant de différents milieux. Qu'est-ce qui réunit les artistes aujourd'hui ? Quels sont les fondements du partage ? Comment fonctionnent de l'intérieur les communautés nouvelles ?

Working Group B2 - ASK A COLLEAGUE

Self-Education in Culture

May 16 from 2.30 pm to 4.30 pm → Ministrstvo za šolstvo

Moderator: Bojana Kunst

Speakers: Toni Cots, Goran Bogdanovski, Judith Knight

Education in contemporary art (here we are specifically discussing contemporary theatre, dance, and visual arts) is often expensive, insufficient, inaccessible, marginalised, and, in some places, nonexistent. The contemporary art world has developed its own strategies for how to acquire knowledge and skills, experience and know-how through a variety of different channels. We will analyse strategies, channels for exchanging knowledge, for sharing knowledge, and accumulating and distributing it, and discuss personal examples of the quest to learn what we need to in order to be able to do our work.

Groupe de travail B2 - DEMANDE À UN COLLEQUE

Auto-éducation dans la culture

Le 16 mai de 14h30 à 16h30 → Ministrstvo za šolstvo

Modératrice : Bojana Kunst

Avec : Toni Cots, Goran Bogdanovski, Judith Knight

L'éducation dans l'art contemporain (ici on vise surtout le théâtre, la danse et les arts visuels contemporains) est souvent chère, insuffisante, inaccessible, marginalisée ou même, dans certains endroits, inexistante. L'art contemporain a développé ses propres stratégies sur la manière d'obtenir la connaissance et les compétences, ainsi que l'expérience et le savoir-faire par différents circuits. Nous allons analyser quelques unes de ces stratégies et voir certains circuits d'échange des connaissances, des stratégies pour partager les connaissances, les accumuler et les distribuer, ainsi que quelques exemples personnels de la quête d'apprendre ce qu'il faut savoir pour être capable de travailler.

Working Group B3 - TEMPORARY PLATFORMS FOR CONTEMPORARY QUESTIONS: PUBLISHING IN LIQUID TIMES

May 16 from 2.30 pm to 4.30 pm → Narodni muzej Slovenije

Moderators: Katja Praznik, Nayse Lopez

Speakers: Luis Firmo, Tang Fu Kuen, Helly Minarti, Tiago Bartolomeu Costa

This working group will focus on magazines and other publications as well as electronic media as generators of community. We will also discuss the importance of these publications for the critical reflection on art and conditions under which it is generated. As a case study we will analyse Raft: a temporary platform, which offers an open and democratic space for people to think about performing arts today. Raft has been initiated alongside the recent IETM Satellite Meeting in Tokyo, by IETM and Idança (a website that offers comprehensive information about contemporary dance in Brazil and abroad) and in partnership with Obscena (an independent online performing arts magazine based in Portugal) and culture 360.org, (an ASEM initiative facilitated by the Asia Europe Foundation which will officially be launched in Ljubljana). In allowing the internet to reaf-

firm its vocation as an ideal tool for the interchange of ideas and experiences, Raft is an exercise in free speech. We welcome you to come to this working group and speak freely about the project and the ideas that have arisen out of it!

This session will also be the occasion to launch Culture360 in Europe.

Come and celebrate it with champagne!

Groupe de travail B3 - PLATE-FORMES TEMPORAIRES POUR QUESTIONS CONTEMPORAINES : PUBLIER EN DES TEMPS LIQUIDES

Le 16 mai de 14h30 à 16h30 → Narodni muzej Slovenije

Modératrices : Katja Praznik, Nayse Lopez

Avec : Luis Firmo, Tang Fu Kuen, Helly Minarti, Tiago Bartolomeu Costa

Ce groupe de travail se concentrera sur le sujet des revues et autres publications, sur les médias électroniques comme générateurs de communauté, et sur l'importance des médias imprimés et électroniques pour développer une réflexion critique sur l'art et sur les contextes où l'art est produit. Comme étude de cas, nous nous pencherons sur Raft : une nouvelle plate-forme, temporaire et ouverte à tous, dédiée à une réflexion autour des arts vivants contemporains. Raft a été initié lors de la récente Réunion Satellite IETM de Tokyo, par IETM et Idanca.net (un site web qui offre des informations très complètes sur la danse contemporaine au Brésil et à l'étranger) et en partenariat avec Obscena (un web magazine portugais indépendant sur les arts du spectacle) et culture360.org (une initiative de l'ASEM mise en place par la Fondation Asie-Europe - ASEF qui sera officiellement lancée à Ljubljana). En permettant à Internet de s'affirmer comme un outil idéal pour l'échange d'idées et d'expériences, RAFT est un exercice de libre parole. Nous vous invitons à vous joindre à ce groupe de travail et y discuter librement du projet et des idées qui en ont émergé.

Cette session sera également l'occasion du lancement officiel de Culture360 en Europe.

Venez fêter cela au champagne !

Panel Discussion C - BE CREATIVE! BE FREE! BE ... AN ARTIST!

The Artist as a Role Model in Neo-Liberal Societies

May 17 from 10.30 am to 12.30 pm → Stara mestna elektrarna – Elektro Ljubljana

Moderator: Zvonimir Dobrović

Panelists: Marko Stamenković, Vuk Čosić, André Nayer, Janez Janša (Aksioma)

The sociological features and living patterns related to the artist as a worker and subject in neo-liberal societies are gradually being seen in more and more jobs and professions. Functionalistic economic and sociological theories are treating creativity, commitment, flexibility, and nomadism as essential features of the contemporary labour force, and taking the artist as a role model that already possesses these features. The artist is also considered to be a good consumer. However, is the vulnerable status of the artist-like position valued in the neo-liberal society? Are artists the ultimate models for workers in precarious social and economic conditions? How do artists relate to this issue?

Débat C - SOIS CRÉATIF ! SOIS LIBRE ! SOIS ... UN ARTISTE !

L'artiste comme modèle dans les sociétés néolibérales

Le 17 mai de 10h30 à 12h30 → Stara mestna elektrarna – Elektro Ljubljana

Modérateur : Zvonimir Dobrovič

Avec : Marko Stamenković, Vuk Čosić, André Nayer, Janez Janša (Aksioma)

Des traits sociologiques et des modes de vie concernant l'artiste comme travailleur ou l'artiste comme un sujet dans les sociétés néolibérales, sont attribués à de plus en plus d'emplois et de métiers. Les théories fonctionnalistes économiques et sociologiques traitent la créativité, l'engagement, la flexibilité et le nomadisme comme les traits essentiels de la main d'œuvre contemporaine, et elles prennent l'artiste pour un modèle contenant tous ces attributs. L'artiste est aussi pris pour un bon consommateur. L'état vulnérable de la position comme-un-artiste dans la société, est-il apprécié dans les économies néolibérales ? Les artistes, sont-ils le modèle ultime pour les travailleurs précaires ? Comment les artistes s'identifient-ils par rapport à cela ?

Working Group C1 - NEW INSTITUTIONS

A Search for a New Form between the NGO and the Public Organisation

May 17 from 2.30 pm to 4.30 pm → Slovenski etnografski muzej, konferenčna soba

Moderator: Nevenka Koprivšek

Speakers: Iztok Kovač, Adi Blum, Res Bosshart, Ann Olaerts, Barbara Koželj

After analysing the historical evolution of institutional and non-institutional artistic organisations (in the 60s, 80s, and this decade), this working group will try to find a new organisational form. The existing forms (i.e. the dichotomy of NGOs and public institutions) are clearly not enough. In many cases, they are not responding to current production needs. Our discussion will try to define the best, ideal, utopian form, and at the same time put forward concrete suggestions for a form that would possess the best features of the old – both stability and freedom.

Groupe de travail C1 - DES INSTITUTIONS NOUVELLES

Une recherche d'une forme nouvelle entre ONG et organisation publique

Le 17 mai de 14h30 à 16h30 → Slovenski etnografski muzej, konferenčna soba

Modératrice : Nevenka Koprivšek

Avec : Iztok Kovač, Adi Blum, Res Bosshart, Ann Olaerts, Barbara Koželj

Après avoir analysé l'aspect historique du travail institutionnel et non-institutionnel des artistes (pendant les années 60, 80, et dans cette décennie), nous essaierons de chercher une forme nouvelle d'organisation. Il est évident que les formes existantes qui persistent dans la dichotomie des ONG et des institutions publiques ne suffisent pas; dans la majorité des cas, elles ne répondent pas aux besoins de la production actuelle. Notre recherche essaiera de définir la meilleure forme, la forme utopique idéal, ainsi que les suggestions concrètes pour une forme qui conserverait les meilleurs aspects des formes anciennes – la stabilité et la liberté à la fois.

Working Group C2 - BE CREATIVE! CREATE PROFIT!

The Artist as Role Model in Neo-Liberal Societies

May 17 from 2.30 pm to 4.30 pm → Narodni muzej Slovenije

Moderator: Vuk Čosić

Speakers: Andrej Drapal, Julianne Pierce, Mika Cimolini, Bor Pungerčič, Martin Bricelj, Pavel Štorek

The "creative class" is expanding out from the field of art and into all modes of production. Even in what would seem to be the least creative professions, the mantra is to discover, research, innovate. Creative people are those who create profit. Techniques used by artists, such as improvisation, stepping out of the frame, team creation, blurring borders between work and leisure time, are increasingly being applied to different kinds of work.

Groupe de travail C2 - SOIS CRÉATIF ! CRÉE DU PROFIT !

L'artiste comme modèle des sociétés néolibérales

Le 17 mai de 14h30 à 16h30 → Narodni muzej Slovenije

Modérateur : Vuk Čosić

Avec : Andrej Drapal, Julianne Pierce, Mika Cimolini, Bor Pungerčič, Martin Bricelj, Pavel Štorek

"La classe créative" est en train de s'étendre du domaine artistique à tous les modes de la production. Même dans les métiers les moins créatifs, le mantra c'est de découvrir, rechercher, innover. Les gens créatifs sont ceux qui sont capable de créer du profit. Les techniques, utilisées par les artistes, comme l'improvisation, la sortie de l'épure, la création en groupe, l'effacement des frontières entre le travail et le temps libre ... sont de plus en plus appliquées à tous les types de travail.

Working Group C3 - EVERYONE IS AN ARTIST

Contemporary Art between Commercialisation and Communication

May 17 from 2.30 pm to 4.30 pm → INDOK center

Moderator: Mark Yeoman

Speakers: Olinka Vištica, Guido Reimitz, Laurent Dréano

Sometimes it seems that art for art's sake is being judged as elitist and exclusive. This is especially true for contemporary art which is deemed to be too intellectual. More and more we are forced to show the utilitarian and functional value of arts and culture. Economic or social effects are often desired and measured. Does that force the artist to make art more communicative and accessible? Is participatory art, which tries to include a broad range of practices where people collaborate with skilled artists to make or interpret art, changing usual artistic practices? Could it be the ground for more innovative art? Can these kinds of projects be more easily accepted as mild social critique by society, instead of a more direct and radical political critique? Or is it simply grounds for receiving extra funds?

Groupe de travail C3 - TOUT LE MONDE EST ARTISTE

L'art contemporain entre la commercialisation et la communication

Le 17 mai de 14h30 à 16h30 → INDOK center

Modérateur : Mark Yeoman

Avec : Olinka Vištica, Guido Reimitz, Laurent Dréano

On a parfois l'impression que l'art pour l'art est jugé comme élitiste et exclusif. C'est particulièrement le cas de l'art contemporain qui est considéré comme trop intellectuel. On est donc de plus en plus forcé de montrer la valeur utilitaire et fonctionnelle des arts et de la culture. On cherche et mesure souvent des effets économiques et sociaux. Est-ce que tout cela pousse l'artiste de rendre l'art plus communicatif et accessible ? Est-ce que l'art participatif, qui essaie d'inclure une gamme de pratiques où les gens collaborent avec les artistes telenteux pour faire ou interpréter l'art, est en train de changer des pratiques artistiques habituelles ? Et est-il la base d'un art plus novateur ou encore est-il simplement la base pour avoir plus de fonds ?

Panel Discussion D - BOTHERING ART, BORDERING FREEDOM

Borders of Artistic Expression in Neo-Liberal Societies

May 17 from 10.30 am to 12.30 pm → Ministrstvo za kulturo

Moderator: Janez Janša (Maska)

Panelists: Renata Salecl, Simon Kirby, Heath Bunting

This panel will discuss questions about the relationship of art to law, and the status of art in other public spheres, especially politics, media, and education. How do politics and legislation interfere in the field of art and where are the borders at which these spheres collide? There are certain restrictions on artistic freedom because of legislation or censorship. We see the repositioning of art and the shift of political engagement resulting from the reduction of public debate in other spheres (media and education). Laws control the distribution and dissemination of art through royalties and copy rights. Are the most important questions raised by artists being communicated through festivals and exhibitions? Or is even this space of communication shrinking due to stricter legislation?

Débat D - TROUBLER L'ART, BORDER LA LIBERTÉ

Les frontières de l'expression artistique dans les sociétés néolibérales

Le 17 mai de 10h30 à 12h30 → Ministrstvo za kulturo

Modérateur : Janez Janša (Maska)

Avec : Renata Salecl, Simon Kirby, Heath Bunting

Ce débat essaiera de soulever des questions concernant le rapport entre l'art et la loi, ainsi que la position de l'art liée aux autres sphères publiques : notamment la politique, ainsi que les médias, l'éducation ... De quelle façon la politique et la législation interfèrent-elles dans le domaine de l'art et où sont les frontières où ces sphères s'entrechoquent ? Il existe des restrictions au droit à la création artistique à cause de la législation ou la censure; on peut observer le repositionnement de l'art et le déplacement de l'engagement politique à cause de la diminution du débat public dans les autres sphères (les médias, l'éducation), les lois dirigent aussi la distribution et la dispersion de l'art à travers les droits et copyrights. Les questions les plus importantes, sont-elles soulevées par les artistes et communiquées à travers les festivals, saisons et expositions ? Ou bien, est-ce que même cet espace se resserre à cause de la législation de plus en plus stricte ?

Working Group D1 - NO SMOKING Artistic Freedom and Legislation

May 17 from 2.30 pm to 4.30 pm → Ministrstvo za kulturo

Moderator: Jurij Krpan

Speakers: Aldo Milohnić, Mojca Jug, Nicky Childs, Florent Mehmeti

There is a constant search for the balance between the right to free expression and other rights. Is the right to free expression being infringed upon by increasing security regulations and other legislation? Art and religion basically have the same legal framework: what is legal in society is allowed in art. Is that true anymore? And if so, is it enough?

Groupe de travail D1 - DÉFENSE DE FUMER La liberté critique et la législation

Le 17 mai de 14h30 à 16h30 → Ministrstvo za kulturo

Modérateur : Jurij Krpan

Avec : Aldo Milohnić, Mojca Jug, Nicky Childs, Florent Mehmeti

Il existe une recherche permanente d'un équilibre entre le droit à l'expression libre et les autres droits. Le droit à l'expression libre, est-il en train de se rétrécir à cause d'une quantité élevée de règlements sur la sécurité et d'autres législations ? En principe, l'art et la religion ont le même cadre législatif : ce qui est légal dans la société, l'est également sur la scène, mais est-ce que cela est suffisant voire même vrai ?

Working Group D2 – ARTIVISM

Political Engagement in Art, Artistic Action in Politics

May 17 from 2.30 pm to 4.30 pm → Ministrstvo za šolstvo

Moderator: Maria Magdalena Schwaegermann

Speakers: Matthieu Laurette, Simona Levi, Guy Gypens

We will follow the questions raised in Panel Discussion D and pursue debates that emerge from disagreements between the panelists regarding art and politics. The discussion will focus on what we consider political in art. Do artists have a responsibility to be politically engaged or is their responsibility the same as that of ordinary citizens? We will try to apply the question of political engagement in art to current issues that interest artists: climate change, genetically modified food, national processes in the Balkans...

Groupe de travail D2 - L'ARTIVISME

L'engagement politique dans l'art, l'action artistique dans la politique

Le 17 mai de 14h30 à 16h30 → Ministrstvo za šolstvo

Modératrice : Maria Magdalena Schwaegermann

Avec : Matthieu Laurette, Simona Levi, Guy Gypens

Nous suivrons les questions posées dans le Débat D, et la discussion qui proviendra des arguments que les intervenants proposeront concernant l'art et la politique. Nous nous concentrerons sur ce qui est considéré comme politique dans l'art aujourd'hui. Est-ce que les artistes ont la responsabilité d'être politiquement engagés ou est-ce que leur responsabilité est la même que celle d'un "citoyen ordinaire" ? Nous essaierons également d'appliquer la question de l'engagement politique dans l'art sur quelques sujets actuels qui intriguent les artistes : le changement climatique, la nourriture génétiquement modifiée, les procès nationaux dans les Balkans ...

Info Cell 1– MOVING PICTURES

May 15 from 2.00 pm to 4.00 pm → SCCA, Projektna soba

SCCA, Centre for Contemporary Arts – Ljubljana (www.scca-ljubljana.si) is a non-profit production, research, and educational organisation with a service platform accessible to the public.

During the Info Cell, visitors will have the opportunity to seek possible Slovene partners, ask questions and get acquainted with SCCA programmes:

- contemporary visual and intermedia art (Videodokument, Internet Portfolio, Videospotting, Studio 6, No Nails, No Pedestals, and video archives),
- education (World of Art, School of Contemporary Art),
- service (Artservis.org, Evrokultura.org, Cultural Contact Point Slovenia).

The open house will be supplemented with the projection of the video programme Dancemania, curated by Barbara Borčič and Nerina Kocjančič. Videos to be shown: Urška Žnidaršič: Povodni mož, 1995; Mirko Simić, 2227: No Brains No Tumors, 1995; Iztok Kovač/Patrick Olten: Narava Beso, 1995; Peter Vezjak, Coptic Rain: Double Edge, 1995; Jan Zakonjšek: Kako sem ujel sokola, 1993; Ema Kugler: Tajga, 1996.

Other video work from the SCCA archive, both Slovene and international, will be on view.

Cellule d'Information 1 – IMAGES EN MOUVEMENT

Le 15 mai de 14h00 à 16h00 → SCCA, Projektna soba

SCCA, Centre pour les arts contemporains – Ljubljana (www.scca-ljubljana.si) est une association à but non lucratif, un centre de production, de recherche et de formation avec une plate-forme de services à la portée de tous.

Pendant la Cellule d'Information, les visiteurs pourront trouver des partenaires potentielles slovènes, demander les questions et s'informer sur les programmes du SCCA:

- l'art contemporain visuel et intermédia (Videodokument, Internet Portfolio, Videospotting, Studio 6, No Nails, No Pedestals et archive vidéo),
- la formation (Le monde de l'Art, L'Ecole pour les arts contemporains),
- les services (Artservis.org, Evrokultura.org, Point de Contact Culture slovène).

La réunion sera enrichie par la projection du programme vidéo Dancemania, sélectionné par: Barbara Borčič et Nerina Kocjančič; de l'oeuvre vidéo: Urška Žnidaršič: Povodni mož, 1995; Mirko Simić, 2227: No Brains No Tumors, 1995; Iztok Kovač/Patrick Olten: Narav Beso, 1995; Peter Vezjak, Coptic Rain: Double Edge, 1995; Jan Zakonjšek: Kako sem ujel sokola, 1993; Ema Kugler: Tajga, 1996.

D'autres oeuvres vidéo des archives du SCCA seront à votre disposition, des productions vidéo slovènes et internationales.

Info Cell 2 - INTERNATIONAL VILLAGE OF CULTURE

May 15 from 4.00 pm to 5.00 pm → Ministrstvo za šolstvo

Presenter: Rosie Cross

The National Rural Touring Forum, in partnership with the Arts Council of England and Culture10, is preparing an International showcase and conference on rural touring, entitled INTER-

NATIONAL VILLAGE OF CULTURE from 31 March - 4 April 2009 in the North of England. We will debate the issues of rural touring at an international level and flag up potential areas of investigation with regard to long term international development; explore international work suitable for touring in rural areas and show the Northern Touring Schemes' International Collaborative Commission "work in progress"; present an International Festival of Rural Touring – a 4 day showcase of international work in villages in County Durham, taking place in village halls and other rural arenas; learn about the practicalities of programming international artists; have lots of opportunities to network.

Cellule d'Information 2 - VILLAGE INTERNATIONAL DE LA CULTURE

Le 15 mai de 16h00 à 17h00 → Ministrstvo za šolstvo

Présentatrice : Rosie Cross

Le National Rural Touring Forum, en partenariat avec le the Arts Council of England et Culture10, prépare une exposition-conférence internationale sur les zones rurales en tournée, intitulée VILLAGE INTERNATIONAL DE LA CULTURE du 31 Mars - 4 Avril 2009 dans le Nord de l'Angleterre. Nous allons débattre des questions de tourisme rural au niveau international et mettre en avant les domaines potentiels de l'enquête en ce qui concerne le développement durable international; explorer le travail international approprié pour être présenté dans les régions rurales et exposer la stratégie internationale de la Commission Collaborative du Northern Touring "work in progress". Tout ceci se fera dans le cadre du Festival international du tourisme rural - une vitrine de 4 jours de spectacles internationaux dans des villages, dans le comté de Durham, présentés dans des salles de village rural et autres arènes campagnardes. Ce sera l'occasion de s'informer sur les aspects pratiques de la programmation des artistes internationaux, et de profiter des nombreuses opportunités de réseautage.

Learning Session 1 - REHEARSING FREEDOM WITH YOUR TEAM

THE HUMAN ELEMENT™, a theory on interpersonal relations

May 15 from 3.00 pm to 5.30 pm → Narodni muzej Slovenije

Trainer: Pascale Reinhardt

Each team has its own culture, which influences people's practice of their professions and communications. How should personal differences, needs and perhaps fears be taken into account in the context of variety among artists, managers of arts companies, and cultural workers? It has clearly become essential to understand the ways individual specificities affect collaborative projects. With a minimum of understanding and training we may be able to better understand the components of freedom for those we work with, thus allowing better understanding and more effective collaboration, and avoiding frustration, lost time and wasted money. Based on the research of William C. Schutz (The Human Element), this workshop aims to introduce participants to one of the many theories allowing people to understand their needs and that of the others they are working with in demanding environments. Two hours will be divided between an accessible and easily applicable presentation of the model, and studying a fictional case study set in the performing arts sector.

Séance d'apprentissage 1 - LIBÉREZ VOTRE ÉQUIPE

L'ÉLEMENT HUMAIN ©, une théorie des relations interpersonnelles

Le 15 mai de 15h00 à 17h30 → Narodni muzej Slovenije

Formatrice : Pascale Reinhardt

Pour les entrepreneurs du spectacle, les managers et les artistes, il devient de plus en plus indispensable de comprendre comment les spécificités individuelles influencent l'efficacité des projets collaboratifs. Toute équipe a sa propre culture, qui influence sa pratique professionnelle et la communication entre chacun de ses membres. Comment prendre en compte leurs différences personnelles, leurs besoins et peut-être même leurs peurs pour atteindre une meilleure efficacité professionnelle et personnelle ? La compréhension des mécanismes à l'œuvre, des besoins de l'autre et de ses propres est le composant indispensable à la liberté et à l'efficacité des membres d'une équipe, évitant ainsi frustration, temps perdu et même pertes financières ... Cet atelier présentera succinctement les recherches du socio-psychologue William C. Schutz (L'Élément Humain), une théorie des besoins et comportements humains facile à appréhender et à mettre en pratique; ces éléments théoriques seront illustrés par une étude de cas fictif situé dans le secteur des arts du spectacle.

Learning Session 2 - THE EUROPEAN AGENDA FOR CULTURE AND ITS IMPACTS ON THE EU PROGRAMMES

May 15 from 4.00 pm to 5.30 pm → Slovenski etnografski muzej, medijska soba

Presenter : Leila Badis

Issued in May 2007 and adopted at the Lisbon Council, the report on the European Agenda for Culture during the era of globalisation defines the goals of the EU's cultural activities. An important part is integration of culture into the EU's external relations policies. What are its impacts on relations with the countries approaching the EU (the Balkans), neighbouring countries (the Mediterranean and the East) and on the rest of the EU's international relations?

Séance d'apprentissage 2 - L' AGENDA EUROPEEN POUR LA CULTURE ET SES INCIDENCES SUR LES PROGRAMMES DE L'UE

Le 15 mai de 16h00 à 17h30 → Slovenski etnografski muzej, medijska soba

Présentatrice : Leila Badis

Parue en mai 2007 et adoptée au conseil de Lisbonne, la communication pour un agenda culturel européen à l'ère de la mondialisation, précise l'objet de l'action culturelle de l'UE. L'intégration de la culture dans les politiques de relations extérieures de l'UE en est un volet important. Quelles en sont les incidences dans les relations avec les pays du rapprochement (les Balkans), les pays du voisinage (la Méditerranée et l'Est) et le reste des relations internationales de l'UE ?

BRAINSTORM

May 16 from 3.30 pm to 5.30 pm and May 17 from 1.00 pm to 2.00 pm → Ministrstvo za šolstvo
Moderators: Dirk Korell, Riitta Arniokoski, Valérie Martino, Milan Lučić

During "Brainstorm", meeting participants who have applied to present an idea will introduce their interesting project or innovative initiative, then spend around 15-30 minutes discussing it with the rest of the group, gathering advice, recommendations and feedback. This is not a 'selling' session but rather an open discussion where participants inspire each other. Even if you're not presenting your project, you're still very welcome to come along to the session and give your input on the projects presented, or just listen and be inspired by what people are trying to do. This session relies on the diversity of the experience and knowledge of the participants, so come along to take part and suggest your ideas! Drinks and light snacks will be provided; feel free to bring your lunch along to the Saturday session. All creative minds are welcome!

BRAINSTORM

Le 16 mai de 16h30 à 17h30 et le 17 mai de 13h00 à 14h00 → Ministrstvo za šolstvo
Modérateurs : Dirk Korell, Riitta Arniokoski, Valérie Martino, Milan Lučić

Au cours de "Brainstorm" les participants de la réunion qui ont candidaté à soumettre une idée intéressante, présenter leur projet ou une initiative novatrice, pourront passer 15-30 minutes à discuter avec le reste du groupe, collecter des conseils, des recommandations et des commentaires. Ceci n'est pas une session de "vente" mais une discussion ouverte où les participants s'inspirent les uns les autres. Même si vous n'êtes pas présentateur d'un projet, vous êtes bien sûr les bienvenus ! Vous pouvez participer à la session et donner votre apport aux projets présentés ou juste écouter et vous laisser inspirer par les activités et idées des autres. Cette session se base sur la diversité des expériences et connaissances des participants. Venez prendre part et partager vos idées ! Tous les esprits créatifs sont les bienvenus !

NEWSROUND

May 15 from 4.00 pm to 5.00 pm → Ministrstvo za kulturo
Moderator: Esther Charron

At the Newsround session, members who have applied to present their latest projects and new members and first timers who have applied to introduce their organisation will be invited to talk to the group. If you haven't applied to present, but you're interested in finding out more about other meeting participants and their projects, come and listen to what's going on. It's the best way to get up-to-date about the latest, most interesting member projects and get to know new members and first-timers... and you might even hear about a project you'd like to be involved in...!

NEWSROUND

Le 15 mai de 16h00 à 17h00 → Ministrstvo za kulturo

Modératrice : Esther Charron

À la session de Newsround, les membres qui ont postulé à présenter leurs plus récents projets, les nouveaux membres et les nouveaux venus qui ont demandé à présenter leur organisation seront invités à parler au groupe. Si vous n'avez pas soumis votre candidature, mais vous êtes néanmoins intéressé(e) par les activités et les projets des autres participants, venez vous informer et découvrir les nouvelles de l'IETM. C'est le meilleur moyen pour être parfaitement au fait de l'actualité des membres, pour rencontrer des nouvelles têtes et en savoir plus sur qui fait quoi ! Rencontrez les nouveaux membres et nouveaux venus... peut être y trouverez vous un projet pour lequel vous aimeriez être partenaire !

GENERAL ASSEMBLY AND IETM TALKS AND LISTENS

May 17 from 4.30 pm to 6.45 pm → Dvorana Tabor

All IETM members and curious non-members are invited to the General Assembly, followed by the round tables of IETM Talks and Listens. In addition to discussing the results and activities of the network, as well as the new list of Board of Directors, the General Assembly will look more in depth into the newly proposed European Commission Platform for Cultural Access and its consequences for IETM Members. The formal part of the General Assembly will be followed by six simultaneous Round Tables, IETM Talks and Listens (17:30 – 18:45), animated by Board members. Members will have the opportunity to express their views and give their proposals for the future of their network. Come and join us for an open and lively chat with other IETM members and the IETM Board!

ASSEMBLÉE GÉNÉRALE ET IETM DÉBAT ET ÉCOUTE

Le 17 mai de 16h30 à 18h45 → Dvorana Tabor

Tous les membres de l'IETM et les curieux qui ne sont pas encore membres sont invités à l'Assemblée générale qui sera suivie par les tables rondes "L'IETM débat et écoute".

Outre l'examen des résultats et des activités du réseau, ainsi que de la nouvelle liste du Conseil d'Administration, l'Assemblée générale étudiera plus en profondeur la nouvelle Plateforme pour l'accès à la culture proposée par la Commission européenne. Nous envisagerons les conséquences de celle-ci pour les membres de l'IETM.

La partie formelle de l'Assemblée Générale sera suivie de six Tables Rondes IETM débat et écoute (17:30 – 18:45) animées par des membres du Conseil d'Administration. Cette session vous donnera l'occasion d'exprimer votre opinion et donner des propositions concernant le futur de votre réseau.

Venez nous rejoindre pour une discussion ouverte et vivante avec d'autres membres d'IETM ainsi que son Conseil d'Administration !

OFF MEETING - REHEARSING FREEDOM PROGNOSIS

Final Debate of Guest Students on the Workshop

May 18 from 11.00 am to 1.00 pm → Tivoli park, Čolnarna

The workshop Rehearsing Freedom Prognosis is a project organized by three partners; Seminar of Contemporary Performing Arts (Maska Symposium), artists from L'animal a l'esquena (MACAPD Master at the University of Girona), MACAPD students from Dartington College of Arts (University of Plymouth) that will attend the IETM meeting as guests and reflecting observers. The workshop will critically approach the IETM meeting programme and will be coordinated by Bojana Kunst. This joint workshop with internationally acclaimed scholars, artists and writers will include several activities, such as:

- following IETM panel programme and selected performing production,
- mentored discussion, talks and debates under a common thematic frame,
- discussing the framework of Rehearsing freedom.

RÉUNION OFF - PRONOSTIC DE LA LIBERTÉ EN RÉPÉTITION

Débat final du groupe de travail

Le 18 mai de 11h00 à 13h00 → Tivoli park, Čolnarna

Le groupe de travail 'Pronostic de la liberté en répétition' / 'Rehearsing freedom prognosis' est un projet organisé par trois partenaires; le Colloque des Arts scéniques Contemporains (le Symposium de Maska), les Artistes de 'L'animal a l'esquena' (MACAPD Master à l'Université de Girona), les étudiants de MACAPD du Dartington College of Arts (Université de Plymouth) qui vont participer à la réunion de l'IETM en tant qu'invités et observateurs. Le groupe de travail approchera d'une manière critique le programme de la réunion IETM et il sera coordonné par Bojana Kunst. Ce groupe de travail commun avec des intellectuels internationalement reconnus, des artistes et des écrivains inclura plusieurs activités, comme :

- suivre le programme de la réunion IETM et la production sélectionnée,
- discussion guidée, discours et débats sur des thématiques communes,
- discuter du cadre de Liberté en répétition'.





REHEARSING FREEDOM
ON STAGE

LIBERTÉ EN RÉPÉTITION
SUR LA SCÈNE

REHEARSING FREEDOM ON STAGE

A VERY SHORT OUTLINE OF CONTEXT AND SELECTED PRODUCTIONS

First, dear guests, let me take you through a number of short passages about the cultural space into which you have come on a visit, about the time of the space you have entered, the type of events we usually watch in this space that fall under the rubric of performing arts, and how it all came to be. Then there will be a few words about the artistic programme that we have selected for you.

In the field of performing arts in Slovenia, we have enjoyed an extraordinarily high-quality level of productions in recent seasons. Individual works have emerged from institutions, and from outside of them, and have ranged from classical to contemporary forms. In the field of contemporary dance, the small (in a global sense) dance scene each year presents us with a series of exciting performances in various forms. If we are prepared to widen our gaze, we will notice the growth of that part of the theatrical arts that might be called performance art or performance theatre, which in Slovenia is created in theatres, galleries and alternative cultural spaces. Other performing arts, such as improvisation and street theatre, have also become more artistically ambitious and popular on the theatre scene.

Although public communications and media dedicate less space to performing arts than they have in previous years (which is less a reflection of the performing arts than of the policies of the commercial media) and although there has been a failure to mobilize the kind of collective support that was seen in the 1980s (when the cultural space was politically progressive and aesthetically consolidated and stimulated a free public sphere), the production of performing arts in Slovenia today is nevertheless more varied and colourful than ever before. And this despite the fact that since Slovene independence, artists have been waiting for a cultural policy on the part of the city and the country that would reflect the political will to engage in serious dialogue, be capable of long-term vision, and interested in the innovative integration of art in the national and municipal contexts.

In the second half of the twentieth century, performing arts in Slovenia enjoyed stable institutional production in national and municipal theatres that were involved with the daring dramaturgical modernization of the repertoire (SNG Drama Ljubljana, Mestno gledališče ljubljansko,

SLG Celje in the 1950s, 1960s, and 1970s with names such as Emil Filipčič, Bojan Štih, and Andrej Hieng), and involved in battles for the collectivization of acting ensembles and more modern directorial aesthetics (Mile Korun, Dušan Jovanović, et al). At the same time, there was an extremely lively non-institutional scene over the last fifty years in this cultural space.

During the 1950s and the early 1960s, the first venues for experimental theatre (Eksperimentalno gledališče Glej, Gledališče Ad Hoc, Oder 57) were created under the influence of French existentialism, the theatre of the absurd, and other aesthetic paradigms. In the late 1960s and 1970s, similar spaces (such as Gledališče Pupilije Ferkeverk, EG Glej, Pekarna) and contemporary gallery performance practices (OHO) continued to thrive, propelled by new initiatives, and strongly influenced by the student revolutions of that time and the American and European neo-avant-garde. In the 1980s and 1990s, the Slovene performing arts—at first with political theatre (Slovensko mladinsko gledališče), then with the rupture of the retro-garde (Gledališče sester Scipion nasice, Rdeči pilot, Noordung), the emancipatory practices of contemporary dance (Plesni Teater Ljubljana, En-Knap, Betontanc, etc.), and the re-aestheticization of classical dramatic theatre (Tomaž Pandur)—experienced not only international affirmation, but the expansion of their formal, substantive, and communicative registers (Gledališče Ane Monro, Gledališče VR, Matjaž Berger, Emil Hrvat, Bojan Jablanovec, Inštitut Egon March, Marko Peljhan, Igor Štromajer, et al). In this period, Slovene performing arts in the cultural space of the former Yugoslavia (and also in certain European and South American cities) became known—and are still known—for their high quality, unpredictability, boldness, and innovation.

In the beginning of the 1990s, in order to provide this art segment with fresh reflection, contextualization and history, a young generation of dramaturgs, theorists, artists, and critics took over the management of the theatre magazine *Maska*, and in a little less than a decade—under the strong influence of other Slovene theoretical resources—established a heterogeneous yet credible theoretical field, which today continues to produce critical reflection on this multiplicity, without excessive restraint or fallacy. It is worth mentioning in this regard the quiet cooperation with the classical part of the theoretical base in the 1990s, the translated book series on theatre studies by *Mestno gledališče ljubljansko* (which, since 1958, has been bringing in titles in the field of theory and theatre history), with *Slovensko mladinsko gledališče* in the 1980s (which established and later expanded the practice of publishing extensive theatre brochures by the dramaturgical departments of various theatrical institutions), all of which supplied an interested public with high-quality essayistic, theoretical, and historical material and dramatic texts.

In the 1990s, when most international theatre and dance programmes in Slovenia were performed at Cankarjev dom and occasionally at the Ljubljana Summer Festival, and domestic theatre was seen at Borštnikovo srečanje and the week of Slovene drama, a new and varied festival base was being formulated in Ljubljana (*Exodos*, *Ex-Ponto*, *Mesto žensk*, *Mladi levi*), which would later be expanded by permanent festivals (*Goli oder*, *Preglej na glas!*, *Rdeče zore*, etc.) and occasional festivals (*Mejni fest*, *Nova Gorica*, *Maska 001*). In recent years, other cities in Slovenia have also started to launch ambitious festivals (*Primorska Summer Festival* in Koper, *Nagib* and *Performa* in Maribor). The festival calendar of various performing arts events has grown even more dense with attractive happenings

and has ensured productive communication on the domestic scene and links with foreign artists and critics. The festivals reach an extremely wide spectrum of audiences and prove that the performing arts scene in Slovenia continues to enjoy relatively strong interest.

Now let us turn to the selected programme. There were 106 responses to the tender for the cultural-artistic segment of the Plenary Meeting of IETM. These responses covered a variety of genres and forms in the performing arts. The selection committee (comprised of Saša Šavel, television journalist on the culture desk of TV Slovenia, Blaž Lukan, critic, journalist, and professor in the Department of Dramaturgy at AGRFT (Ljubljana Academy of Theatre, Radio, Film and Television), and Rok Vevar, critic and journalist) chose 16 entries. Of the submitted works, 20 came from various theatre institutions (of which two were organizations representing Slovene ethnic minorities outside the country) and 86 were from non-governmental organizations working in the field of culture and art. Because certain institutions unfortunately failed to respond to the tender and did not submit projects, several extraordinary classical and contemporary theatre productions that came out of last year's programme are missing from the selection. At the outset, the selection committee set itself the task of providing a survey of competent readings, reflections, events and theory from a wide spectrum of the performing arts—from traditional theatre to body art—thus demonstrating the aesthetic pluralism of the performing arts in Slovenia. The criteria of the jury were as follows: (1) high quality productions of various forms and formats; (2) productions that were characteristic of the local scene and at the same time transcended it; (3) a variety of productions that would contribute to a survey programme; (4) the inclusion of artistic tendencies and territories that might be contradictory in the Slovene context.

Looking at the resulting programme and its various genres, formats, forms, and styles taken from the field of contemporary theatre, it is worth mentioning at the outset the reconstruction of the legendary performance **Pupilija papa Pupilo and the Pupilceks** which was originally directed by Dušan Jovanović for the Gledališče Pupilije Ferkeverk in 1969 and still today represents an exemplary case of Slovene modernist theatre. The production has been reconstructed and reconceptualised by Janez Janša (alias Emil Hrvatín), an internationally-known director who has created a broad spectrum of what today are known as contemporary (performing and visual) arts. This particular production has been staged in Austria, Belgium, Serbia and Croatia.

Ivica Buljan, a Croatian director, has over the past few years in Slovenia created an extraordinarily important directorial opus. He will present his interpretation of Pasolini's text **Pigsty**, which was written between 1967 and 1972 and first seen in a posthumous production in 1979. In Buljan's hands, the work signifies an encounter with his original inspiration and demonstrates the continued relevance of Pasolini's aesthetic as well as the principal political ideas of this important Italian author.

The works **Before/After** and **Quartet**, the first based on the 2002 text by Roland Schimmelpfennig and the second on a 1980 dramatic paraphrase by Heiner Müller of the well-known de Laclós novel, introduce the most exciting theatre director from the generation born in the 1970s: Sebastijan Horvat. In 2005, he took the Young Directors Award at the Salzburg Festspiele, in a

competitive field which included Árpád Schilling, Emma Dante, and Dušan David Parizek. This year he won the national Prešeren Award for his current work. Sebastijan Horvat presents these two precise and at the same time open theatrical formats and, among other things, provides the audience with the opportunity to encounter a different generation of Slovene actors.

Since the early 1990s, the director Matjaž Pograjc has been successfully leading the dance theatre collective Betontanc. He is also the house director of Slovensko mladinsko gledališče. **Show Your Face!** is a hybrid performance piece, a combination of object, movement, and musical theatre that was created in 2006 in collaboration with the collective Umka.lv from Latvia. It is a story about a contemporary everyman. **Fragile!**, a work directed by Pograjc at Slovensko mladinsko gledališče, is an extremely well-chosen theatrical format in which narratives about political and economic migration seem both logical and effective. Both works have received prizes in various categories at Borštnikovo srečanje, the main Slovene theatre festival.

The production **Molière** introduces the director and actress Barbara Novakovič along with her collective Muzeum, which has, since the mid-1990s, provided Slovene audiences with a subtle theatrical aesthetic, based on time and a very contemporary relationship to historical arts. **Molière** is a series of live tableaux from the theatrical family of the great French comedic playwright. In addition to its delicate patina, this work is distinguished by its passages of movement and its refined stage humour.

Another collective will be presented during the programme, one that we have come to equate with a particular series of performances with the umbrella title *Via Negativa*. *Via Negativa* is the project of the director Bojan Jablanovec who several years ago extracted himself from the machinations of repertory theatre where he had already achieved success as a theatre director. He decided to create a series of conceptual performance pieces, thematically based on the seven cardinal sins and formally based on open communications models (in which the viewer occupies the key position) and on the anatomy of stage performance. From this series, the group will be presenting **Viva Verdi**, thematically based on the sin of sloth. The work has been created as a collaboration among various actors' collectives which often work together and an ensemble from HNK Opera in Zagreb.

We have also included in the selection a work entitled **De.Kons** performed by the Teater Narobov, which is engaged in improvisational theatre drawn from disciplines such as theatre sports. In **De.Kons**, the performers skilfully combine improvisational theatre with avant-garde and modernist artistic procedures creating a hybrid form of contemporary art.

The duo Eclipse will perform **Spectrum Magenta**. In the last few years, Eclipse—mostly in performances at Galerija Kapelica—managed to solidify its position as one of the most provocative phenomena in the contemporary theatrical and visual arts in Slovenia. The female performers use body art in a drastic but polished manner to force together the obsessive protocols of politics, arts, and sexuality.

The selection committee for the artistic programme of the IETM Plenary Meeting chose six dance performances. The work **Début - In Memory of Coming** (2007) by Mala Kline, one of the

main representatives of the generation of choreographers born in the 1970s, feeds on a Lynchian atmosphere of elusiveness and discomfort. Its main operation almost seems to be the drilling of holes in the symbolic order that the choreographer has already established. Following her debut work **Campo de' Fiori** (2004), the selected performance reveals a sharpening of Kline's stage craft.

The piece **Expensive Darlings** (2007) by Maja Delak (who has been present on the Slovene contemporary dance scene since her 1995 debut *Manifest of an Introvert*) could be said to be the only truly feminist work in the field of Slovene contemporary dance. In this work, the dancer positions herself in the problematic context of cultural-political, social, and artistic parameters. This is a production with excellent performers, relevant statements, and important symbolic gestures for this cultural space.

Leja Jurišić and Milan Tomášik belong to the youngest generation of Slovene dance artists. (Tomášik originally comes from Slovakia, but has been living and working for an extended period in Ljubljana). Although the two solos **R'z'R** (2005) and **Within** (2006) are very different, they are united by their lucidly articulated auto-poetics and the excellent stage presence of both dancers. While **R'z'R** plays with the perception of the body in circumstances between various physical discourses and their unpredictable musical images, **Within** is a structure of delicate repetitive parallel movements and stage elements.

Janez Janša (alias Emil Hrvatin) once said that with Irena Tomažin Slovenia's dance scene got its own Meredith Monk. **Caprice (Re)lapsed** (2006) deals with the voice, though in this case her voice, with its various colourations and repetitions, becomes a descent from stable language to the subjective.

EKG (EnKnapGroup), which will perform **In Between**, is currently the only permanent group in Slovene contemporary dance. Iztok Kovač, the main choreographer of the 1980s and 1990s Slovenian dance boom, established En-Knap after an extensive international audition process in mid-2007. The group is part of Kovač's effort to provide institutional foundations for contemporary dance in Slovenia, and thus ensure high-quality conditions for the creation of dance. **In Between** was choreographed by the Czech Lenka Flory and the Italian Simone Sandroni. It is divided into two parts, one dealing with life on earth (Earth) and the other with some indeterminate transcendence (Sky). The two parts are mutually semiotic in their studies of different constellations of movement. EKG is a group of exceptional young dancers, organized according to the model of a repertory dance theatre in which various choreographers and directors create works for the group.

We wish you much enjoyment viewing the selected works.

Saša Šavel, Blaž Lukan, Rok Vevar



LIBERTÉ EN RÉPÉTITION SUR LA SCÈNE

UN COURT RÉSUMÉ DU CONTEXTE ET DES SPECTACLES CHOISIS

Chers invités, permettez-nous tout d'abord de vous présenter en quelques paragraphes le paysage culturel du pays que vous êtes en train de visiter, le temps et l'espace qui lui sont spécifiques, les genres d'événements qu'on définit usuellement par sous le terme d'arts scéniques qui s'y déroulent, et leur histoire. Nous consacrerons ensuite quelques mots au programme artistique que nous avons sélectionné tout particulièrement pour vous.

Depuis ces dernières saisons, en Slovénie, nous bénéficions d'un programme de qualité exceptionnelle dans le domaine des arts du spectacle. La création émerge des institutions, mais également en dehors d'elles, qu'il s'agisse de formes classiques ou contemporaines. Dans le domaine restreint de la danse contemporaine, on peut chaque année assister à des spectacles exaltants d'expressions très diverses. En y regardant de plus près, on peut distinguer un développement important d'œuvres scéniques axées sur la performance ou le théâtre performatif apparues dans différents espaces culturels : théâtres, lieux alternatifs et galeries). Ainsi, les pratiques scéniques comme le théâtre d'improvisation et théâtre de rue deviennent de plus en plus populaires et artistiquement ambitieuses.

Bien que les médias aujourd'hui n'y consacrent plus autant d'espace qu'il y a quelques années, la production des arts du spectacle en Slovénie est plus hétérogène et bigarrée que jamais. Le problème n'est pas imputable aux arts du spectacle eux-mêmes, mais plutôt aux politiques médiatiques commerciales qui ne réussissent plus à mobiliser le public comme dans les années 80, quand le paysage artistique proposait au public des lieux permettant la consolidation d'espaces politique et esthétique progressistes. Malgré le fait qu'après l'indépendance de la Slovénie, les artistes attendent toujours de la part du gouvernement et des villes une politique culturelle plus volontariste, élaborée dans une vraie concertation, conçue dans le long terme et s'intéressant à une intégration plus innovante de l'art dans les contextes nationaux et municipaux.

Dans la deuxième moitié du 20^{ème} siècle, en Slovénie, les arts du spectacle bénéficiaient d'une production institutionnelle constante dans les théâtres nationaux et municipaux, s'appliquant à une modernisation dramaturgique audacieuse du répertoire (dans les années 50, 60 et 70 aux SNG Drama Ljubljana, Mestno gledališče ljubljansko, SLG Celje avec des noms comme Emil Filipčič, Bojan Štih, Andrej Hieng), à un combat pour les collectifs d'acteurs et à une esthétique plus moderne dans la mise en scène (Mile Korun, Dušan Jovanović etc.). Dans le même temps, une scène alternative extrêmement vivante s'est développée dans ce paysage culturel. Sous l'influence de l'existentialisme français, du théâtre de l'absurde et d'autres champs esthétiques, apparaissent dans les années 50 et au début 60 les premières scènes théâtrales alternatives (Eksperimentalno gledališče Glej, Gledališče Ad Hoc, Oder 57). D'autres se développent au cours des années 60 et 70 (Gledališče Pupilije Ferkeverk, EG Glej, Pekarna), avec l'émergence de nouvelles initiatives fortement marquées par la révolution d'étudiants d'alors ainsi que par l'avant-garde américaine et européenne de l'époque et par les pratiques performatives contemporaines qui se développent dans les galeries (OHO).

Pendant les années 80 et 90, les arts du spectacle slovènes rencontrent une reconnaissance internationale, d'abord avec le théâtre politique (Slovensko mladinsko gledališče) puis avec la rupture de l'arrière-garde (Gledališče sester Scipion nasice, Rdeči pilot, Noordung), des pratiques de danse contemporaine émancipées (Plesni Teater Ljubljana, En-Knap, Betontanc et autres) et une remise en question de l'esthétique du théâtre dramatique classique (Tomaž Pandur). Ils parviennent également à élargir leur registre formel, son contenu et sa communication (Gledališče Ana Monro, Gledališče VR, Matjaž Berger, Emil Hrvatini, Bojan Jablanovec, Inštitut Egon March, Marko Peljhan, Igor Štromajer et autres). Dans les espaces culturels de l'ex-Yougoslavie, les arts du spectacle slovènes étaient considérés comme des arts de très haute qualité, imprévisibles, audacieux et inventifs. Ils le sont encore !

Pour que ces disciplines artistiques soient de nouveau approfondies, contextualisées et qu'elles s'inscrivent dans l'histoire, la jeune génération de dramaturges, théoriciens, artistes et critiques a pris en charge la rédaction de la revue théâtrale Maska au début des années 90. En un peu moins d'une décennie elle a permis d'instaurer, sous la forte influence d'autres mouvements théorétiques en Slovénie, un champ théorétique hétérogène, mais crédible qui continue aujourd'hui encore à produire un réflexion critique de cette diversité, sans grande retenue et sans se tromper.

Il faut également mentionner la discrète coopération avec la partie classique de la base théorétique dans les années 90, la série de traductions sur les études théâtrales de Mestno gledališče ljubljansko (lequel a, depuis 1958, permis de faire connaître plusieurs ouvrages dans le domaine de la théorie et de l'histoire du théâtre. Depuis les années 80, Slovensko mladinsko gledališče initie puis répand la pratique éditer de nombreuses brochures théâtrales. Ainsi des départements dramatiques de différentes institutions théâtrales fournissent au public un ensemble d'œuvres critiques, théorétiques et historiques de qualité ainsi que des textes dramatiques.

Dans les années 90, quand la plupart des programmations de théâtre et de danse en Slovénie se passaient au Centre culturel de Cankarjev et occasionnellement au Festival, le réper-

toire nationale était présenté au festival de théâtre slovène Borštnikovo srečanje et à la Semaine du théâtre slovène. A la même période, se forme à Ljubljana un ensemble assez varié de festivals proposant une programmation internationale (Exodos, Ex Ponto, Mesto žensk, Mladi Levi) puis on dénombre davantage de festivals permanents (Goli oder, Preglej na glas!, Rdeče zore etc.) et de festivals occasionnels (Mejni fest, Nova Gorica, Maska 001, Ljubljana etc.), de plus en plus ambitieux à Ljubljana, mais également aussi dans d'autres villes slovènes (Primorski poletni festival à Koper, Nagib et Performa à Maribor). Le calendrier des festivals des différents arts de la scène s'est densifié grâce à des événements séduisants et a ainsi assuré une publicité productive pour la scène locale auprès des artistes et des critiques étrangers. Les festivals réunissent un large éventail de publics et témoignent du fait qu'il existe un relativement fort intérêt pour les arts du spectacle en Slovénie.

Mais passons-en désormais au programme artistique qui a été sélectionné. Il y a eu 106 réponses à l'appel à candidature concernant le programme artistique de la réunion plénière de l'IETM, provenant de différents genres et formes d'arts du spectacle. La commission était composée de Saša Šavel, journaliste culturel à la Télévision Nationale Slovène; Blaž Lukan, critique d'art, publicitaire et professeur au département de dramaturgie de l'Académie de radio, théâtre, film et télévision (AGRFT) et Rok Vevar, critique d'art et publicitaire. Ils ont sélectionné 16 spectacles. Parmi les œuvres candidates, il y en avait 20 provenant de différents institutions théâtrales (dont 2 représentaient les minorités ethniques slovènes à l'étranger) et 86 d'organisations non gouvernementales des domaines artistiques et culturels. Malheureusement, certaines institutions n'ont pas répondu à l'appel et n'ont présenté aucun spectacle, aussi manquent à la sélection quelques excellents spectacles théâtraux classiques ou contemporains de ces dernières années. La commission s'est fixée comme objectif l'affirmation d'une perspective qui serait capable de lire, penser, éprouver et théoriser un large spectre des arts du spectacle, du théâtre classique au 'body art' et ainsi montrer l'espace esthétique des arts du spectacle en Slovénie dans sa pluralité.

Les critères de la commission étaient les suivants: (1) une production scénique de qualité, de genres et de formats variés, (2), des spectacles caractéristiques de la scène locale, mais qui la dépassent en même temps, (3) une large variété de spectacles qui permettrait d'en fournir un échantillon représentatif (4) la réunion de tendances artistiques et des territoires qui peuvent être contradictoire dans le contexte slovène.

Parmi l'ensemble des spectacles, provenant de genres, formats, formes et styles divers du théâtre contemporain, il faut tout d'abord mentionner la reconstruction du célèbre spectacle Pupilija, papa Pupilo et Pupilceks. Il a été mis en scène pour la première fois en 1969 par Dušan Jovanović et Gledališče Pupilija Ferkeverk et constitue un exemple significatif du théâtre moderniste slovène. Le spectacle a été reconstruit et repensé par Janez Janša (alias Emil Hrvatin), metteur en scène reconnu au niveau international qui produit un large spectre de ce que représentent aujourd'hui les arts contemporains (du spectacle et visuels). Il a pour l'instant présenté son spectacle en Autriche, en Belgique, en Serbie et en Croatie. Ivica Buljan, metteur en scène croate, qui a produit un ensemble de pièces considérablement important en Slovénie ces dernières années, sera présent avec une mise en scène du texte de Pasolini Porcherie (Porcile, écrit entre 1967 et 1972 et publié de manière posthume en 1979). Buljan se confronte ainsi à une de ces principales influences et met en évidence toute

la valeur de l'esthétique de Pasolini et des idées politiques fondamentales de cet auteur italien important.

C'est avec les spectacles *Avant/Après* et *Quartet* (le premier a été créé à partir d'un texte de Roland Schimmelpfennig, en 2002, le deuxième constitue une paraphrase dramatique du roman célèbre de Laclos, écrit par Heiner Müller en 1980) qu'est présent le metteur en scène le plus exaltant de la génération née dans les années 70, Sebastijan Horvat (en 2005 il a obtenu le prix de meilleur jeune metteur en scène au Festival de Salzbourg (Salzburger Festspiele) en concurrence avec Árpád Schilling, Emma Dante et Dušan David Parizek. Il a remporté cette année le prix national le plus important (le prix Nagrada Prešernovega sklada) avec deux formes théâtrales très ouvertes où se rencontrent différentes générations d'acteurs slovènes. Le metteur en scène Matjaž Pograjc est dès le début des années 90 le directeur du collectif théâtral et de danse *Betontanc* et il travaille au théâtre Slovensko mladinsko gledališče. *Show Your Face!*, est un spectacle hybride, un mélange de théâtre d'objets, de mouvement et de musique et c'est aussi une histoire d'un être médiocre contemporain. Il a été créé en 2006 en collaboration avec le collectif *Umka.lv* de Lettonie.

Le spectacle *Fragile!* qui a été mis en scène à Slovensko mladinsko gledališče crée un format théâtral à grand succès dans lequel on trouve un récit des migrations politiques et économiques aussi logique qu'efficace. Les deux spectacles ont obtenu des prix dans des catégories différentes à *Borštnikovo srečanje*- le principal festival de théâtre slovène. Le spectacle *Molière* présente la metteuse en scène et actrice Barbara Novakovič avec son collectif *Muzeum*, qui depuis le milieu des années 90 introduit dans notre espace une poétique théâtrale subtile, fondé sur le temps et une relation particulièrement contemporaine à l'histoire de l'art. *Molière* présente une série de tableaux vivants de la famille de comédiens du grand dramaturge français, caractérisés par une touche délicate et un humour exquis sur scène.

Le deuxième collectif, que l'on a associé à la série de performances a pour nom *Via Negativa*, c'est le projet du metteur en scène Bojan Jablanovec. Depuis quelques années il est sorti de la machinerie des théâtres nationaux, où il était réputé comme un metteur en scène à succès. Il a décidé de créer une série conceptuelle de performances, thématiquement fondée sur les sept péchés capitaux, et formellement sur des modèles de communication ouverts où le spectateur occupe une place essentielle et sur l'anatomie de la performance scénique. Le spectacle de cette série *Viva Verdi* se rapporte à la paresse. Il l'a monté en collaboration avec le collectif d'acteurs qui travaille régulièrement avec lui et avec l'ensemble musical de l'Opéra HNK de Zagreb.

On a également inséré dans la sélection le spectacle *De.Kons* du Teater Narobov, qui s'applique au théâtre d'improvisation, issu des disciplines du 'théâtre sports'. Les acteurs mêlent adroitement la virtuosité du théâtre d'improvisation et les procédés artistiques av les performeuses ant-gardistes et modernistes ; les inscrivant ainsi dans le champ hybride des arts contemporains.

Le duo *Eclipse* sera présent avec la performance *Spectrum Magenta*. Dans les dernières années, notamment grâce à ces performances dans la Galerie Kapelica, le duo a réussi à consolider légitimement leur statut de phénomène le plus provocant des arts du spectacle et visuels contemporains en Slovénie. Les performeuses utilisent le 'body art' de façon radicale mais raffiné à l'encontre des protocoles obsessifs de la politique, l'art et la sexualité.

Parmi les spectacles de danse 6 ont été choisis. Le spectacle Début – En mémoire d’avenir (2007) de Mala Kline, une de représentantes principales de femmes chorégraphes et chorégraphes en général, de la génération née dans les années 70, s’imprègne d’atmosphères “lynchéennes comme le désir de fuite ou la gêne. Son principal objectif semble de créer une faille dans l’ordre symbolique, et de l’exposer devant tous. Après son premier spectacle Campo de’ Fiori (2004), le spectacle sélectionné révèle sa grande maîtrise de l’écriture scénique.

Le spectacle Chéries Chères (2007) de Maja Delak, artiste qui a gagné sa place dans le paysage de la danse contemporaine slovène dès son premier spectacle Manifest introverta (1995), est le premier vrai spectacle de danse féministe en Slovénie. La danseuse se positionne dans le contexte problématique des paramètres culturels, politiques, sociaux et artistiques.

Leja Jurišič et Milan Tomášik (Tomášik vient de Slovaquie, mais crée et travaille depuis peu également en Slovénie) appartiennent à la jeune génération d’artistes locaux en danse. Leurs solos R’z’R (2005) et Within (2006) sont très différents, mais pourtant proches par la force de leur univers poétiques et par l’excellente interprétation des deux danseurs. Janez Janša (alias Emil Hrvatín) a dit qu’avec Irena Tomažin la scène slovène avait gagné sa Meredith Monk. Dans son spectacle Caprice (Re)lapsed (2006), Irena Tomažin traite également de la voix ; une voix aux différents coloris, jouant sur la répétition et partant du langage intelligible pour ne devenir que pure sonorité.

Le spectacle Entre les espaces du EnKnapGroup (EKG) donne à voir l’unique compagnie permanente dans le domaine de la danse contemporaine en Slovénie à l’heure actuelle. Elle a été fondée en 2007 après une vaste audition internationale, par Iztok Kovač, le chorégraphe principal de la danse des années 80 et 90. La compagnie tente de procurer une assise institutionnelle à la danse contemporaine en Slovénie et de permettre de faire émerger une création artistique de qualité dans de bonnes conditions de qualité. Entre les espaces a été chorégraphiée par Lenka Flory (tchèque) et Simone Sandroni (italien) et se compose de deux parties. L’une parle de la vie terrestre (Terre), l’autre d’une certaine transcendance indéfinie (Ciel) et enfin après une étude des différentes constellations de mouvements les deux parties se rencontrent. EKG est un groupe de jeunes danseurs excellents, organisé sur le modèle institutionnel de la danse-théâtre de répertoire et avec lequel collaborent de nombreux chorégraphes et metteurs en scène.

Nous vous souhaitons de prendre beaucoup de plaisir à voir ces spectacles.

Saša Šavel, Blaž Lukan, Rok Vevar

ROMANCE-ADVENTURE FOR CHILDREN
ACTION ROMANTIQUE POUR ENFANTS

Luis Sepúlveda, Blažka Müller Pograjc
MATJAZ POGRAJC

☼ **LUCKY & ZORBA**
LA MOUETTE ET LE CHAT



May 15 at 5.00 pm Le 15 mai à 17h00 → Duration *Durée* 45 minutes

Venue *Lieu* Lutkovno gledališče Ljubljana

Slovene language performance. *Spectacle en slovène*.

Matjaž Pograjc, having directed Winnie the Pooh and Peter Rabbit, has already staged several fairytales with animals as characters. In this performance, the main character is the cat Zorba, a big fat harbour cat who finds himself in the situation of hatching a seagull egg and becoming ...a mama! How can you teach a bird to fly when you are a cat? The imaginative setting of the port and the slang speech of the cat and his companions give the show a special flair.

→ **Lutkovno gledališče Ljubljana (Ljubljana Puppet Theatre)** was founded in 1948, after the Second World War. The theatre continued the puppeteering tradition that had started to blossom in Slovenia during the 1920s. The theatre has maintained this basic direction through the decades that followed, producing performances for children, steering from classical to contemporary texts and then back again. Roughly half of the theatre's productions are of Slovene works, while the other half draws from international stories and the treasure trove of fairytales.

Matjaž Pograjc a déjà mis en scène quelques héros animaux féériques. Il a mis en scène Winnie l'ourson et Pierre le Lapin. Dans ce spectacle, le héros est le chat Zorba, un grand et gros chat portuaire qui se trouve dans la situation où il pond un œuf et devient ... maman d'un goéland ! Comment apprendre à voler quand tu es un chat ? Le spectacle se distingue notamment par une scénographie imaginative représentant un port ainsi que le langage argotique des chats et de leurs compagnons.

→ **Lutkovno gledališče Ljubljana** (Le théâtre des marionnettes de Ljubljana) a été fondé après la seconde guerre mondiale, en 1948. Le théâtre a poursuivi la tradition du spectacle de marionnettes qui s'est épanoui en Slovénie dans les années vingt du siècle dernier. Au fil des années, ils ont gardé leur orientation fondamentale, à savoir la création de spectacles pour enfants, et ont développés leur création entre le classique et le contemporain. Environ une moitié des spectacles sont slovènes et l'autre moitié puise dans le trésor dramatique et féérique du monde entier.

Director/Mise en scène: **Matjaž Pograjc**

Actors/Acteurs: Brane Vižintin, Maja Kunšič, Lea Menard, Gašper Malnar,

Iztok Lužar, Alenka Pirjevec

Visual images/Images artistiques: Barbara Stupica, Tomaž Štrucl

Music/Musique: Silence - Primož Hladnik, Boris Benko

Language editor/Lectrice: Tatjana Stanič

Lights/Éclairage: Miran Udovič

Photography/Photographie: Žiga Koritnik

Production: Lutkovno gledališče Ljubljana

www.lgl.si

DANCE-THEATRE EXPERIENCE
EXPERIENCE DE DANSE ET DE THÉÂTRE

MALA KLINE

 **DÉBUT - IN MEMORY OF COMING**
DÉBUT - EN MÉMOIRE D'AVENIR



SELECTORS' CHOICE
LE CHOIX DES SÉLECTEURS

May 15 at 7.00 pm Le 15 mai à 19h00 → Duration *Durée* 60 minutes

Venue *Lieu* Stara mestna elektrarna – Elektro Ljubljana

English language performance. *Spectacle en anglais.*

Début is not **Mala Kline**'s actual **début**. Rather it is the creation of a confident and unique artist, who, using a Lynchian atmosphere takes her viewers on a pathway between worlds and guides them through her work as if through a labyrinth of meanings. The piece begins with a diva complaining about work conditions and how she simply "cannot do it", and flows into a dance solo that both physically and on an abstract level opens a new landscape on the stage, and ends, as they say in fairy tales, happily ever after. The live performance is accompanied by powerful sound and video images.

→ **Début - In Memory of Coming** was created by a team at numerous artistic residences (Girona, Lisbon, Berlin). It emerged under the auspices of the Mediterranean project entitled Sites of Imagination. Mala Kline is a performance artist and choreographer. Much of her professional knowledge and experience was acquired through her work with Wim Vandekeybus, Mark Tompkins, Meg Stuart, Josef Nadj... She has danced in performances by Iztok Kovač and Wim Vandekeybus. She has co-choreographed work with Maja Delak. Her first big independent choreographic work **Campo de' Fiori** was very successful. She is completing her studies in philosophy.

Le spectacle de **Mala Kline** n'est pas son "début", c'est celui d'une artiste complète et indépendante qui avec une atmosphère "lyncheenne" crée pour le spectateur un chemin entre des mondes et le conduit à travers le spectacle comme aussi à travers le labyrinthe des sens. Au début de la pièce, une diva se plaint de ses conditions de travail. Elle répète qu'elle ne peut tout simplement "pas faire ça", puis se lance dans un solo qui transfigure l'espace scénique au propre comme au figuré avant que tout se termine comme dans un conte de fée. La performance dansée s'accompagne d'un puissant dispositif sonore et visuel.

→ **Début - En mémoire d'avenir** a été créé en résidence dans plusieurs villes (Gérone, Lisbonne, Berlin) et réalisé dans le cadre du projet méditerranéen Lieux Imaginaires. Mala Kline est performeuse et chorégraphe. Elle a acquis la plupart de ses connaissances et expériences professionnelles auprès de Wim Vandekeybus, Mark Tompkins, Meg Stuart et Josef Nadj. Elle a été interprète dans les spectacles d'Iztok Kovač, Wim Vandekeybus et a cosignée les pièces avec Maja Delak. Le premier spectacle sous son seul nom, **Campo de' Fiori**, a rencontré un grand succès. Elle est par ailleurs en train de terminer ses études de philosophie.

Concept/Conception: **Mala Kline**

Creation and performance/Création et interprétation: **Mala Kline, Robert M. Hayden**

Sound and music composition/Composition de musique et du son: **Robert M. Hayden**

Light and stage design/Éclairage et décor: **Jaka Šimenc**

Technicians/Aide technique: **Luka Curk, Gregor Mohorčič**

Video/Vidéo: **Hanna A. W. Slak, Guillaume Cailleau, Jan Wilhelm Schoeningh**

Additional sound design/Création sonore additionnelle: **Felix Andriessens**

Costume design/Création de costumes: **Maja Čop**

Design: **Metod Blejec** Producers/Chargées de production: **Tamara Bračič, Alma Selimović**

Assistant producer/Assistante de production: **Brina Pungerčič**

Production: **Bunker, Ljubljana** Co-production: **Alkantara, L'Officina, Carovana, L'animal a l'esquena**

Partner/Partenaire: **Festival Ljubljana**

www.bunker.si

DANCE ATTACK
ASSAUT THÉÂTRAL

VIA NEGATIVA

☀ **FOUR DEATHS**
LES 4 MORTS



May 15 at 7.00 pm Le 15 mai à 19h00 → Duration *Durée* 75 minutes

Venue *Lieu* Gledališče Glej

English subtitles. *Sous-titres anglais.*

The performance **Four Deaths** is from the cycle *Via Negativa*. Envy is the mortal sin taken as the starting point for this performance. Four performers stage four deaths. Katarina Stegnar murders Pina Bausch; Grega Zorc kills Tim Etchells; Barbara Kukovec, La Ribot; Petra Zanki, Marina Abramović. With a conscious attempt at re-creation, the four performers tackle the object of their envy: the work of art. By taking the place of the viewers, they stand before the audience as both substitute and original.

→ Cycle **Via Negativa** which began in 2002 is a form of collective creation and education. It is also a cycle of performances each of which has as its starting point one of the human qualities that from the Christian perspective are conceived of as mortal sins. The performances function as a collage, the actors' artistic contributions being pieces in a puzzle. As director, Jablanovec conceptually links them. This year, the cycle will be concluded with the performance **Via Nova** which will gather together all of the performers and material from previous performances.

Le spectacle **Les 4 morts** fait partie du cycle *Via Negativa*. Le péché capital qui est l'axe central de ce spectacle est l'envie. Les quatre performeurs mettent en scène les 4 morts. Katarina Stegnar tue Pina Bausch, Grega Zorc tue Tim Etchells, Barbara Kukovec tue La Ribot et Petra Zanki tue Marina Abramović. Chaque performeur essaie d'exprimer son envie envers son propre objet d'admiration. Ils veulent prendre leur place et, dans cette tentative, ils se montrent aux spectateurs comme les substituts et les originaux en même temps.

→ Le cycle **Via Negativa**, commencé en 2002, est un projet de création collective et de formation. C'est aussi un cycle de spectacles, où chaque spectacle prend comme point de départ une des qualités humaines considéré en christianisme comme un des sept péchés capitaux. Les spectacles sont comme un collage dont les composantes sont le travail des acteurs reliés par le génie de Jablanovec. Cette année ils terminent le cycle avec le spectacle **Via Nova**, qui va rassembler tous les performeurs ainsi que le matériel des spectacles précédents.

Concept, direction, set/Conception, mise en scène, décor: Bojan Jablanovec

Text and scenes/Textes et scènes: Barbara Kukovec, Katarina Stegnar, Petra Zanki,

Grega Zorc, Dylan Tighe, Bojan Jablanovec

Performers/Performeurs: Barbara Kukovec, Katarina Stegnar, Petra Zanki, Grega Zorc

Production manager/Responsable de production: Špela Trošt

Production: *Via Negativa*

Co-production: Gledališče Glej

www.vntheatre.com

THEATRE PERFORMANCE
SPECTACLE DE THÉÂTRE

Badalucca, Medioli, Visconti
DIEGO DE BREA

 **THE DAMNED**
LES DAMNÉS



May 15 at 8.00 pm Le 15 mai à 20h00 → Duration *Durée* 110 minutes

Venue *Lieu* Slovensko mladinsko gledališče (spodnja dvorana)

Slovene language performance. *Spectacle en slovène*.

The story begins on the February night in 1933 when the Reichstag burned down, ends after the famed Night of the Long Knives in June 1934, and describes the disintegration of a German family in the time of the Nazi campaign. It is a story in which danger propels a wild courage and lends romantic beauty to what is demonic. It is a story in which events master man and not the other way around. A story that is endlessly exciting, hypnotic, magnificent, monumental, strange, bizarre, and also crazy, sublime, and hotly sensual...The shattering narrative of the von Essenbeck family, a drama based on Visconti's cult film.

→ **Diego de Brea** studied comparative literature, art history, and theatre directing at the Ljubljana Academy of Theatre, Radio, Film and Television. His thesis performance *Obločnica, ki se rojeva* was rewarded at the 1999 International Theatre Festival of student productions in Brno. De Brea is the creator of important productions in Slovene repertory and non-institutional theatres. He has tackled many different genres: plays for young people, puppet theatre, author's projects, classical and contemporary texts, everything up to music vaudeville. In Italy, he directed the author's project *Leonora* using Wagner's motifs with the opera singer Eleonora Jankovich. His works have been performed at home and abroad.

L'histoire commence dans la nuit du mois de février 1933, quand le Reichstag est en flammes, et elle se termine après la célèbre nuit des longs couteaux, en juin 1934. Elle décrit la ruine d'une famille allemande du temps de la dictature nazie. Une histoire où le danger exacerbe ce courage primitif qui attribue au démon un souffle de beauté romantique. Une histoire où les événements dominent l'homme et non pas le contraire. Une histoire infiniment inquiétante, hypnotique, majestueuse, monumentale, singulière, mais également follement sublime et vivement sensuelle... Un conte émouvant de la famille Von Essenbeck d'après le film culte de Visconti.

→ **Diego de Brea** a suivi des études de littérature comparée et d'histoire de l'art ainsi que de mise en scène à l'Académie de théâtre, radio, film et télévision de Ljubljana. Son spectacle de fin d'études *Obločnica, ki se rojeva*, a été récompensé en 1999 au Festival international de théâtre de Brno. Il est l'auteur de spectacles éclatants joués dans les théâtres institutionnels et non-institutionnels slovènes. Il explore tous les genres : pièces de jeunesse, spectacles de marionnettes, projets artistiques, textes classiques et contemporains, jusqu'aux vaudevilles musicaux. En Italie, il a monté le projet artistique *Leonora* avec la chanteuse d'opéra Eleonora Jankovich sur les motifs de Wagner. Ses spectacles sont représentés en Slovénie et à l'étranger.

Director/Mise en scène: Diego de Brea

Performers/Performeurs: Sandi Pavlin, Maruša Geymayer-Oblak, Matija Vastl, Uroš Maček, Željko Hrs, Pavle Ravnohrib, Romana Šalehar, Nataša Travnikar, Dario Varga, Boris Kos, Jadranka Tomažič, Olga Grad, Ivan Rupnik, Kristina Čufar, Staša Miklavc, Valerij Jeraj, Boštjan Kljakič, Štefan Marčec, Mitja Trampuš

Translation/Traduction: Suzana Koncut Dramaturgy/Dramaturge: Diana Koloini

Set design/Décor: Diego de Brea Costume design/Création de costumes: Leo Kulaš

Music selection/Sélection de musique: Diego de Brea, Silvo Zupančič

Sound design/Création sonore: Silvo Zupančič

Light design/Éclairage: Diego de Brea

Production: Slovensko mladinsko gledališče

www.mladinsko.com

THEATRE PERFORMANCE WITH DANCE ELEMENTS
SPECTACLE DE THÉÂTRE AVEC DES ÉLÉMENTS DE DANSE

BARBARA NOVAKOVIČ

 **MOLIÈRE**



SELECTORS' CHOICE
LE CHOIX DES SÉLECTEURS

May 15 at 8.00 pm Le 15 mai à 20h00 → Duration *Durée* 65 minutes

Venue *Lieu* SNG Drama Ljubljana (Mala drama)

English subtitles. *Sous-titres anglais*.

The performance *Molière* is a story composed of dramatic personages. Characters such as Tartuffe, Agnes, and Alceste walk the stage...as well as Molière, his younger self, his mother, his muse... Barbara Novakovič creates a new dramatic text using movement and humour interwoven with characters from Molière's plays (*Tartuffe*, *The School for Wives*, *The Imaginary Invalid*), scenes from Molière's life, and the correspondence between Descartes and Pascal. All of this combines to make a new structure, "a document of the time in which the artist lived", as Novakovič put it.

→ **Barbara Novakovič** is a director, actor, producer, set designer, and curator. In 1993, she established the Muzeum Theatre which later was formalized as the Muzeum Institute, a production house for performances, visual projects, and publishing. Novakovič's creativity is characterized by linking the theatre to other artistic fields: music, movement, visual arts...

Le spectacle *Molière* est peuplé de personnages tels que Tartuffe, Agnès, Alceste, mais également Molière dans son jeune âge, sa mère, sa muse... Barbara Novakovič signe une nouvelle œuvre où sont entremêlés avec humour des personnages issus de différentes pièces de Molière (*Tartuffe*, *L'École des femmes*, *Le malade imaginaire*), des scènes de la vie de Molière ainsi que la correspondance entre Descartes et Pascal. Tout ceci contribuant à créer une nouvelle structure, qui devient, comme elle le dit elle-même, "un document d'époque".

→ **Barbara Novakovič** est metteur en scène, comédienne, productrice, scénographe et curatrice. En 1993, elle crée le théâtre Muzeum, qui devient officiellement l'Institut Muzeum, une maison de production pour les arts scéniques et les arts visuels ainsi qu'une maison d'édition. Sa création artistique est fortement marquée par son fort intérêt pour d'autres champs : la musique, le théâtre gestuel, les arts visuels...

Concept, direction, stage design/Conception, mise en scène, décor: Barbara Novakovič

Performers/Interprètes: Branko Završan, Mateja Rebolj, Irena Tomažin,

Sanja Nešković Peršin, Lane Stranič, Matevž Biber, Bara Kolenc

Language editing/Rédaction de langage: Maja Savelli

Costume design/Création de costumes: Barbara Stupica

Costume design assistant/Assistant création costumes: Maja Radišič

Sound design, masks/Création sonore, masques: Miha Erman

Music (live)/Musique (en live): Marko Brdnik/Hazemina Minka Đonlić

Light design/Éclairage: Jaka Šimenc, Zoran Grabarac

Photography/Photographie: Denis Zupan

Production: Muzeum, Ljubljana

Co-production: B-51 Cultural Society, Ex Ponto Festival

www.muzeum.si

LUDDISTE PERFORMANCE
SPECTACLE LUDIQUE

GREGOR MODER, SONJA VILČ

 **DE.KONS**



SELECTORS' CHOICE
LE CHOIX DES SÉLECTEURS

May 15 at 8.30 pm Le 15 mai à 20h30 → Duration *Durée* 60 minutes

Venue *Lieu* Cankarjev dom (Kosovelova dvorana)

English language performance. *Spectacle en anglais.*

De.Kons derives from the tradition of improvisational theatre, though it is based on a firmly established structure, and enters a dialogue with Dadaism, Luddism, poetry, clown performances, and language theory. The basic improvisational element is a sentence which is suggested at the beginning of the performance by the audience. This sentence offers the two performers the text that they use throughout the entire performance. The sentence becomes a sequence of sounds with which the performers and the cellist interplay. In the context of already determined situations and the stage set, the sentence becomes the starting point for various new situations. The deconstruction of the sentence not only occurs in the sense of it being reduced to sound alone: following the improvisational method, new meanings (both intentional and unintentional) are discovered over time. Repetitions and new transitions create a language unique to each performance.

→ **Teater Narobov** creates street interventions, theatrical happenings, radio shows, and interactive performances. Its creations emerge from collective work and improvisation.

De.Kons est fondé sur la tradition du théâtre d'improvisation, bien que s'inspirant également de discipline fortement structurée, comme le dadaïsme, le ludisme, la poésie, les numéros de clowns ou la théorie du langage. L'improvisation se base sur une phrase, proposée par le public au début du spectacle et qui devient le texte utilisé par les comédiens durant toute la performance. Cette phrase est traitée comme une séquence sonore sur laquelle les performers et le violoncelliste interagissent. La déconstruction de la phrase n'est pas complète, au sens où elle en serait réduite au simple son. Au fur et à mesure de l'interprétation, de nouvelles significations, intentionnelles ou non, émergent. Les répétitions, les nouvelles transitions permettent de créer un langage unique à chaque spectacle.

→ **Teater Narobov** crée des performances de rue, des événements théâtraux, des émissions de radio et des spectacles interactifs. Leur création artistique est fondée sur un travail collectif et l'improvisation.

Concept, performers/Conception, performeurs: Gregor Moder, Sonja Vilč

Music/Musique: Nikolaus Herdieckerhoff

Costume design/Création de costumes: Katarina Zalar

Set design/Décor: Katarina Zalar

Light design/Éclairage: Andrew Rogers

Production: Narobov, KUD France Prešeren

www.narobov.org

DANCE PERFORMANCE
SPECTACLE DE DANSE

MAJA DELAK



SERATA ARTISTICA GIOVANILE



May 15 at 8.30 pm Le 15 mai à 20h30 → Duration *Durée* 90 minutes
Venue *Lieu* Cankarjev dom (Linhartova dvorana)

→ The premiere of **Serata artistica giovanile** will take place one week before the IETM meeting. The basis of the work is defined in the following dramaturgical statement: "The starting point for **Serata artistica giovanile**, the new work by choreographer Maja Delak, is the expressionist piano composition entitled Bagatelles, full of fragments and complex dynamics, by the Slovene composer Marij Kogoj. In addition to Kogoj's musical work, the piece is inspired by the avant-garde artist Ferdo Delak and his project **Serata artistica giovanile**, which Ferdo Delak understands as 'a chorographical sketch of stage life.' Through the prism of seven dynamic landscapes, the performers research ways of articulating physicality within the stain/noise of social and political contemporary themes and thus reveal a dynamic human figure that ceaselessly interacts and communicates with its environment. The dialogue between the live performance of Marij Kogoj's music and the contemporary modulated resonances of the visual landscape creates a living picture where avant-garde ideas penetrate the contemporary body and become a manifest declaration of the moment."

→ *Le spectacle sera présenté pour la première fois une semaine avant la réunion d'IETM. La dramaturge raconte ses sources d'inspiration pour le spectacle: "Ce sont des Bagatelles - compositions au piano expressionnistes, marquées par l'esthétique du fragment, ainsi que par la dynamique complexe du compositeur slovène Marij Kogoj qui présentent l'origine du nouveau spectacle de la chorégraphe Maja Delak Serata artistica giovanile. En second lieu le spectacle s'appuie également sur un autre créateur avant-gardiste Ferdo Delak et son projet Serata artistica giovanile, qu'il comprenait comme une "esquisse chorégraphique de la vie sur scène" Les auteurs explorent les mécanismes de l'articulation corporelle, marquée les contextes sociaux et politiques du présent, à travers le prisme de sept paysages dynamiques. Cela crée une figure humaine dynamique, toujours active et en communication avec son environnement. Grâce à la musique en direct de Marij Kogoj en dialogue avec une modulation sonore contemporaine et des paysages visuels, le spectacle crée des images vivantes, où des idées avant-gardistes percent le corps contemporain et nous parlent du monde actuel."*

Choreography and direction/Chorégraphie et mise en scène: Maja Delak

Concept/Conception: Maja Delak, Marko Peljhan, Katja Praznik

Creation and performance/Création et performance: Matija Ferlin, Matej Kežzar, Jurij Konjar, Katja Kosi, Barbara Krajnc, Jelena Rusjan, Vlasta Veselko, Urška Vohar, Nataša Živković, Maja Delak

Dramaturgy/Dramaturge: Katja Praznik Sound design/Création sonore: Luka Prinčič

Pianist/Pianiste: Marjan Peternel Original music/Musique originale: Marij Kogoj, Bagatelles

Visual design/Création visuelle: Marko Peljhan Set planning/Planification du décor: Nejc Trošt

Motion tracking: Immediate Team Costume design/Création de costumes: Nadja Bedjanič

Design: Špela Drašler Technical coordination/Coordination technique: Janko Oven

Executive producer/Productrice déléguée: Sabina Potočki

Production assistant/Assistant productrice: Nina Janež

Production: Zavod EMANAT

Co-production: Cankarjev dom, Zavod Projekt Atol Ljubljana

With support/Avec le soutien de: Programme EU-project IMMEDIATE

www.emanat.si

BLOOD ON THE STAGE
DU SANG SUR SCÈNE

VIA NEGATIVA

 **NOT LIKE ME**
PAS COMME MOI



May 15 at 8.30 pm Le 15 mai à 20h30 → Duration *Durée* 60 minutes

Venue *Lieu* Gledališče Glej

English subtitles. *Sous-titres anglais.*

Not Like Me is from a performance cycle about the seven mortal sins, and depicts what is apparently a special mortal sin since *Via Negativa* has dealt it in two distinct productions: once in the piece **Four Deaths**, and a second time in **Not Like Me**. This is a performance about a performance that destroys itself. The work theatricalises envy as the quality that triumphs in relationships between performers within the performance that we are watching. A knife game is the last action in the piece, bringing the narrative to the point when all that remains relevant is blood. It is precisely this blood that has challenged the public and critics to search for subtext, finding everything from national conflict to dramas from antiquity in the production.

→ Cycle **Via Negativa** which began in 2002 is a form of collective creation and education. It is also a cycle of performances each of which has as its starting point one of the human qualities that from the Christian perspective are conceived of as mortal sins. The performances function as a collage, the actors' artistic contributions being pieces in a puzzle. As director, Jablanovec conceptually links them. This year, the cycle will be concluded with the performance **Via Nova** which will gather together all of the performers and material from previous performances.

Le spectacle **Pas comme moi** fait partie du cycle des spectacles sur les péchés capitaux, mais l'envie est ici considérée comme un péché capital particulier, car la compagnie *Via Negativa* l'a mis en scène deux fois : dans **Les 4 morts** et dans **Pas comme moi**. C'est un spectacle sur le spectacle, qui se détruit lui-même. Le spectacle théâtralise l'envie comme un sentiment présent dans les rapports entre les performeurs. Le jeu aux couteaux, la dernière scène caractérisé par le sang, conduit le spectacle à son point décisif. Tout ce sang a incité le public et les critiques à la recherche de significations cachées. Ils y ont tout vu, du conflit national au drame antique.

→ Le cycle **Via Negativa**, commencé en 2002, est un projet de création collective et de formation. C'est aussi un cycle de spectacles, où chaque spectacle prend comme point de départ une des qualités humaines considéré en christianisme comme un des sept péchés capitaux. Les spectacles sont comme un collage dont les composantes sont le travail des acteurs reliés par le génie de Jablanovec. Cette année ils terminent le cycle avec le spectacle **Via Nova**, qui va rassembler tous les performeurs ainsi que le matériel des spectacles précédents.

Text/Texte: Boris Kadin, Bojan Jablanovec

Concept and direction/Conception et mise en scène: Bojan Jablanovec

Text and scenes/Textes et scènes: Boris Kadin, Kristian Al Droubi, Iva Burčul, Špela Trošt

Producer/Productrice: Špela Trošt

Production: *Via Negativa*, Zalet Zadar, Festival Zadar Snova

www.vntheatre.com

DANCE PERFORMANCE
SPECTACLE DE DANSE

TANJA SKOK

 **BAROQUE**
LE BAROQUE



May 15 at 9.30 pm Le 15 mai à 21h30 → Duration *Durée* 55 minutes

Venue *Lieu* Plesni Teater Ljubljana

In this work, baroque is a metaphor and at the same time a strongly visible and audible artistic reference, an artistic expression. Contemporary music in general has strong references to the baroque canon. Even its dance expression can be contemporary as Tanja Skok "translates" baroque courtly dance steps into a more modern language and looser choreography. The baroque idiom in these new clothes is revealed as surprisingly modern and spectacular.

→ **Tanja Skok** received her education at the London Contemporary Dance School. From 1996 on, her work has included artistic leadership, instruction and choreography at the Intact Dance Studio, the teaching of contemporary dance techniques at the art high school, and providing contemporary dance and other collaboration in many musical, visual arts, and film projects. She first got acquainted with historic dance forms during her studies in London, and began to work intensively with them in 2003, when she started training with known European experts in the area of Renaissance dance (Barbara Sparti, Veronique Daniels, Lieven Baert, Bruna Gondoni) and baroque dance (Marie Genevieve Masse, Cecilia Gracio Moura, Beatrice Massin, Françoise Denieau).

Dans ce spectacle, le baroque représente une métaphore en même temps qu'une évidente référence à l'expression artistique. La musique contemporaine se réfère fortement au canon baroque. L'expression corporelle est également contemporaine, comme si l'auteur avait "traduit" les pas de danse des cours d'autrefois dans une langue plus contemporaine et en avait assoupli la chorégraphie. Dans ces nouveaux costumes, le langage baroque se montre très contemporain et spectaculaire.

→ **Tanja Skok** a étudié à la London Contemporary Dance School. Depuis 1996 son travail comprend la gestion artistique, l'enseignement et les chorégraphies pour le studio de danse Intakt, l'enseignement des techniques contemporaines de danse au Lycée artistique pour la danse contemporaine ainsi que la participation à de nombreux projets musicaux, visuels et filmiques. Elle s'initie aux danses anciennes pendant ses études à Londres, mais c'est en 2003 qu'elle commence à s'y consacrer plus sérieusement s'entraînant chez des professionnels européens célèbres dans le domaine des danses de la renaissance (Barbara Sparti, Veronique Daniels, Lieven Baert, Bruna Gondoni) et des danses baroques (Marie Genevieve Masse, Cecilia Gracio Moura, Beatrice Massin, Françoise Denieau).

Concept and choreography/Idée et chorégraphie: **Tanja Skok**

Performers/Performeurs: **Domen Marinčič, Bor Pantič, Mojca Funkl, Tanja Skok**

Music/Musique: **Milko Lazar**

Costume design/Création de costumes: **Alan Hranitelj**

Set design/Décor: **Irena Pivka**

Light design/Éclairage: **Andrej Hajdinjak, Davor Balent**

Technical support/Techniciens: **Martin Podrzavnik, Team, Jaka Šimenc**

Photography/Photographie: **Miha Fras**

Producer/Productrice: **Katja Somrak**

Production: **Plesni Teater Ljubljana**

ptl@mail.ljudmila.org

THEATRE PERFORMANCE
SPECTACLE DE THÉÂTRE

Heiner Müller
IVICA BULJAN

 **QUARTET**
QUARTETT



May 15 at 10.00 pm Le 15 mai à 22h00 → Duration *Durée* 60 minutes

Venue *Lieu* Slovensko mladinsko gledališče (Stara pošta)

English subtitles. *Sous-titres anglais*.

→ As two versions of Heiner Müller's **Quartet** will be presented during the IETM Plenary Meeting in Ljubljana, we can assume that the text presents quite a challenge to theatre artists. This version is directed by Ivica Buljan and staged at Mini teater, the mission statement of which makes clear that it is not only a theatre for children's productions but also for post-dramatic theatre. The two protagonists in the play are placed in a set (much noted and praised by critics) that gives the impression of anxiety, constriction, reticence, and past glamour. The two protagonists are left to deal with confrontation and ending.

→ Le programme du festival propose deux versions du **Quartett** de Müller. Le texte est évidemment un vrai défi pour les auteurs théâtraux. Cette version est mise en scène par Buljan et produite par Mini teater qui n'est pas qu'un théâtre pour les enfants, mais également un théâtre "post-dramatique". Les protagonistes de ce spectacle se meuvent dans une scénographie (très remarquée et appréciée par les critiques) qui donne une impression d'oppression, de contrainte, de fermeture et d'un glamour désuet. Les protagonistes y sont livrés à eux-mêmes.

Director/Mise en scène: Ivica Buljan

Performers/Performeurs: Ana Karić, Robert Waltl

Musician/Musicien: Tvrtko Dujmović

Translation/Traduction: Milan Štefe, Snježana Rodek

Costume design/Création de costumes: Ana Savić Gecan

Set design/Décor: Ben Cain, Tina Gverović

Music/Musique: Mitja Vrhovnik Smrekar, Tvrtko Dujmović

Light design/Éclairage: Janez Kocjan

Sound design/Création sonore: Jasmina Bernjak

Makeup artist/Maquilleuse: Gabriela Fleischman

Production: Mini teater, Teatar ITD Zagreb, Mestno gledališče Ptuj

Co-production: Slovensko stalno gledališče Trst, Cankarjev dom,

Art radionica Lazareti Dubrovnik, Zadar Snova, Novo kazalište Zagreb

www.mini-teater.si

RECONSTRUCTION OF EXPERIMENTAL THEATRE
RECONSTRUCTION DU THÉÂTRE EXPÉRIMENTAL

JANEZ JANŠA

☼ **PUPILIJA PAPA PUPILO AND THE
PUPILCEKS - RECONSTRUCTION**
**PUPILIJA PAPA PUPILO ET
PUPILCEKS - RECONSTRUCTION**



SELECTORS' CHOICE
LE CHOIX DES SÉLECTEURS

May 15 at 10.00 pm Le 15 mai à 22h00 → Duration *Durée* 90 minutes

Venue *Lieu* Stara mestna elektrarna – Elektro Ljubljana

English subtitles. *Sous-titres* anglais.

The performance *Pupilija papa Pupilo and the Pupilceks* was first performed in 1969 as directed by Dušan Jovanović. Poets, visual artists, musicians, and amateurs appeared on the stage. The piece is composed of twenty scenes that include elements of everyday life, popular culture, folklore, children's games, contemporary dance, performance, and improvisation. At the same time, the work is a happening, ritual theatre, cabaret, and political protest. Its political orientation is apolitical. Instead of manning the barricades, Pupilceks play children's games. Instead of writing political tracts, they drink milk. As originally performed, the piece was one of the most influential works of experimental theatre in Slovenia. Its reconstruction is not a simple revival. The contemporary context adds a new layer, new commentary, and even an entirely new element with the creative intervention of Janez Janša who provides accompanying videotaped commentary and reflections.

→ **Janez Janša** is a director. Some of his other performances include *Camillo Memo 1.0*, *Miss Mobile*, *We are all Marlene Dietrich FOR*, *Slovene National Theatre* etc. Janša is also the co-founder and director of *Maska*, which is engaged in production and publishing. For eight years, Janša was the editor of *Maska Magazine*, he edited two comprehensive collections on the theory of performing art, and continues to publish and lecture.

La première représentation du spectacle *Pupilija papa Pupilo et Pupilceks* a eu lieu en 1969 et était mise en scène par Dušan Jovanović. Sur scène on voit des poètes, des artistes visuels, des musiciens et des amateurs. Le spectacle se compose de 20 scènes, qui comprennent des éléments de la vie quotidienne, de la culture populaire, du folklore, des jeux d'enfants, de danse contemporaine, de performance et d'improvisation. Le spectacle tient à la fois du happening, du théâtre rituel, du cabaret et de la protestation politique. Au lieu de construire des barricades, les Pupilceks s'adonnent à des jeux d'enfants et au lieu d'écrire des slogans ils boivent du lait. Dans son interprétation d'origine, le spectacle représente une des oeuvres scéniques expérimentales slovènes les plus influentes. La reconstruction du spectacle n'est pas une simple copie de la version originale, le contexte contemporain lui donnant une nouvelle dimension. Elle apporte de nouveaux éclairages à la pièce originale, et y ajoute un nouvel élément avec l'intervention vidéo de Janez Janša à travers laquelle il nous fait part de ses commentaires et réflexions.

→ **Janez Janša** est le metteur en scène. Parmi ses autres oeuvres scéniques on trouve notamment *Camillo Memo 1.0*, *Miss Mobile*, *We are all Marlene Dietrich FOR*, *Theatre National Slovène ...* Il est également le co-fondateur et directeur de l'Institut *Maska*, qui s'occupe de production et d'édition. Il a été pendant huit ans rédacteur en chef du *Maska Magazine*, a publié deux recueils sur la théorie des arts scéniques et continue aujourd'hui à écrire et à donner des conférences.

Reconstruction and direction/Reconstruction et mise en scène: Janez Janša

Creators and performers/Création et performance: Aleksandra Balmazović, Gregor Cvetko, Dražen Dragojević, Lado Jakša, Alja Kapun, Boštjan Narat, Matjaž Pikalo, Dejan Srhoj, Ajda Toman, Irena Tomažin, Grega Zorc

Music/Musique: Gregor Cvetko, Lado Jakša, Boštjan Narat

Lead technician/Chef technicien: Igor Remeta Assistant director/Assistant metteur en scène: Samo Gosarič

Projections/Projections: Samo Gosarič, Janez Janša, Igor Štromajer Camera operators/Opérateurs de

prises de vue: Gregor Lipičar, Iztok Sajdl Montage: Gorazd Kernel Makeup artist/Chef maquilleuse:

Barbara Pavlin Photography/Photographie: Marcandrea Bragalini Executive producer/Productrice

déléguée: Barbara Hribar Production: MASKA Production Co-production: Ex Ponto festival

Co-producer of video/Co-producteur du video: Videoprodukcija Kregar

www.maska.si

CHILDREN'S PERFORMANCE
SPECTACLE POUR ENFANTS

Hans Christian Andersen
ROBERT WALTL

☼ **THE UGLY DUCKLING**
LE VILAIN PETIT CANARD



May 16 at 11.00 am Le 16 mai à 11h00 → Duration *Durée* 50 minutes

Venue *Lieu* Ljubljanski grad, Mini teater

Slovene language performance. *Spectacle en slovène*.

This classic Danish fairytale follows its protagonist, a duckling who is so ugly that nobody likes him, along his journey of transformation from an ugly little duckling to a magnificent swan, from a sad helpless thing to a tolerant and patient creature. Three actors enact this transformation, as well as a whole range of figures who accompany the duckling on his journey.

→ Robert Walzl and Ivica Buljan founded **Mini teater** in 1999 and, since then, have staged propulsive theatre with a range of rich productions. In addition to its series of post-dramatic theatre pieces, the principal creative and proactive power of the theatre is directed toward performances for children, and especially puppet shows. Mini teater's repertoire of children's performances encompasses both classic world literature and Slovene original texts. The organisation is characterised by its reach, its high-quality international activity, and the festival Mini poletje.

Ce classique du conteur danois accompagne le héros, un petit canard si vilain que personne ne l'aime, dans sa métamorphose d'un petit canard en un cygne magnifique, d'un petite boule triste en un être tolérant et patient. Trois acteurs représentent la métamorphose totale, ainsi qu'une palette de personnages qui accompagnent le canard sur ce chemin.

→ **Mini teater** a été fondé en 1999 par Robert Walzl et Ivica Buljan. Aujourd'hui, c'est un théâtre dynamique proposant une production riche et diverse. Outre l'esthétique de théâtre "postdramatique", les créateurs et producteurs se consacrent principalement à la création de spectacles pour enfants, pour la plupart des spectacles de marionnettes. Le répertoire des spectacles pour enfants comprend des classiques de la littérature enfantine du monde entier ainsi que des œuvres d'origine slovène. Le théâtre se distingue également par une collaboration internationale étendue de haute qualité, et par le festival Mini poletje.

Director/Mise en scène: Robert Walzl

Performers/Performeurs: Nika Rozman, Peter Harl, Anže Zevnik

Translation/Traduction: Silvana Orel Kos

Music/Musique: Tamara Obrovac

Set designers/Décor: Ben Cain, Tina Gverovič

Costume design/Création de costumes: Ana Savić-Gecan

Choreography/Chorégraphie: Natalija Manojlović

Songs/Chansons: Andrej Rozman Roza

Light design/Éclairage: Gregor Plantan

Production: Mini teater

www.mini-teater.si

THEATRE PERFORMANCE
SPECTACLE DE THÉÂTRE

JAŠA JENULL, VIDA BREN CERKVENIK

 **KORUN'S DEATH**
LA MORT DE KORUN



May 16 at 1.30 pm Le 16 Mai à 13h30 → Duration *Durée* 60 minutes

Venue *Lieu* Gledališče Glej

Slovene language performance. *Spectacle en slovène.*

This "post-modern collage in mixed technique" is a project created by two young directors driven by "the need to liberate the theatrical process and their own artistic integrity from the yoke of the academic and the received." The Ljud Group is a collective that combines theatre professionals and amateurs under the principal of gesamtkunstwerk. Its works are structured as open in terms of genre and communication with the audience. Ciklus Ljud is a cycle of performances of which we have already seen *Cirkus Ljud*, *Biti John Barth (Being John Barth)*, *Korun's Death* and *Dejanje s klobukom (Act with a Hat)*.

→ **Vida Bren Cerkvnik** is a graduate of AGRFT, the Ljubljana Academy of Theatre, Radio, Film and Television. She has created, independently or in collaboration with members of other creative teams, more than 25 original theatre projects. She collaborates with the Lutkovno gledališče Ljubljana, is a co-founder of the Ljud Group, and a member of the artistic leadership of the Šentjakob theatre. **Jaša Jenull**, a graduate of AGRFT, has dedicated himself to the medium of radio, and has created, directed, acted, designed lighting or sound for more than 25 different theatrical events. In 2006, he, Vida Bren Cerkvnik, and Marko Bratuš took over the artistic leadership of the Šentjakobsko gledališče. He is a founding member of the Ljud Group.

Ce "collage postmoderne dans une technique mélangée" c'est le projet des deux jeunes metteurs en scène qui créent "par la nécessité de libérer le procès théâtral et ses propres intégrités artistiques des contraintes académiques et admises; de la situation enflée et la pression des pratiques qui nous entourent". Le groupe Ljud est un collectif qui réunit le théâtre, les professionnels et les amateurs sous le principe de Gesamtkustwerk. Leurs spectacles sont ouverts aux genres et communicatifs avec le public. Le cycle Ljud est un cycle composé des premières des pièces *Cirkus Ljud*, *Biti John Barth*, *Dejanje s klobukom* et *La mort de Korun*.

→ **Vida Bren Cerkvnik** a fini ses études à l'AGRFT (Académie de théâtre, radio, film et télévision) de Ljubljana. Seule ou avec la collaboration d'autres membres du collectif, elle a conçu et mis en scène plus de 25 projets théâtraux. Elle collabore avec le Lutkovno gledališče Ljubljana, elle est co-fondatrice du collectif 'Ljud' et elle fait partie de la direction artistique du Šentjakobsko gledališče. **Jaša Jenull** a aussi fini l'AGRFT. Il se consacrait à la radio, il concevait, mettait en scène, jouait, créait la lumière et le son dans plus de 25 événements théâtraux différents. En 2006, il a pris la direction artistique du théâtre Šentjakob. Il est un des membres fondateurs du collectif Ljud.

Directors/Mise en scène: **Jaša Jenull, Vida Bren Cerkvnik**

Set design/Décor: **Gerhard Feldbacher**

Costume design/Création de costumes: **Katarina Zalar**

Music/Musique: **Sanja Žmavc, Mladen Bačić**

Set assistant/Assistent décor: **Martina Kočevar**

Production: **Gledališče Glej**

www.ljud.si

STORIES OF THE BODY
HISTOIRES DU CORPS

SNJEŽANA PREMUŠ

☼ **YOU. STORIES OF THE BODY 3**
TOI. HISTOIRES DU CORPS 3



May 16 at 5.00 pm Le 16 mai à 17h00 → Duration **Durée** 55 minutes

Venue **Lieu** Plesni Teater Ljubljana

Stories of the Body is a creative cycle by Snježana Premuš that explores physicality and the body in dance. In the first piece in the cycle, Snježana Premuš deals with the body in conflict with itself as well as harmony in the body and with the body. The second piece in the cycle puts the female body in the foreground and also represents it in counterpoint to the male body. In the third piece, the body opens itself outward, in relation to others, in search of its own authenticity. A duet explores the borders between two bodies and their mutual possibilities.

→ **Snježana Premuš** is from Maribor, Slovenia. This is also where she began dancing, though she was later trained at the London Contemporary Dance School in contemporary dance and choreography. She has worked with Plesna izba Maribor, YELP Dance Co., En-Knap, Mark Tompkins... Her choreographical projects are developing in two directions: the first is Stories of the Body, and the second is a series of projects called "from scratch" that explore the relationship between movement and sound. (**Amplified Body** is part of this second cycle.)

Histoires du corps est un cycle créatif de Snježana Premuš et explore le corps dansé et sa corporéité. Dans le premier spectacle du cycle Histoires du corps, Snježana Premuš traitait des conflits et de l'harmonie dans le corps et avec le corps. Dans le deuxième spectacle du cycle, le corps de la femme était au premier plan, la représentation du corps de la femme étant le contrepoint de celui de l'homme. Dans le troisième spectacle du cycle, le corps s'ouvre vers l'extérieur, vers les relations avec les autres, et vers la recherche de l'authenticité de soi-même. Le duo explore les frontières entre deux corps et les possibilités entre eux.

→ **Snježana Premuš** vient de Maribor où elle a commence sa carrière de danseuse. Elle a poursuivi ses études à la London Contemporary Dance School, filière danse contemporaine et chorégraphie. Elle a collaboré avec Plesna izba Maribor, YELP Dance Co., le groupe En-Knap, Mark Tompkins... Elle élabore ses projets chorégraphique dans deux directions, la première étant Histoires du corps, et la deuxième une série des projets "de zéro" qui explorent le rapport entre le mouvement et le son (de ce cycle vient aussi **Amplified body**).

Concept and choreography/Concept et chorégraphie: **Snježana Premuš**

Dancers and movement material/Danseurs et matériel de mouvement: **Anja Boršnek, Milan Tomàšik**

Visual image/Image visuelle: **Madster**

Sound design/Création sonore: **Tomaž Grom**

Technical director/Chef technicien: **Borut Cajnko**

Technical assistance/Assistance technique: **Team**

Language editor/Édition de langage: **Jure Novak**

Voice/Voix: **Katarina Stegnar, Primož Bezjak**

Executive producer/Productrice déléguée: **Nataša Zavolovšek**

Production assistant/Assistant productrice: **Katja Stušek**

Production: **Zavod Exodos Ljubljana**

Co-production: **Plesni Teater Ljubljana**

www.exodos.si

MEMORIES ON STAGE
SOUVENIRS SUR SCÈNE

BARA KOLENC

 **MEMOARS**
LES MÉMOIRES



May 16 at 5.00 pm Le 16 mai à 17h00 → Duration **Durée** 40 minutes

Venue **Lieu** Gledališče Glej

The wider framework of the piece **Memoars** revolves around questions of memory and forgetting. It is linked to experience and the research of a past anchored in the mind in the form of stories, scenes, blurry and recast events, and connected to a relationship that does not even exist anymore. The narrow framework is provided by memories of Bara's grandfather. The performance, dance mixed with occasional monolog, takes place within a beautiful set that functions as the very structure of memory: a structure layered in gorgeous order, covering the entire stage, in which a blast of wind creates ever new shapes.

→ **Bara Kolenc** is a dancer and choreographer. As an independent artist, she has created six full-length performances: **Bela** (White), **Križ na gori** (Cross on the Mountain), **Razobraz** (Facepart), **Brezdno** (Bottomless), **Incisio Rubida**, and **Memoari** (Memoars). She has received numerous awards and honours for her work. She is writing her doctorate in theatre theory and works as a mentor at DIC's Kreatorij. She is currently preparing a performance piece about the Slovene artist, Ivan Mrak.

Dans un contexte plus large, le spectacle pose des questions sur le souvenir et l'oubli liées aux expériences et à la recherche du passé. Dans nos cerveaux cette recherche est ancrée sous forme d'histoires, de scènes, d'événements vagues. Le contexte plus restreint du spectacle est fait de souvenirs que Bara a de son grand-père. Le spectacle de danse rarement interrompu par des monologues est doté d'une scénographie merveilleuse, représentant la structure des souvenirs: la scène est envahie par un ordre magnifique, qu'un simple souffle de vent transforme encore et encore.

→ **Bara Kolenc** est danseuse et chorégraphe. Elle a déjà créé 6 spectacles: **Bela**, **Križ na gori**, **Razobraz**, **Brezdno**, **Incisio Rubida** et **Les Memoires**. Elle a reçu de nombreux prix et récompenses. Elle est en train de préparer sa thèse de doctorat en théorie théâtrale et travaille comme conseillère au Kreatorij de DIC. Elle prépare en ce moment un spectacle sur l'artiste slovène Ivan Mrak.

Creator and performer/Auteur et performeuse: **Bara Kolenc**

Dramaturgy and translation/Dramaturgie et traduction: **Maja Lovrenov**

Music/Musique: **Matevž Kolenc**

Light design and set/Éclairage et décor: **Borut Bučinel**

Graphic design/Design graphique: **Atej Tutta**

Technician/Technicien: **Luka Curk**

Organisation/Organisation: **Mateja Adamič**

Production: **Kud Samosvoj**

Co-production: **Gledališče Glej, Kud Pozitiv**

bara.kolenc@dic.si

CHILDREN'S PERFORMANCE
SPECTACLE POUR ENFANTS

KATJA KÄHKÖNEN

☀ **BEAUTY OR THE BEAST?**
LA BELLE OU LA BÊTE ?



May 16 at 5.00 pm, May 18, at 11.00 am and 5.00 pm

Le 16 mai à 17h00, le 18 mai 2008 à 11h00 et 17h00

Venue **Lieu** Lutkovno gledališče Ljubljana

Slovene language performance. **Spectacle en slovène.**

Things are not always what they seem. This is the motto of the performance, which through the connection of a girl, Bella, and a boy, Monstel, explores questions of human relations, of this friendship specifically, and the game of discovery they play as they learn their own qualities, as well as the inner qualities of the beauty and the beast.

→ **Lutkovno gledališče Ljubljana (Ljubljana Puppet Theatre)** was founded in 1948, after the Second World War. The theatre continued the puppeteering tradition that had started to blossom in Slovenia during the 1920s. The theatre has maintained this basic direction through the decades that have followed, producing performances for children, steering from classical to contemporary texts and then back again. Roughly half of the theatre's productions are of Slovene works, while the other half draws from international stories and the treasure trove of fairytales.

Les choses ne sont pas toujours telles qu'elles paraissent : c'est la devise du spectacle qui, à travers l'amitié d'une fille nommée Belle et du garçon nommé Monstel, pose des questions sur les relations humaines. Leur amitié et leurs jeux sont un polygone où l'on peut découvrir leurs traits de caractère, leur beauté intérieure.

→ **Lutkovno gledališče Ljubljana** (Le théâtre des marionnettes de Ljubljana) a été fondé après la seconde guerre mondiale, en 1948. Le théâtre a poursuivi la tradition du spectacle de marionnettes qui s'est épanoui en Slovénie dans les années vingt du siècle dernier. Au fil des années, ils ont gardé leur orientation fondamentale, à savoir la création de spectacles pour enfants, et ont développés leur création entre le classique et le contemporain. Environ une moitié des spectacles sont slovènes et l'autre moitié puise dans le trésor dramatique et féérique du monde entier.

Director/Mise en scène: **Katja Kähkönen**

Performers/Performeurs: **Urška Hlebec, Ana Ruter, Miha Arh**

Script/Scénario: **Katja Kähkönen**

Set, puppets, costume design and construction/Scénographie, marionnettes, création de costumes et construction: **Katja Kähkönen**

Music/Musique: **Gregor Zemljič**

Lights/Éclairage: **Miran Udovič**

Production: **Lutkovno gledališče Ljubljana**

www.lgl.si

MONODRAMA
MONODRAME

SIMONA SEMENIČ

☀ **I, VICTIM.**
MOI, VICTIME.



May 16 at 5.30 pm Le 16 mai à 17h30 → Duration *Durée* 30 minutes

Venue *Lieu* Galerija Alkatraz

English language performance. *Spectacle en anglais.*

I, Victim. by the author and performer Simona Semenič is a show about a young woman who has lived through an incredibly broad collection of illnesses. The performance is based on her own experience with ailments that are either socially taboo or at least carry a stigma.

→ During her undergraduate years, **Simona Semenič**, now a graduate stage director, had already collaborated with SNG Nova Gorica and Mestno gledališče ljubljansko. She is the director of Gledališče Glej while also stage directing, directing and playwrighting (**Solo without Talon, More, 24hours, Loving Willy and Socks**). She collaborates primarily with director Ivan Talijančič and Rok Vevar. She also directed the Slovene adaptation of **Endless Medication** by Marijs Boulogne. She leads the PreGlej project that is involved with the development and international promotion of contemporary Slovene drama.

L'auteur et la performeuse Simona Semenič nous propose une pièce monologique, examinant les différentes manifestations des maladies à travers sa propre expérience. Le récit est basé sur ses propres expériences avec des maladies, considérées dans la société d'aujourd'hui tabous ou stigmatisées.

→ **Simona Semenič** a fini les études de dramaturgie et pendant ses études elle a déjà collaboré avec SNG Nova Gorica et Mestno gledališče ljubljansko. En tant que directrice du Gledališče Glej, elle se consacre aussi à la dramaturgie, la mise en scène et l'écriture des textes dramatiques (**Solo brez talona, Več, 24ur, Loving Willy et Nogavice**). Elle collabore comme auteur surtout avec le metteur en scène Ivan Talijančič et avec Rok Vevar. Elle a mis en scène l'adaptation slovène du spectacle **Endless Medication** de Marijs Boulogne. Elle dirige le programme PreGlej, qui s'occupe du développement et la promotion internationale de la nouvelle dramatique slovène.

Author and performer/Auteur et performeuse: **Simona Semenič**

Light designer/Éclairage: **Janko Oven**

Producer/Productrice: **Sabina Potočki**

Postproducer/Post-productrice: **Jasmina Založnik**

Photography/Photographie: **Nada Žgank**

Production: **City of Women**

www.cityofwomen.org

THEATRE PERFORMANCE
SPECTACLE DE THÉÂTRE

GORAN SERGEJ PRISTAŠ

 **MEMORIES ARE MADE OF THIS ...
PERFORMANCE NOTES**



May 16 at 6.00 pm Le 16 Mai à 18h00 → Duration **Durée** 90 minutes

Venue **Lieu** Lutkovno gledališče Ljubljana

Guests from Croatia. **Invités de Croatie.**

Memories Are Made Of This... Performance Notes is a project that metaphorically travels through the complex topology of memory. It takes the name of a popular Dean Martin song while at the same time exercising F. Scott Fitzgerald's observation that "the test of a first-rate intelligence is the ability to hold two opposed ideas in the mind at the same time, and still retain the ability to function." BADco. approaches the topic of memory via a process that is intrinsic to it – forgetting – thus suggesting two possible ways of entering this complex subject matter. It chooses the path of vacuity, blankness, deletion, and later, mental fissures, and emotional crack-ups. The project operates as a notebook, a collection of performance notes, and/or notes for a performance.

→ In 2000, **BADco.** was founded by Pravdan Devlahović, Tomislav Medak, Goran Sergej Pristaš, Nikolina Pristaš, and Ivana Sajko. BADco. is a collaborative performance group from Zagreb. Their work is characterised less by choice of theme than by the production of problems, in other words the exploration of certain questions through specific methods of artistic self-organisation in the work process. The artists conceive of their work as a performance machine that can be plugged into various contexts (social, political, intimate, dance, and artistic).

Memories Are Made Of This... Performance Notes est un projet, qui métaphoriquement dit, voyage dans la topologie complexe de la mémoire. Le nom est pris d'une chanson populaire de Dean Martin, laquelle reprend l'observation de F. Scott Fitzgerald selon quoi "la marque d'une intelligence de premier plan est qu'elle est capable de se fixer sur deux idées contradictoires sans pour autant perdre la possibilité de fonctionner". BADco traite le thème de la mémoire par un procédé qui lui est propre - l'oubli - en suggérant deux façons d'aborder ce sujet complexe: penser le vide, ou les fissures émotionnelles. Le projet fonctionne comme une collection de notes prises sur ou pour des performances.

→ **BADco.** a été créé en 2000 par Pravdan Devlahović, Tomislav Medak, Goran Sergej Pristaš, Nikolina Pristaš et Ivana Sajko. Le travail de cette compagnie de Zagreb n'est pas caractérisé par le choix des thèmes, mais plutôt par la production de problèmes. Les spectacles sont pour ces auteurs une espèce de machines d'exécution, qui peuvent être associés à différents contextes (social, politique, intime, chorégraphique ou artistique en général).

Director/Mise en scène: **Goran Sergej Pristaš**

Co-authors and performers/Coauteurs et performeurs: **Pravdan Devlahović, Ana Kreitmeyer, Krešimir Mikić, Nikolina Pristaš, Zrinka Užbinec, Damir Bartol Indoš**

Dramaturgy/Dramaturgie: **Ivana Ivković**

Stage design/Décor: **Tor Lindstrand**

Software programmer/Programmeur software: **Daniel Fischer**

Film: **Nicolas Siepen**

Light design/Éclairage: **Miljenko Bengez**

Costume design/Création de costumes: **Silvio Vujičić**

Graphic design/Design graphique: **Gordan Karabogdan**

Production: **BADco.**

Co-production: **Intercult, Student Center - Culture of Change, Teatar &TD, Theorem**

www.badco.hr

DANCE-VOICE PERFORMANCE
SPECTACLE DE DANSE ET DE VOIX

IRENA TOMAŽIN

 **CAPRICE (RE)LAPSED**



SELECTORS' CHOICE
LE CHOIX DES SÉLECTEURS

May 16 at 7.00 pm Le 16 mai à 19h00 → Duration *Durée* 60 minutes

Venue *Lieu* Cankarjev dom (Kosovelova dvorana)

Caprice (Re)Lapsed is the revival and expansion of the performance **Caprice**, which was first staged in 2005. One year later, Irena Tomažin has thought through the original piece, characterised it as a way station, and created a new performance that, like the first, is based on sound and movement. It is only the individual questions and elements that are different, but when one link in the chain is changed, then the entire series has a different outcome—a different performance. Irena Tomažin has surrounded the stage with large white objects, and her body and voice move among them. With these objects, she has created a composition of dance and music, through which the voice dominates, floating through the landscape and finding every possible register.

→ **Irena Tomažin** is a renaissance-like multitalented artist: a contemporary dancer, actor, performance artist, eternal seeker of what is new and different on stage, with a strong stage presence revealing both sincerity and flair. She also works as a musician and her music and sound work influences her search for new expression in the performing arts.

Caprice (Re)Lapsed est une nouvelle version du spectacle **Caprice**, présenté pour la première fois en 2005. Un an plus tard, l'auteur en fait un réexamen, la considérant comme une étape intermédiaire et crée un nouveau spectacle qui, comme le premier est fondé sur le mouvement et le son. Seuls quelques éléments ont été modifiés, mais cela suffit à transformer le spectacle dans son entier. Sur scène, Irena Tomažin est entourée par de grands objets blancs, son corps et sa voix se déplacent parmi eux. Elle crée avec ces objets une composition musicale et chorégraphique où sa voix, omniprésente, explorant tous les registres, flotte sur l'espace scénique.

→ **Irena Tomažin** est, à l'instar des artistes de la Renaissance, talentueuse dans divers domaines. À la fois danseuse contemporaine, comédienne, performeuse, constamment en recherche de nouveauté et de diversité, elle illumine la scène de sa forte présence scénique, sincère et tout en finesse. Son travail de musicienne lui permet d'explorer les arts du spectacle par de nouvelles formes d'expression.

Concept and choreography/Conception et chorégraphie: **Irena Tomažin**

Sound design and music/Création sonore et musique: **Mitja Reichenberg**

Set design/Décor: **Marko Brdar**

Light design/Éclairage: **Jaka Šimenc**

Production: **MASKA Production**

Co-production: **City of Women**

www.maska.si

THEATRE-FILM PERFORMANCE
SPECTACLE THÉÂTRAL ET FILM

Tena Štivičić
MATJAZH POGRAJC

 **FRAGILE!**



SELECTORS' CHOICE
LE CHOIX DES SÉLECTEURS

May 16 at 7.00 pm Le 16 mai à 19h00 → Duration *Durée* 120 minutes

Venue *Lieu* Slovensko mladinsko gledališče (zgornja dvorana)

English subtitles. *Sous-titres* anglais.

Tena Štivičić's script features figures filled with yearning: Mila who wants to sing, Marko who wants to be a comedian, Gayle who wants to be a visual artist, Tjaša who wants to get married, Erik who wants to party... all are in London, meeting in a club where they are waiting for a better life to begin. The script is only the starting point however. To create a real top-level theatrical experience, it is combined with the directorial intervention of Matjaž Pograjc who brings these events to the stage. Pograjc does not direct "discreetly", merely arranging actors on the stage and measuring time. He creates a powerful experience for contemporary viewers who are accustomed to receiving a multitude of impulses. The performers themselves not only play their roles on stage, but also animate and record the action, following the narrative of the "stage play" and the film that they are shooting themselves. They must act, move the scenery, and provide sound and light.

→ Since 1993, **Matjaž Pograjc** has worked at Slovensko mladinsko gledališče which recently celebrated its fiftieth anniversary. The theatre was originally established to create performances for children and young people, but evolved into one of the most progressive and engaged of all Slovene theatres. Today it offers a variety of theatrical aesthetics and one of the best Slovene acting ensembles.

Le texte de Tena Štivičić met en scène les vies fantasmées de plusieurs personnages. Chacun aspire à une autre vie : Mila voudrait chanter, Marko souhaite devenir acteur comique, Gayle une artiste-peintre, Tjaša voudrait se marier, Erik profiter de la vie ... ils vivent tous à Londres et se retrouvent dans un club, où ils rêvent d'une vie meilleure. Le texte est ici un simple prétexte à l'élaboration d'une expérience théâtrale de haute volée, sous la direction de Matjaž Pograjc qui porte ces tranches de vies à la scène. La mise en scène de Pograjc est loin de pécher par discrétion. Il ne s'agit pas ici d'une simple direction d'acteurs sagement formatée. Il crée des spectacles qui constituent de fortes expériences même pour le spectateur contemporain habitué aux provocations diverses. Les acteurs ne s'y contentent pas de tenir leur rôle sur scène, mais commentent et enregistrent les actions en suivant la ligne narrative de la pièce de théâtre et du film qu'il s tournent eux-mêmes. Ils sont interprètes en même temps que régisseurs plateau, son et lumière.

→ **Matjaž Pograjc** travaille depuis 1993 pour Slovensko mladinsko gledališče, qui a fêté son cinquantième anniversaire il y a quelques années. Ce théâtre, destiné à l'origine au jeune public, est devenu un des théâtres les plus progressifs et engagés en Slovénie. Il se distingue aujourd'hui par la variété des esthétiques théâtrales présentées et par la qualité de ses acteurs.

Direction/Mise en scène: **Matjaž Pograjc**

Performers/Performeurs: **Neda R. Bric, Sebastijan Cavazza, Janja Majzelj, Marko Mlačnik, Matej Recer, Katarina Stegnar, Marinka Štern**

Dramaturgy/Dramaturgie: **Olga Kacjan** Costume design/Création de costumes: **Mateja Benedetti**

Set design/Décor: **Sandi Mikluž** Design of sound, sound scenery, and atmosphere/Création du son, des coulisses sonores et d'atmosphère: **Silvo Zupančič** Design and construction of models/Conception et création de maquettes: **Dare Kragelj, Mateja Benedetti, Sandi Mikluž**

Construction and logistics of runway/Construction et logique de la piste d'atterrissage: **Silvo Zupančič**

Light design and Director of photography/Éclairage et direction de la photographie: **Miloš Srđić**

Film direction/Réalisation du film: **Blaž Švent** Computer programming and engineering/Direction informatique et programme: **Jasmin Talundžić** Camera/Caméra: **Dušan Ojdančič**

Makeup designer/Chef maquilleuse: **Barbara Pavlin** Light technician/Direction lumières: **Tine Bolha**

Sound technician/Direction sonore: **Silvo Zupančič** Production: Slovensko mladinsko gledališče

www.mladinsko.com

THEATRE PERFORMANCE
SPECTACLE DE THÉÂTRE

Heiner Müller
SEBASTIJAN HORVAT

 **QUARTET**
QUARTETT



SELECTORS' CHOICE
LE CHOIX DES SÉLECTEURS

May 16 at 7.30 pm Le 16 mai à 19h30 → Duration *Durée* 60 minutes

Venue *Lieu* Mestno gledališče ljubljansko (Veliki oder)

English subtitles. *Sous-titres anglais.*

Quartet emerged from the dramatic proposal of the same name by Heiner Müller and is a paraphrase of **Dangerous Liaisons**, the cult novel by Laclos, which is today best known for the film interpretation and the Hampton dramatisation. In contrast to the rich imagery in the film, this theatrical staging is ascetic, emphasising the acting above all. Starring in the performance are Nataša Matjašec and Radko Polič-Rac who play the Marquise de Merteuil and the Viscount Valmont. Their bravura performance fills in for the absence of all the other elements and radiates the travesty and vulgarity of their behaviour and the desperation of their wickedness.

→ **Sebastijan Horvat** says that he tackles each new directorial challenge as if from the beginning, by questioning all of his knowledge, by asking what theatre is, what is its value system, and how it communicates these values. Because he always gives the audience a relevant and layered response to these questions, the selectors are including two of his performances. **Quartet** is the fruit of his collaboration with the independent production house, E.P.I. centre, and Mestno gledališče ljubljansko, one of Ljubljana's most important theatrical venues.

Quartett a été créé sur la proposition dramatique homonyme de Heiner Müller et constitue une paraphrase du roman culte de Laclos - *Les Liaisons Dangereuses*, aujourd'hui plus connu dans son adaptation cinématographique et dramaturgique de Hampton. Cette représentation théâtrale est dépourvue de la riche imagerie du film et plutôt concentrée sur l'interprétation de Nataša Matjašec dans le rôle de la marquise de Merteuil et de Radko Polič - Rac dans le rôle du vicomte de Valmont. Leurs interprétations audacieuses mis en exergue par l'absence de tous les autres éléments font ressortir toute la vulgarité de leur conduite et tout le désespoir qui se cache derrière leurs méfaits.

→ **Sebastijan Horvat** dit commencer chaque nouvelle mise en scène par une remise en question du théâtre lui-même et de son système de valeurs. Les réponses qu'il apporte étant toujours significatives et pertinentes, nous avons choisis d'intégrer deux de ses spectacles au programme. **Quartet** est le fruit de sa collaboration avec la maison de production indépendante E.P.I. center et Mestno gledališče ljubljansko, un des lieux les plus importants pour la scène à Ljubljana.

Direction and translation/Mise en scène et traduction: **Sebastijan Horvat**

Performers/Performeurs: **Nataša Matjašec, Radko Polič**

Set design/Décoratrice: **Petra Veber**

Costume design/Création de costumes: **Belinda Radulović**

Producer/Productrice: **Tamara Bračič**

Production: E.P.I. center, Mestno gledališče ljubljansko

sebastijan.horvat@guest.arnes.si, tamara_bracic@yahoo.com

DANCE-THEATRE PERFORMANCE
SPECTACLE DE THÉÂTRE ET DE DANSE

MATJAŽ ZUPANČIČ

☼ **THE LOVES OF MY GRANDMOTHER**
LES AMOURS DE MA GRAND-MÈRE



May 16 at 7.30 pm Le 16 mai à 19h30 → Duration *Durée* 60 minutes

Venue *Lieu* Plesni Teater Ljubljana

Slovene language performance. *Spectacle en slovène*.

Just the title of the piece **The Loves of my Grandmother** gives an impression of nostalgia and sentimentality. Nevertheless, it is a humorous and erudite search into the minds of the four protagonists, using the register of male-female relationships, as well as their specific poses and perspectives. Men, and other loves of grandmother, do not appear on stage. They only live through the stories of the four women who, through gestures and words, understand the grandmother as the connection between past and present. Men is merely a prop on the stage, marionette in the "gestural explanations" of the women.

→ Dramatist, director, teacher, and writer, **Matjaž Zupančič** studied theatre direction and dramaturgy. After graduating in Ljubljana, he continued his directorial studies in London with the support of the British Council. During the first half of the 1980s, he ran the experimental theatre Glej, which at that time was the focal point of alternative theatre in Ljubljana. Later he dedicated himself to directing theatre, writing, and teaching. He is the author of two novels and ten plays that have been staged in Ljubljana and internationally. He is among the most frequently performed Slovene playwrights on international stages. He has directed more than forty works in Slovene theatres.

Le nom du spectacle **Les amours de ma grand-mère** suggère une nostalgie et une sentimentalité excessive. Il s'agit cependant d'une exploration humoristique et érudite des relations hommes - femmes, de leurs attitudes et leurs points de vue. Les hommes et autres amours des grand-mères, ne sont pas représentés sur scène, mais se vivent à travers les histoires de quatre femmes qui, par le geste et le mot, considèrent la grand-mère comme un point qui lie notre temps au temps passé. L'homme n'est qu'un accessoire sur scène, une marionnette pour "l'explication gestuelle" des femmes.

→ Dramaturge, metteur en scène, pédagogue et écrivain **Matjaž Zupančič** a étudié la mise en scène théâtrale et la dramaturgie. Après avoir obtenu son diplôme à Ljubljana, il a poursuivi ses études de mise en scène à Londres, avec le soutien du British Council. Dans la première moitié des années quatre-vingt, il a dirigé le théâtre expérimental Glej, qui était au cœur de l'alternative théâtrale de ce temps. Plus tard, il s'est consacré à la mise en scène, au métier d'auteur et au travail pédagogique. Il est auteur de deux romans et de dix textes dramatiques qui ont été représentés en Slovénie et à l'étranger. Il est un des auteurs slovènes dont les pièces sont souvent représentées à l'étranger.

Concept and direction/Conception et mise en scène: **Matjaž Zupančič**

Performers/Mouvement et performance: **Rosana Hribar, Jana Menger, Sinja Ožbolt, Tanja Zgonc, Milan Štefe**

Dramaturgy/Dramaturgie: **Andrej Jaklič**

Set design/Décor: **Alen Ožbolt**

Light design/Éclairage: **Tomaž Štrucl**

Music/Musique: **Laurie Anderson, Vanja Novak**

Costume design/Création de costumes: **Bjanka Adžič**

Producer/Productrice: **Živa Breclj**

Production: **Plesni Teater Ljubljana**

ptl@mail.ljudmila.org

DANCE RESEARCHING OF CHARACTER
RECHERCHE DU CARACTÈRE EN DANSE

GORAN BOGDANOVSKI

 **JOHN**
JEAN



May 16 at 8.00 pm, May 17 and 18 at 7.00 pm Le 16 mai à 20h00,

le 17 et 18 mai à 19h00 → Duration *Durée* 20 + ? minutes

Venue *Lieu* Gledališče Glej

John is a dance solo about John. During the creative tour of the performance, Janez changes into John, back to Janez, and then into Иван: Ljubljana, New York, Ljubljana, Moscow... Goran Bogdanovski is John, researching character together with director, Tomi Janežič. Bogdanovski passes through many embodiments: everything from a skinny boy to Superman to a Ghandi-like figure. With reference points in sound/music, John captures a palette of characters, his body and emotions changing before our eyes and captivating the viewer who cannot help but wonder what inner emotion is driving him. Is this the reverse of "method acting", making his body do things and only later discovering the emotions? Who is John in your country?

→ **Goran Bogdanovski** is a choreographer, dancer, performer, teacher, and the artistic director of Fičo Balet company. His early roots are in ballet and later ones in contemporary dance. He has collaborated with more than seventy choreographers and directors. He is the founder of Fičo Ballet. With several partners, he co-founded Gibanica, a Slovene dance platform. He is one of the driving forces behind the educational research project, Nomad Dance Academy. His most frequently performed works are 1:0, *Sweat and soot*, *Confi-dance*...

Jean est un spectacle de danse solo sur Jean lui-même. Au cours de sa tournée, Janez va se transformer en John et puis de nouveau en Janez et aussi en Иван, passant par Ljubljana, New York, Ljubljana, Moscou,... Goran Bogdanovski est Jean qui est à la recherche - avec Tomi Janežič- du caractère. Il passe à travers plusieurs incarnations, il peut être tout, d'un gamin maigrichon jusqu'à l'héros de Superman ou la figure de Gandhi. Avec les points de référence en musique/son John glisse à travers une palette de personnages, son corps se transforme devant nos yeux en émotions complexes et saisit le spectateur et l'induit à s'interroger quelle est l'émotion intérieure qui le conduit. Ou c'est le contraire, il pousse son corps à faire des choses et en conséquence il découvre des émotions? Qui est Jean dans votre pays ?

→ **Goran Bogdanovski** est chorégraphe, danseur, performeur, pédagogue est chef artistique de la compagnie Fičo balet. Après une formation de ballet classique, il passe à la danse contemporaine. Il a collaboré avec plus de 70 chorégraphes et metteurs en scène. Il a fondé la compagnie Fičo balet, a été co-fondateur de Gibanica, la plate-forme de danse contemporaine slovène et est également un des promoteurs principaux du projet d'éducation et de recherches-Nomad Dance Academy. 1:0, *Sweat and soot*, *Confi-dance* sont ses spectacles les plus joués.

Creation and performance/Création et performance: **Goran Bogdanovski**

Creative process and direction/Procédure de création et mise en scène: **Tomi Janežič**

Music and sound/Musique et son: **Tomaž Grom**

Photography/Photographie: **Marcandrea Bragalini**

Co-production: **Fičo Balet, Studio for research on art of acting, Gledališče Glej,**

MOSKVA Ballet Co., New Dance Alliance Inc.

www.ficobalet.org

DANCE PERFORMANCE
SPECTACLE DE DANSE

ENKNAPGROUP

 **IN BETWEEN**
ENTRE LES ESPACES



SELECTORS' CHOICE
LE CHOIX DES SÉLECTEURS

May 16 at 8.30 pm **Le 16 mai à 20h30** → Duration *Durée* 65 minutes

Venue *Lieu* Stara mestna elektrarna – Elektro Ljubljana

The EnKnapGroup (EKG) is the first attempt at an institutionalised ensemble of contemporary dance in Slovenia. Iztok Kovač, the artistic director of En-Knap, chose a group of five dancers. In 2007, the company had their debut performance with the piece **Praznovanje (Celebration)**, an introductory festivity which was a sequence of dance miniatures that established the group's presence in Slovenia. **Praznovanje** was choreographed and directed by Iztok Kovač, Sašo Podgoršek, and Andreja Rauch Podrzavnik, all members of the long-term team of En-Knap. **In between** was choreographed by the tandem *Déjà Donné* - Lenka Flory and Simone Sandroni. For EKG's third piece, Iztok Kovač opened the company to choreographer Matjaž Farič and theatre director Sebastijan Horvat.

→ **In Between** is between Earth and Sky, and the two places are represented in the choreography of yearning bodies. The five dancers function both as individuals and as an integrated unit, technically perfected and experienced, and yet at the same time youthful, searching, and adorably naïve in their depiction of love, eroticism, and enmity...

EnKnapGroup (EKG) est la première tentative institutionnelle slovène de compagnie de danse contemporaine. Iztok Kovač, le directeur artistique d'En-Knap, a choisi un groupe de cinq danseurs. En 2007, la compagnie a créé sa première pièce **Praznovanje (Célébration)**, une introduction festive composée de petites séquences dansées grâce à laquelle la compagnie s'est imposée dans le paysage chorégraphique slovène. **Praznovanje** a été chorégraphié par Iztok Kovač, Sašo Podgoršek, et Andreja Rauch Podrzavnik, tous membres de l'équipe d'En Knap depuis longtemps. **Entre les espaces** a été chorégraphiée par le tandem de *Déjà Donné* - Lenka Flory et Simone Sandroni. Pour la troisième pièce d'EKG, Iztok Kovač a ouvert la compagnie au chorégraphe Matjaž Farič et au metteur en scène Sebastijan Horvat.

→ **Entre les espaces** se situe entre Ciel et Terre, les deux éléments étant représentés dans cette chorégraphie de corps languissants. Collectivement comme individuellement, les cinq danseurs, techniquement irréprochables et expérimentés se révèlent en même temps plein de jeunesse et adorablement candides dans leur représentation de l'amour, de l'érotisme ou de l'adversité...

Concept and choreography/Concept et chorégraphie: Lenka Flory, Simone Sandroni

Co-authors and performers/Auteurs et performeurs: Luke Dunne, Katja Legin,

Tomáš Nepšinský, Ana Štefanec, Ilkem Ulugün

Music/Musique: Luigi Ceccarelli, Gaetan van den Berg

Sound/Son: Raffaele Petrucci

Light design/Éclairage: Simone Sandroni, Anže Kreč

Set design/Décor: Simone Sandroni, Lenka Flory

Costume design/Création de costumes: Lavinia Cascone

Technical manager and light technician/Direction lumières: Zoran Grabarac

Sound technician/Direction sonore: Matej Ocepek

Executive producer/Productrice déléguée: Tina Dobnik

Production: Zavod En-Knap

Co-production: *Déjà Donné*

www.enknap.si

THEATRE PERFORMANCE
SPECTACLE DE THÉÂTRE

Roland Schimmelpfennig
SEBASTIJAN HORVAT

☼ **BEFORE/AFTER**
AVANT/APRÈS



SELECTORS' CHOICE
LE CHOIX DES SÉLECTEURS

May 16 at 9.00 pm Le 16 mai à 21h00 → Duration *Durée* 120 minutes

Venue *Lieu* Cankarjev dom (Linhartova dvorana)

English subtitles. *Sous-titres anglais.*

Sebastijan Horvat uses Schimmelpfennig's text *Vorher/Nachher* as a creative framework for the construction of scenes from the lives of couples. The resulting work deals with the eternal themes of love, partnership and shared life, combining their tendency toward disintegration and everyday battles. These themes are depicted in an expressive play that reveals the interplay of exaggeration and the absurd, thus creating a distance from the script as well as an ironic distance from the performance itself. The events on stage frequently flirt with chaos, voices are raised, things are broken, people fall... In addition to its many other qualities, *Before/After* under the direction of Sebastijan Horvat provides an excellent survey of the young generation of Slovene actors.

→ After completing his university studies, Sebastijan Horvat worked as a director in several Slovene national theatres and in numerous independent productions. The works he directs range from miniature monologues to spectacular stagings of battle themes. He also directed *Alamut* for which he received the best director award at the Salzburger Festspiele festival, this year he was awarded with Prešeren award, which is the most important national award in the field of culture. Horvat is a co-founder of the E.P.I. centre and a lecturer at the Ljubljana Academy for theatre, radio, film and television.

Sebastijan Horvat utilise le texte *Avant/Après* de Schimmelpfennig comme cadre créatif pour construire les scènes de la vie des couples. Les thèmes éternels de l'amour, relations et vie commune et leur déchéance et leurs petites batailles au quotidien, sont représentées par un jeu expressif, un jeu d'exagération et d'absurde, qui crée une distance au texte et aussi une distance ironique envers le spectacle lui-même. L'événement dramatique s'approche souvent du chaos, les voix s'élèvent, des objets cassent et des gens tombent ... *Avant/Après* mis en scène par Sebastijan Horvat est entre toutes ses qualités, une présentation de la qualité de la jeune génération d'acteurs slovènes.

→ Après ses études, **Sebastijan Horvat** est metteur en scène dans plusieurs théâtres nationaux slovènes et plusieurs productions indépendantes, ses spectacles évoluent de monologues discrets aux représentations spectaculaires de batailles. Il a notamment monté *Alamut*, qui lui vaut le prix du meilleur metteur en scène au Festival de Salzbourg (Salzburger Festspiele). Il est cofondateur de l'Institut E.P.I. center et il donne des cours à l'AGRFT (Académie de théâtre, radio, film et télévision).

Direction/Mise en scène: **Sebastijan Horvat**

Performers/Performeurs: Matevž Biber, Alja Kapun, Miha Nemec, Iuna Ornik, Nejc Ropret, Alenka Tetičkovič, Aljoša Ternovšek and/et Štefka Drolc

Set and costume design/Décor et création de costumes: Petra Veber

Music/Musique: Drago Ivanuša

Translation/Traduction: Urška Brodar

Executive producer/Productrice déléguée: Tamara Bračič

Assistant producer/Assistant producteur: Maks Soršak

Production: E.P.I. center

sebastijan.horvat@guest.arnes.si, tamara_bracic@yahoo.com

DANCE PERFORMANCE
SPECTACLE DE DANSE

JURIJ KONJAR

 **ULYSSES**
ULYSSE



May 16 at 9.30 pm Le 16 mai à 21h30 → Duration *Durée* 50 minutes

Venue *Lieu* ZRC SAZU (atrij)

Choosing the Odysseus journey as a reference point for the performance is a task almost as difficult as embarking on an odyssey oneself. Both the reference texts, Homer's and Joyce's, present long voyages through countless supplementary meanings. Jurij Konjar tackles this task courageously, making all the preparations for a long journey and for the enjoyable stops along the way. He presents the viewers with a dialog between movement and images, and invites them to travel along. The performance takes place in the atrium of an old building since we must first travel back to the place where everything began.

→ **Jurij Konjar** is a contemporary dancer and choreographer. He made his performance debut in Slovenia with the male trio **Catharsis for beginners**. Now he is working under the wings of the Exodos production house. He began to choreograph dance works while still very young, and his creations are serious and searching, both capturing and nurturing youthful inquisitiveness. He is courageous in his artistic exploration and has tackled a palette of diverse themes: relationships (**Real Mistakes**), the impact of geopolitics (Armenia-Belgium-Slovenia in the performance **Documentary**), and the confrontation with open spaces (**Open Space Hotel**)...

Choisir le périple d'Ulysse comme point de départ pour un spectacle est presque la même chose que choisir de faire l'odyssée elle-même. Les deux textes référentiels, celui d'Homère et celui de Joyce représentent deux longs voyages traversant d'innombrables ajouts significatifs. Jurij Konjar démarre son voyage avec beaucoup de courage, mais avec une préparation impeccable pour une longue pérégrination et ses différentes étapes. Il offre au spectateur un dialogue entre le mouvement et les images et l'invite à se joindre au voyage. Le spectacle a lieu dans l'atrium d'un vieil immeuble, puisque on voyage toujours là où tout a commencé.

→ **Jurij Konjar** est danseur contemporain et chorégraphe. Comme auteur, il débute en Slovénie avec le trio masculin **Catharsis for begginers**. Il crée maintenant sous les auspices de la maison d'édition Exodos. Il a commencé la chorégraphie très jeune. Son travail témoigne d'une approche créatrice personnelle très approfondie où il préserve et cultive la curiosité infantile. Il est un chercheur audacieux et se plonge dans un large éventail de thèmes : les rapports entre hommes et femmes (**Real Mistakes**), l'observation de l'environnement géopolitique (Arménie-Belgique-Slovénie dans le spectacle **Documentary**), la confrontation avec l'espace ouvert (**Open Space Hotel**)...

Choreography, sound recording, photography, sketches/

Chorégraphie, opérateur du son, photographie, sketch: Jurij Konjar

Design, collages: Saša Kerkoš/Tretaroka

Light design/Éclairage: Urška Vohar

Sound design/Création sonore: Blaž Celarec

Set design/Décor: Jurij Konjar, Andrew Hustwaite, Natan/Tretaroka

Costume design/Création de costumes: Lidija Georgieva

Photography/Photographie: Nada Žgank

Music/Musique: Rock Plaza Central, Dagobert, Trió Gudmundar, Vector Lovers

Technical director/Technicien: Borut Cajnko

Web design: Lovro Žitnik/Bergla

Executive producer/Prductrice déléguée: Nataša Zavolovšek

Production assistant/Assistant productrice: Katja Stušek Production: Zavod Exodos

www.exodos.si

DANCE-THEATRE STATEMENT
ÉNONCÉ DE DANSE ET DE THÉÂTRE

MAJA DELAK

 **EXPENSIVE DARLINGS**
CHÈRES CHÉRIÉS



SELECTORS' CHOICE
LE CHOIX DES SÉLECTEURS

May 16 at 10.00 pm Le 16 mai à 22h00 → Duration *Durée* 60 minutes

Venue *Lieu* Plesni Teater Ljubljana

Translated into English consecutively. *Traduction consécutive en anglais.*

The status of the contemporary performance artist evokes the thought of a person in an underprivileged position. If the person in question happens to be a female, then the situation becomes truly unenviable. **Expensive Darlings** is a reflection on the state of contemporary dance and women in our society, though not through the perspective of self-pity or the unmediated tackling of the problems or speaking in general. Critics have characterised the work as being one of the most engaged in recent years. Seven women on a small stage explain their situations through intimate stories, their relationships with each other, as well as through movement, contemporary dance. They play stereotypical roles—everything from angels to matadors—making fun of them and doing what they like to do most—dance. Even when it is extremely difficult to do so.

→ **Maja Delak** is a contemporary dancer, performer, and choreographer. She was a cofounder of En-Knap and a long-term member of the En-Knap dance company. She also teaches dance and has been a pioneer in the institutionalization of contemporary dance education and training in Slovenia. She was the leader behind the movement to create a high-school programme for contemporary dance. In 2006, she established EMANAT Institute to continue to affirm the role of contemporary dance through the production of performances, the publication of books (Prehodi collection), and education (AGON programme).

Le seul statut de l'artiste scénique contemporain évoque une image de quelqu'un de défavorisé, et si on y ajoute le genre féminin on se trouve dans une position peu enviable. Le spectacle reflète la condition de la danse contemporaine dans notre milieu et la situation des femmes dans ce milieu, sans pour autant s'apitoyer sur soi-même ou renvoyer les problèmes au monde. Selon la critique, le spectacle est l'un des plus engagés de ces dernières années. Sept femmes sur scène mettent à nu leurs points de vue à travers des histoires intimes, leur relation personnelle avec le mouvement, la danse contemporaine : elles réinterprètent des rôles stéréotypes, de l'ange au matador, et elles font ce qui leur plaît le plus : danser. Même quand cela devient difficile.

→ **Maja Delak** est danseuse et chorégraphe contemporaine. Elle était co-fondatrice de l'Institut En-Knap et membre de la compagnie de danse En-Knap depuis plusieurs années. En tant que pédagogue elle enseigne la pratique, considérée comme pionnière dans la formation en danse contemporaine en Slovénie - elle a contribué à la réalisation du programme lycéen pour la danse contemporaine en Slovénie. En 2006, elle crée l'Institut EMANAT au sein duquel elle s'applique à militer pour la danse contemporaine en montant des spectacles, en publiant des ouvrages (recueil Prehodi) et en développant un programme de formation (programme AGON).

Concept and choreography/Conception et chorégraphie: **Maja Delak**

Artists and performers/Auteurs et performeurs: **Maja Delak, Katja Kosi, Barbara Krajnc, Jelena Rusjan, Vlasta Veselko, Urška Vohar, Nataša Živković**

Dramaturgy/Dramaturgie: **Katja Praznik** Set design/Décorateur: **Marko Peljhan**

Original music/Musique originelle: **Gipo Gurrado, Atilla Faravelli** Light design/Éclairage: **Urška Vohar**

Costume design/Création de costumes: **Nadja Bedjanič** Costumes: **Dominika Zver**

Design: **Špela Drašler** Photography/Photographie: **Zoe Vincenti** Technician/Technicien: **Janko Oven**

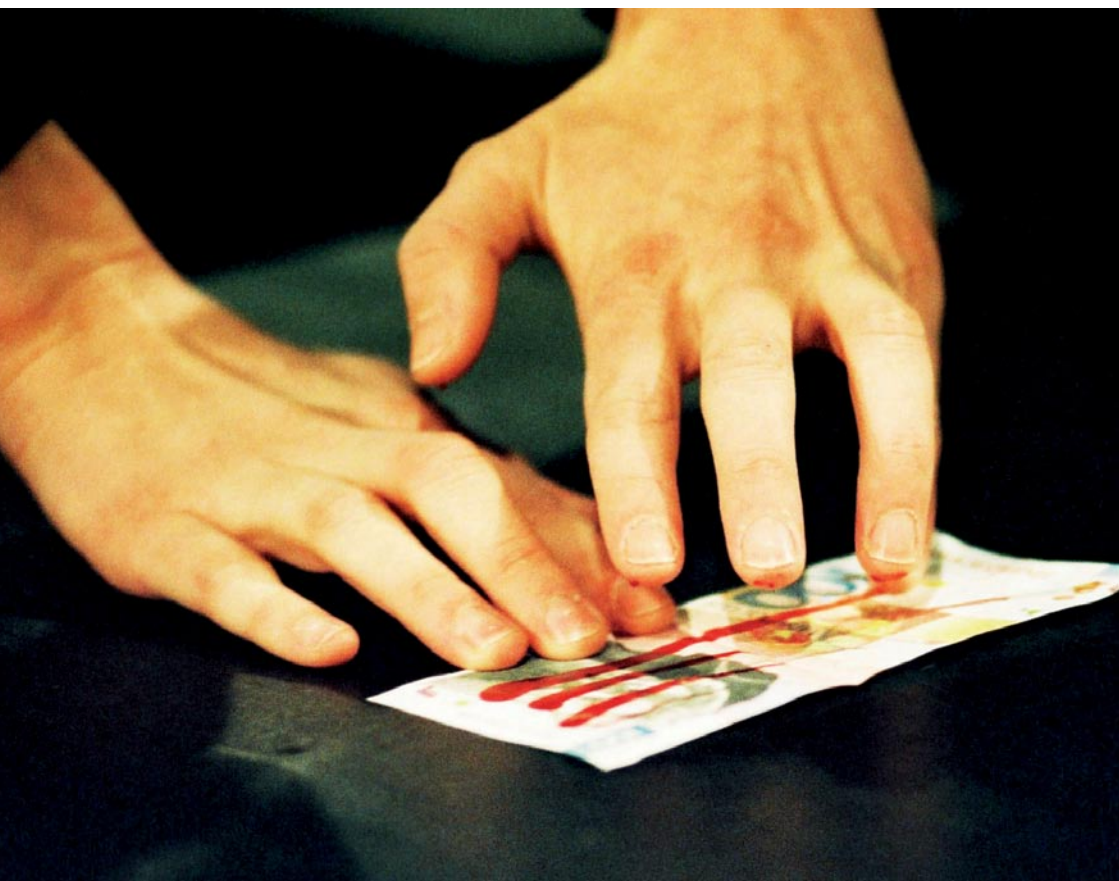
Translation/Traduction: **Katja Kosi, Melita Silič** Language editing/Rédaction de langage: **Simona Ana Radež** Production: **EMANAT Institute** Co-production: **City of Women, Plesni Teater Ljubljana**

www.emanat.si

THEATRE PERFORMANCE
SPECTACLE DE THÉÂTRE

VIA NEGATIVA

 **INCASSO**



May 16 at 10.00 pm Le 16 mai à 22h00 → Duration *Durée* 60 minutes

Venue *Lieu* Gledališče Glej

English subtitles. *Sous-titres anglais.*

The performance **Incasso** is from the cycle *Via Negativa* and takes greed as its mortal sin. Greed is not understood as a property of the performance, but of the performers themselves. As with its other performance pieces, *Via Negativa* does not take a moral stance toward the chosen sin but only dissects it. In the form of an entrance fee, performers collect money from the audience that they then use as material in the performance. The performance stops the normal circulation of this money with the intention of illustrating not its exchange value, but the intimate relationship we have to money.

→ Cycle **Via Negativa** which began in 2002 is a form of collective creation and education. It is also a cycle of performances each of which has as its starting point one of the human qualities that from the Christian perspective are conceived of as mortal sins. The performances function as a collage, the actors' artistic contributions being pieces in a puzzle. As director, Jablanovec conceptually links them. This year, the cycle will be concluded with the performance **Via Nova** which will gather together all of the performers and material from previous performances.

Le spectacle **Incasso** est un des spectacles du cycle *Via Negativa*, qui choisit comme point de départ le péché capital de l'avarice. Il l'incarne par les acteurs eux-mêmes. Comme dans les autres spectacles du cycle *Via Negativa*, l'auteur ne prend pas une position morale envers le péché, il le dissèque simplement. Les performeurs prennent l'argent du prix d'entrée du spectacle comme leur matériel pour la représentation scénique. Le spectacle bloque le cours établi d'argent en circulation dans le but d'instaurer un rapport intime avec l'argent plutôt qu'un rapport de change.

→ Le cycle **Via Negativa**, commencé en 2002, est un projet de création collective et de formation. C'est aussi un cycle de spectacles, où chaque spectacle prend comme point de départ une des qualités humaines considéré en christianisme comme un des sept péchés capitaux. Les spectacles sont comme un collage dont les composantes sont le travail des acteurs reliés par le génie de Jablanovec. Cette année ils terminent le cycle avec le spectacle **Via Nova**, qui va rassembler tous les performeurs ainsi que le matériel des spectacles précédents.

Concept and direction/Conception et mise en scène: Bojan Jablanovec

Text and scenes/Textes et scènes: Kristian Al Droubi, Petra Govc, Jaka Lah,

Sanela Milošević, Mateja Pucko,

Matej Recer, Katarina Stegnar, Grega Zorc

Production manager/Responsable de la production: Špela Trošt

Production: *Via Negativa*

Co-production: Gledališče Glej, Cultural Centre Novi Sad

Partner/Partenaire: INFANT International Festival of Alternative, New Theatre Novi Sad

www.vntheatre.com

THEATRE PERFORMANCE
SPECTACLE DE THÉÂTRE

John Webster, Simona Semenič
IVAN TALIJANČIĆ

 **MALFI**



May 17 at 1.00 pm Le 17 mai à 13h00 → Duration *Durée* 90 minutes

Venue *Lieu* Slovensko mladinsko gledališče (spodnja dvorana)

Slovene language performance. *Spectacle en slovène*.

Simona Semenič has taken the nearly four-hundred year old text by John Webster and transformed and reworked it. Ivan Talijančič has staged a contemporary vision of the Duchess of Malfi who, because of love, marries someone from a lower class, a choice that eventually leads her to violence and tragedy.

→ **Ivan Talijančič** is a multidisciplinary artist who has worked for the last decade mostly in New York. Along with Erica Latta and Dion Doulis, he founded the WaxFactory which is an open art structure with a fixed core and rotating contributors. It works with various collaborators in Europe and the United States. In Slovenia, WaxFactory has performed *Cleansed, She Said, Delirium 27*.

Simona Semenič is a director, dramaturge, and actress. Since last year, she has been director of Glej Theatre in Ljubljana, where she also runs the programme PreGlej and is involved with the staged readings of texts of less established Slovene playwrights. Her last performance *I, victim* is a monodrama in which she herself acts. She is the author of a number of important dramatic texts: *Solo without talon, Socks, Loving Willy, 24hours, More ...*

Un texte de presque 400 ans de Webster que Simona Semenič et rédigé à nouveau, et que Talijančič a mis en scène sous la forme d'une vision contemporaine de la duchesse d'Amalfi, qui s'est marié d'amour avec quelqu'un de la classe inférieure, ce qui la jette dans un tourbillon de violence et un destin tragique.

→ **Ivan Talijančič** est un artiste multidisciplinaire qui, depuis déjà une décennie, travaille à New York où il a fondé la Wax Factory avec Eric Latta et Dion Doulis. Il s'agit d'une structure artistique ouverte qui, avec un noyau permanent et plusieurs collaborateurs, crée en Europe et aux États-Unis. En Slovénie, la Wax Factory a déjà présenté *Cleansed, ...SheSaid, Delirium 27...*

Simona Semenič est metteur en scène, dramaturge, productrice, auteur de drames, actrice... Depuis l'année dernière, elle est directrice du théâtre Glej où elle dirige également le programme PreGlej, qui s'occupe de la mise en scène de textes d'auteurs slovènes émergents. Son dernier spectacle est *Moi, victime.*, un monodrame dont elle est la protagoniste. Elle est l'auteur de plusieurs textes dramatiques: *Solo without talon, Socks, Loving Willy, 24hours, More ...*

Director/Mise en scène: **Ivan Talijančič**

Performers/Performeurs: Maruša Geymayer Oblak, Damjana Černe, Daša Doberšek, Janja Majzelj, Draga Potočnjak, Neda R. Bric, Marinka Štern, Vesna Vončina

Text adaptation/Adaptation du texte: **Simona Semenič, Ivan Talijančič**

Dramaturgy/Dramaturgie: **Simona Semenič**

Production: Slovensko mladinsko gledališče

www.mladinsko.com

CHILDREN'S PLAYS IN DIGITAL FORM
SPECTACLE POUR ENFANTS SOUS FORME DIGITALE

Hans Christian Andersen
ROBERT WALTL

☀ **THUMBELINA**
LA PETITE POUCKETTE



May 17 at 5.00 pm Le 17 mai à 17h00 → Duration *Durée* 40 minutes

Venue *Lieu* Ljubljanski grad, Mini teater

Slovene language performance. *Spectacle en slovène*.

Thumbelina is a classic children's story. It is a traditional fairytale in which the heroine overcomes a number of difficulties, in the end winning a beautiful life and the partner of her dreams and, thus, escaping from her position as outsider. This virtual puppet show uses a mixture of film and puppet performance in a virtual computer environment. The fairytale characters come to life on the screen with the help of an animator, and the audience assists the animator in extricating the heroine from her difficult situations. The open and malleable quality of the virtual space lends the classic Anderson fairytale a rich creative environment as well as possibilities of active engagement of the young audience.

→ **Robert Waltl** and **Ivica Buljan** founded Mini teater in 1999 and, since then, have staged propulsive theatre with rich and varied productions. In addition to its series of post-dramatic theatre pieces, the principal creative and productive power of the theatre is directed toward performances for children, and especially puppet shows. Mini theater's repertoire of children's performances encompasses both classic world literature and Slovene original texts. The organisation is characterised by its reach, its high-quality international activity, and the festival Mini poletje.

La petite poucette est une de ces histoires classiques pour les enfants où l'héroïne, après avoir surmonté les difficultés, gagne une vie splendide à côté d'un partenaire idéal, et l'emporte ainsi sur sa position d'outsider. Ce spectacle de marionnettes virtuelles est une combinaison d'animation par ordinateur et d'un spectacle de marionnettes, qui se déroule dans un environnement virtuel. À l'aide de l'animation, les protagonistes féeriques prennent vie, et avec le support du public, sauvent l'héroïne de situations difficiles.

→ **Mini teater** a été fondé en 1999 par Robert Waltl et Ivica Buljan. Aujourd'hui, c'est un théâtre dynamique proposant une production riche et diverse. Outre l'esthétique de théâtre "postdramatique", les créateurs et producteurs se consacrent principalement à la création de spectacles pour enfants, pour la plupart des spectacles de marionnettes. Le répertoire des spectacles pour enfants comprend des classiques de la littérature enfantine du monde entier ainsi que des œuvres d'origine slovène. Le théâtre se distingue également par une collaboration internationale étendue de haute qualité, et par le festival Mini poletje.

Director and performer/Mise en scène et performance: **Robert Waltl**

Concept/Conception: **Darij Kreuh, Tadej Fius**

Visuals/Images visuelles: **Ana Košir**

Music/Musique: **Špela Avsenak**

Dramaturgy/Dramaturgie: **Ivica Buljan**

Production: **Forum Ljubljana**

Co-production: **Cankarjev dom**

Post-production: **Mini teater**

www.mini-teater.si

THEATRE PROTEST
PROTESTATION THÉÂTRALE

JANEZ JANŠA

 **SLOVENE NATIONAL THEATRE**
THÉÂTRE NATIONAL SLOVÈNE



May 17 at 5.30 pm Le 17 mai à 17h30 → Duration *Durée* 80 minutes

Venue *Lieu* Cankarjev dom (Kosovelova dvorana)

Translated into English consecutively. *Traduction consécutive en anglais.*

This is a performance that deals with sonic dimensions of mass political rage. **Slovene National Theatre** reconstructs a real historical event: the political demonstrations that took place in certain Slovene villages in 2006 and protested against coexistence with the Roma community. The story of the conflict between the two communities, which was a sensational media event, is enacted through the theatrical forms of an antique chorus, radio play, and television and radio broadcasts. The combination of classical theatrical forms and contemporary media involvement culminates to create a deeply moving theatrical event and once again opens the question of tragedy in our time.

→ **Janez Janša** is a director. Some of his other performances include *Camillo Memo 1.0*, *Miss Mobile*, *We are all Marlene Dietrich FOR*, *Pupilja Papa Pupilo* and *Pupilceks – reconstruction* etc. Janša is also the co-creator and director of *Maska Institute*, which is engaged in production and publishing. For eight years, Janša was the editor of *Maska Magazine*, he edited two comprehensive collections on the theory of performing art, and continues to publish and lecture.

Il s'agit d'un spectacle théâtral qui traite des dimensions sonores de la rage politique de masse. **Théâtre national slovène** reconstruit des événements historiques réels : des manifestations politiques en 2006 dans certains villages slovènes contre la cohabitation avec les Roms. L'histoire du combat entre deux communautés, qui était un événement médiatique de premier ordre, est représentée à travers la forme théâtrale d'un chœur antique et par la présence de la radio et de la télédiffusion. La combinaison de la forme théâtrale classique et des moyens contemporains de diffusion médiatique crée un événement saisissant, qui ouvre de nouveau la question de la tragédie dans le temps présent.

→ **Janez Janša** est le metteur en scène. Parmi ses autres oeuvres scéniques on trouve notamment *Camillo Memo 1.0*, *Miss Mobile*, *We are all Marlene Dietrich FOR*, *Pupilja Papa Pupilo* et *Pupilceks – reconstruction ...* Il est également le co-fondateur et directeur de l'Institut *Maska*, qui s'occupe de production et d'édition. Il a été pendant huit ans rédacteur en chef du *Maska Magazine*, a publié deux recueils sur la théorie des arts scéniques et continue aujourd'hui à écrire et à donner des conférences.

Concept and direction/Conception et mise en scène: **Janez Janša**

Performers/Performeurs: **Aleksandra Balmazović, Dražen Dragojević, Janez Janša, Barbara Kukovec, Matjaž Pikalo**

Music advise/Avis de musique: **Boštjan Narat**

Video/Vidéo: **Janez Janša**

Camera/Caméra: **Janez Janša, Andrea Keiz**

Montage: **Janez Janša**

Photography/Photographie: **Marcandrea, Andrea Keiz**

Technical director/Chef technicien: **Igor Remeta**

Executive producer/Productrice déléguée: **Barbara Hribar**

Production: **Maska**

Co-production: **Aksioma – institute for contemporary arts**

www.maska.si

THEATRE PERFORMANCE WITH OPERA ELEMENTS
SPECTACLE THÉÂTRAL AVEC DES ÉLÉMENTS D'OPÉRA

VIA NEGATIVA

 **VIVA VERDI**



SELECTORS' CHOICE
LE CHOIX DES SÉLECTEURS

May 17 at 7.00 pm Le 17 mai à 19h00 → Duration *Durée* 90 minutes

Venue *Lieu* Cankarjev dom (Linhartova dvorana)

English subtitles. *Sous-titres anglais.*

Viva Verdi is a performance about a performance, or, put another way, a performance about why there is no performance. Its "non-existence" is the starting point that the performers on the stage research, performing their version of artistic sloth. Sloth as a brake on creativity appears as protest, uncertainty, as a way of shifting the blame to external circumstances, as despair, pride, the fight against expectation. And yet here they all are on stage; they have decided to perform. After the Zagreb premier, the critics wrote "Via Negativa has succeeded in combining what cannot be combined: a subtle analysis of sloth... Verdi and opera...a physically and ideologically uncompromising performance."

→ Cycle **Via Negativa** which began in 2002 is a form of collective creation and education. It is also a cycle of performances each of which has as its starting point one of the human qualities that from the Christian perspective are conceived of as mortal sins. The performances function as a collage, the actors' artistic contributions being pieces in a puzzle. As director, Jablanovec conceptually links them. This year, the cycle will be concluded with the performance **Via Nova** which will gather together all of the performers and material from previous performances.

Viva Verdi est un spectacle sur le spectacle, ou, pour le dire autrement, un spectacle sur le pourquoi de l'inexistence de celui-ci. Sa "non-existence" est le point de départ de la recherche des interprètes sur scène et représentant ainsi leur version de la paresse artistique. La paresse est vue comme obstacle à la création et se manifeste sous forme de protestation, d'incertitude, de prétexte aux circonstances extérieures, de désespoir, de fierté, de lutte contre toute espérance. Pourtant, ils restent sur scène, donc ils ont décidés de jouer. Après la première à Zagreb, les critiques écrivent "Via Negativa a réussi à réconcilier l'inconciliable: l'analyse subtile de la paresse ... Verdi et l'opéra ... et une performance sans compromis physiques et idéologiques."

→ Le cycle **Via Negativa**, commencé en 2002, est un projet de création collective et de formation. C'est aussi un cycle de spectacles, où chaque spectacle prend comme point de départ une des qualités humaines considéré en christianisme comme un des sept péchés capitaux. Les spectacles sont comme un collage dont les composantes sont le travail des acteurs reliés par le génie de Jablanovec. Cette année ils terminent le cycle avec le spectacle **Via Nova**, qui va rassembler tous les performeurs ainsi que le matériel des spectacles précédents.

Concept and direction/Conception et mise en scène: Bojan Jablanovec

Performers and creators of the scenes/Performeurs: Kristian al Droubi, Petra Govc, Barbara Kukovec, Marko Mandić, Barbara Matijejić, Sanela Milošević, Katarina Stegnar, Uroš Kaurin, Petra Zanki, Grega Zorc

Opera consultant/Consultant opéra: Ivanka Boljkovac

Music/Musique: excerpts from/extraits d'Opéras: Rigoletto, Nabucco,

Il Trovatore, Un Ballo in Maschera, La Traviata

Singers/Chanteurs: Ivanka Boljkovac, Maja Mejovšek, Dijana Hilje, Tvrtko Stipić,

Vitomir Marof, the choir of the Croatian National Opera/le chœur de Opéra

Nationale de Croatie, the pianist/pianiste Darjana Blaće

Production manager/Productrices: Špela Trošt, Kornelija Čović

Production: Via Negativa, Kampnagel, Eurokaz, Croatian National Theatre

Co-production: &TD Theatre, Gledališče Glej

www.vntheatre.com

DANCE PERFORMANCE
SPECTACLE DE DANSE

MILAN TOMÁŠIK

 **WITHIN**



SELECTORS' CHOICE
LE CHOIX DES SÉLECTEURS

May 17 at 7.00 pm Le 17 mai à 19h00 → Duration *Durée* 45 minutes

Venue *Lieu* Plesni Teater Ljubljana

The performance **Within** is Milan Tomášik's solo. In this piece, he works with the simplicity of three elements— sound, light, and the body – which are very precisely structured. Sound and light are made equal to the body and movement, creating a clearly delineated space in which the dancer exhibits his extraordinary technique. We could use the words "beautiful" or "pure" to describe the piece which has a refined dramaturgical structure of successive linked sequences. During the performance, it seems that we see and feel the invisible, what is "within".

→ **Milan Tomášik** is a contemporary dancer from Slovakia, where he was educated in contemporary dance, he also graduated at the international dance school P.A.R.T.S.. He is the cofounder of the dance collective Les SlovaKs. He began working in Slovenia through the dance company En-Knap and later collaborated on other choreographical projects. **Within** was created in the production frame of Plesni Teater Ljubljana (Dance Theatre Ljubljana), which is the only stage in Ljubljana dedicated exclusively to contemporary dance. Plesni Teater Ljubljana works with many established artists and also promotes the early works of younger choreographers.

Le spectacle **Within** est un solo de Milan Tomášik. Il agit dans la simplicité de trois éléments caractéristiques : le son, la lumière et le corps, dont la structure est très détaillée. Le son et la lumière sont équivalents à l'élément corporel et inventent des espaces précisément limités à travers lesquels passe le danseur doté d'une technique de danse extraordinaire. On peut qualifier le spectacle de "beau" ou "pur" avec une structure dramaturgique sobre des séquences. Il semble que dans le spectacle lui-même on peut entrevoir et ressentir "l'invisible".

→ **Milan Tomášik** est un danseur contemporain slovaque. Il a étudié de la danse en Slovaquie et il a fini aussi les études à l'école internationale de danse P.A.R.T.S.. Il est co-fondateur de la compagnie de danse Les SlovaKs. Il a commencé à travailler en Slovénie en collaboration avec la compagnie En-Knap et autres chorégraphes. Le spectacle **Within** est né de la production slovène de l'association Plesni Teater Ljubljana (Théâtre de danse de Ljubljana), qui est la seule scène exclusivement destiné à la danse contemporaine, donnant le moyen aussi aux jeunes auteurs de réaliser leurs premières productions.

Choreography and dance/Chorégraphe et danseur: **Milan Tomášik**

Composer and performer of music/Auteur et performeur de musique: **Tomaž Grom**

Light designer/Éclairage: **Davor Balent**

Set and costume designer/Décoratrice et créatrice de costumes: **Jasna Vastl**

Costumes: **Franjo Ris**

Set/Décor: **Jasna Vastl**

Producer/Productrice: **Živa Breclj**

Production: Plesni Teater Ljubljana

ptl@mail.ljudmila.org

DANCE PERFORMANCE
SPECTACLE DE DANSE

00UR

 **CREATION OF EVE**
CRÉATION D'ÈVE



May 17th at 7.30 pm Le 17 mai à 19h30 → Duration *Durée* 60 minutes

Venue *Lieu* Mestno gledališče ljubljansko (Mala scena)

Guests from Croatia. *Invités de Croatie*.

The creators of this production place two dancers' bodies into the breach. The two bodies on stage alternate between two extreme possibilities of dance: dance as drill, as the harmonious movement of the body, as form, and; dance as content, dance as a means of body expression that becomes narrative and defines the person. The two bodies on the stage repeat the same series of movements. Minimal changes in the repetitions shift the perception of the viewer and the lack of definition challenges the viewer to interpret, reflect, and input.

→ The creative initiative **OOUR** was conceived by a group of choreographers in different dance disciplines who wanted to research the borders of their own artistic predispositions and the friction within certain given concepts. OOUR has produced the following projects: **Limb**, **blackbox-the first box**, **orange-cut**, **to be confirmed**, **H**, **Creation of Eve**, **Salon**, **Chew** and **Whotebox**.

Les auteurs du spectacle ont enfermé les deux corps des danseuses dans un dilemme, ainsi les deux corps sur scène balancent entre deux possibilités extrêmes de la danse: la danse comme un exercice, un mouvement synchronisé, une forme et la danse comme un contenu, un outil d'expression corporelle qui devient explicite et définit l'individu. Ainsi les deux corps sur scène répètent les successions de mouvements et avec des changements minimales ils manoeuvrent la perception du spectateur et l'incitent avec l'indétermination à une réflexion interprétative et un 'input'.

→ L'initiative **OOUR** a été créé par un groupe d'auteurs issus de différentes pratiques artistiques, qui voulaient explorer les limites de leurs propres prédispositions et les conflits contradictoires dans des concepts établis. Jusqu'à aujourd'hui ils ont réalisé les projets suivants: **Limb**, **blackbox-the first box**, **orange-cut**, **to be confirmed**, **H**, **Création d'Eve**, **Salon**, **Chew** et **Whotebox**.

Concept and choreography/Concep et chorégraphie: Selma Banich, Sandra Banić Naumovski, Oliver Frljić

Performers/Performeurs: Selma Banich, Sandra Banić Naumovski

Dramaturgy/Dramaturgie: Oliver Frljić

Music/Musique: Adam Semijalac

Light design/Éclairage: Mario Vnučec

Design: offstudio

Production: OOUR

Co-production: Platforma Eksperimentalne slobodne scene, TRANSWARP foundation

selma_banich@yahoo.com

THEATRE PERFORMANCE
SPECTACLE DE THÉÂTRE

Pier Paolo Pasolini
IVICA BULJAN

 **PIGSTY**
PORCHERIE



SELECTORS' CHOICE
LE CHOIX DES SÉLECTEURS

May 17th at 7.30 pm Le 17 mai à 19h30 → Duration *Durée* 160 minutes

Venue *Lieu* SNG Drama Ljubljana (veliki oder)

English subtitles. *Sous-titres* anglais.

→ The performance *Pigsty* was produced and directed on the other side of Slovenia's border with Italy. The permanent Slovene theatre in Trieste is the principal theatre of the Slovene minority in Italy, which, through its cultural activities, strives to preserve language and memory, if not a complete awareness of the motherland. Pasolini's script is directed by Ivica Buljan who comes from Croatia, but is an important co-creator of the Slovene theatrical landscape, bringing quality and freshness and a characteristic authorial seal. He began as a journalist and dramaturge, and has been working as a director since 1995. He was the artistic direction of Drama HNK Split in Croatia and a co-founder of Mini teater where he works as director and dramaturge. He also works in the Slovene institutional and non-institutional theatres. *Pigsty* possesses Buljan's characteristic aesthetic, humour, the ability to arouse discomfort and to evoke alienation with the absurd. Buljan is familiar with Pasolini's opus, one of his first directorial successes being Pasolini's *Pilad*. This performance is also relevant because of its engagement: the time of impotent ideological debate is still with us.

→ Le spectacle *Porcherie* a été créé et mis en scène de l'autre côté de la frontière slovène, en Italie. Le théâtre permanent slovène de Trieste en Italie est un théâtre où la minorité slovène veille à la conservation de leur langue et de leur patrimoine à travers des activités culturelles diverses. Le texte de Pasolini a été mis en scène par Ivica Buljan qui vient de la Croatie mais qui a fortement participé dans les dernières années à l'évolution de l'atmosphère théâtrale slovène, en y mêlant la qualité et la fraîcheur d'un auteur incontournable. Il a commencé sa carrière comme journaliste et dramaturge, et depuis 1995 il est aussi metteur en scène. Directeur du théâtre HNK de Split en Croatie et co-fondateur du Mini teater, où il travaille en tant que metteur en scène et dramaturge, il collabore avec plusieurs théâtres institutionnels et indépendants slovènes. *Porcherie* est caractérisé par une esthétique distinguée, par un éveil humoristique du malaise, par l'évocation de l'aliénation et son absurde. Buljan est un connaisseur du travail de Pasolini et *Pilad* était une de ses premières mises en scène. Sa mise en scène engagée rend le spectacle *Porcherie* très actuel.

Direction/Mise en scène: Ivica Buljan

Performers/Performeurs: Primož Forte, Lara Komar, Maja Blagovič, Vladimir Jurc, Janko Petrovec, Robert Waltl, Jose, Dušan Milič, Rocco Maria Franco, Stojan Colja, Ivan Senine, Sonja Kerstein, Nikla Petruška Panizon, Massimiliano Borghesi, Stojan Colja, and others/et autres

Translation/Traduction: Miklavž Komelj

Language editor/Lecteur: Jože Faganel

Set design/Décor: Anusc Castiglioni, Giulia Bonaldi

Costume design/Créatrice de costumes: Ana Savič-Gecan

Composer/Compositeur: Mitja Vrhovnik Smrekar

Music/Musique: Youth Choir of Trieste/Chœur mixte des jeunes de Trieste, Igor Zobin (choir master/chef de chœur), Andraž Polič (guitar player/guitariste)

Choreography/Chorégraphie: Tanja Zgonc

Light/Éclairage: Rafael Cavarra

Sound design/Création sonore: Diego Sedmak

Production: Slovensko stalno gledališče Trst

www.teaterssg.it

RHETORICAL SOFT PORN KITSCH
KITSCH SOFT PORNO RHÉTORIQUE

ECLIPSE



SPECTRUM MAGENTA



SELECTORS' CHOICE
LE CHOIX DES SÉLECTEURS

May 17 at 8.00 pm, 9.30 pm, 10.30 pm Le 17 mai à 20h00, 21h30, 22h30

→ Duration *Durée* 15 minutes

Venue *Lieu* Galerija Kapelica

Spectrum Magenta is a work that was created in 2004 and has remained vital ever since, most recently it was staged in Belgrade. **Spectrum Magenta** is a seduction game between a female body and a computer. The performer tries to seduce the computer and find within it what she lacks. One of the female performers establishes the starting atmosphere on the stage and ensures the untroubled flow of this game of seduction, and of events on stage. The other performer takes her position on a table with a telescopic joystick and begins the game: the computer animation starts when the performer touches the joystick and is projected on a reflective screen where minimal visual reactions appear – images. The difficulty of the game progresses until it reaches a climax when the visual images on the canvas and the musical background switch places in terms of the rapidity and direction of movement. The outcome of the game is not determined in advance.

→ **Eclipse** is a tandem of two women educated in visual media who burst into the scene with the need to radicalise it. The artists offer a playful form of body art that they themselves call rhetorical soft porn kitsch. In their actions, performances, and exhibitions, the two women like to poke at the most painful and taboo points in the national imagery, from partisan iconography to religion, all through their own bodies.

La performance **Spectrum Magenta** a été créée en 2004 et elle reste en vie à travers ses représentations. C'est un jeu de la séduction entre le corps, l'interprète et l'ordinateur. La performeuse essaie de séduire l'ordinateur afin de trouver ce qui lui manque. Une des deux performeuses crée sur scène l'atmosphère initiale et s'affaire à ce que le parcours du jeu de la séduction ne soit pas interrompu, l'autre trouve sa position sur la table avec un joystick télescopique, qu'elle commence à manoeuvrer: quand la performeuse touche le joystick une animation numérique se déclenche et sur l'écran on voit apparaître une certaine réaction visuelle minimale- une image. La complexité du jeu augmente jusqu'au maximum. Les images visuelles sur l'écran et le fond musical varient selon la vitesse et la direction du mouvement. Le résultat du jeu n'est pas prévu.

→ **Eclipse** est un tandem féminin, avec la formation en médias visuels, qui apparaît au public avec l'exigence du radicalisme. Les deux artistes proposent une forme de 'body art' plus gaie, qu'elles-mêmes nomment un "kitsch soft porno rhétorique". Dans ses activités, spectacles et expositions, elles aiment envisager les aspects douloureux et tabou de l'imagerie nationale, de l'iconographie partisane à la religion, tout à travers leurs corps.

Performers/Performeuses: Eclipse

Programming and sound/Programmation et son: Luka Prinčič

Reconstruction hardware: Martin Hribar, Boštjan Špetič

Photography/Photographie: Igor Škafar

Production: Galerija Kapelica

www.kapelica.org

CLASSICAL FAIRYTALE IN NEW CLOTHES
CONTE CLASSIQUE JOUÉ DANS UN NOUVEAU DÉGUISEMENT

Brothers/Frères Grimm
VITO TAUFER

☼ **SNOW WHITE AND THE SEVEN DWARFS**
BLANCHE-NEIGE ET LES SEPT NAINS



May 17 at 8.00 pm Le 17 mai à 20h00 → Duration *Durée* 75 minutes

Venue *Lieu* Slovensko mladinsko gledališče (zgornja dvorana)

Slovene language performance. *Spectacle en slovène*.

Snow White and the Seven Dwarfs is a classic fairytale that has been enjoyed in many versions both in Slovenia and the wider world, the best-known of which are the Grimm Brothers' story and the Disney cartoon. Although in his version, Vito Taufer otherwise follows the "standard", well-known starting point of the fairytale, the story takes place in a completely new fairytale world, not childlike and sweet, but interpretatively open. The quality of the performance is greatly enhanced by the excellent acting skills of the entire company.

→ **Vito Taufer** has been the house director of Slovensko mladinsko gledališče since 1989. He also works in many other theatres in Slovenia. His directorial opus extends from classical theatre to contemporary Slovene plays.

Blanche-Neige et les sept nains est un célèbre conte de fée, qu'on connaît dans plusieurs versions, et dont les plus connues sont celle des frères Grimm et du dessin animé de Disney. Dans ce spectacle, le metteur en scène Taufer suit les points de départ "standards", mais il ouvre le conte vers un monde fantastique complètement nouveau, qui est loin d'être doux, bien au contraire. Le spectacle se distingue par le jeu excellent de tous les acteurs.

→ **Vito Taufer** est metteur en scène. Depuis 1989 il travaille pour le Slovensko mladinsko gledališče et également dans plusieurs théâtres slovènes. Son travail va des textes classiques aux textes contemporains.

Director/Mise en scène: Vito Taufer

Performers/Performeurs: Janja Majzelj, Sebastijan Cavazza, Sandi Pavlin, Ivan Peternelj, Robert Prebil, Pavle Ravnohrib, Dušan Teropšič, Romana Šalehar, Dario Varga, Maruša Geymayer Oblak

Assistant director, video by/Assistant metteur en scène et vidéo: Darko Sinko

Dramaturgy/Dramaturgie: Marinka Poštrak

Set and costume design/Décor et création de costumes: Vasilija Fišer

Movement/Mouvement: Matjaž Farič

Music/Musique: Igor Leonardi, Johannes Brahms

Musicians/Musiciens: Vito Taufer, Ivan Peternelj, Igor Leonardi

Sound design/Création sonore: Silvo Zupančič

Light design/Éclairage: Stefan Pfeistlinger

Video technician/Technicien vidéo: Dušan Ojdanič

Computer animation/Animations: Samo Lapajne

Production: Slovensko mladinsko gledališče

www.mladinsko.com

DANCE SOLO
DANSE EN SOLO

LEJA JURIŠIĆ



SELECTORS' CHOICE
LE CHOIX DES SÉLECTEURS

May 17 at 8.30 pm Le 17 mai à 20h30 → Duration *Durée* 40 minutes

Venue *Lieu* Plesni Teater Ljubljana

The inspiration and research material of Leja Jurišič's solo derived from the historical and conceptual analysis of monsters, which she defines not as deviant or supernatural creatures, but instead views as a special condition, as an open space in which we can transcend the normal and quotidian. The stage is empty and from the darkness appears a dancer's body which first circles the stage as if displaying itself for inspection. Together with the rifts of lights the dancing body is transformed into a "monster", changing forms, and searching for the proper balance between the gesture and voice.

→ **Leja Jurišič** studied law. Her style of movement has evolved from long years of training in gymnastics and, more recently, education in the field of contemporary dance. Exodos produces young propulsive contemporary performance artists, does several international activities and the annual Exodos festivals, and Gibanica, a biennial platform for Slovene contemporary dance.

Leja Jurišič a trouvé sa source d'inspiration pour son solo dans l'analyse historique des fantômes et dans leur faculté d'apparition. Elle ne voit pas les monstres comme surnaturels ou comme une anomalie, mais elle les définit comme des conditions particulières, comme un espace ouvert où on peut entrevoir l'excédent de la normalité et du quotidien. La scène est vide, tout à coups le corps de la danseuse apparaît de l'obscurité en faisant des cercles. Sous les traits de lumières son corps se transforme en "monstre" et cherche son équilibre avec le mouvement et la voix.

→ **Leja Jurišič** est en train de terminer ses études de droit. Elle a commencé par la gymnastique sportive et dans les dernières années elle a continué sa formation en danse contemporaine. Exodos aide à la production de jeunes artistes scéniques contemporains, est très actifs au niveau international, chaque année organise le festival Exodos et la biennale Gibanica (plate-forme unique pour des professionnels de la danse contemporaine slovène).

Dance and choreography/Danse et chorégraphie: **Leja Jurišič**

Light/Éclairage: **Borut Cajnko**

Costume design/Costumes: **Barbara Turk**

Executive producer/Productrice déléguée: **Katja Stušek**

Production: **Zavod Exodos Ljubljana**

Co-production: **Plesni Teater Ljubljana**

www.exodos.si

OBJECT THEATRE IN ACTION
THÉÂTRE DES OBJETS EN ACTION

MATJAŽ POGRAJC, BETONTANC, UMKA.LV

 **SHOW YOUR FACE!**



SELECTORS' CHOICE
LE CHOIX DES SÉLECTEURS

May 17 at 9.00 pm and May 18 at 2.00 pm

Le 17 mai à 21h00 et le 18 mai à 14h00 → Duration *Durée* 75 minutes

Venue *Lieu* Stara mestna elektrarna – Elektro Ljubljana

English language performance. *Spectacle en anglais.*

The performance **Show Your Face!** was created in Ljubljana and Riga. Its creators are members of two artistic collectives: Betontanc, masters of physical theatre, and Umka.lv, masters of the theatre of objects. The creators strived to confront their and our past and to imbed it in the image of a puppet without a face, a puppet they manipulate. The puppet, a little snow suit, is an everyman and the animators make him walk through history and through the present day of our world. He sings, he dances, he flees, he falls in love and suffers in order that we will not forget the previous century and its legacy. Does anyone have a face at all?

→ **Matjaž Pograjc** founded Betontanc in the basement of the high school in 1990. Since that time, Betontanc has travelled the world with thirteen different performances. What was written of Betontanc at its beginnings still applies: "Betontanc reveals violence as the reality of the world and tenderness as the state of the soul." Its primary creative impulse was against pseudo-intellectualism and conceptual art, and even today, Betontanc's performances create a special form of communication with the audience, opening viewers up, and releasing them to the theatrical experience.

Le spectacle **Show your face!** a été monté à Ljubljana et à Riga par les membres des deux compagnies artistiques: Betontanc-maîtres du théâtre physique et Umka.lv-maîtres du théâtre d'objets. Les auteurs se sont confrontés avec leur propre passé et le notre. Le passé est représenté par une marionnette sans visage, un pantin que les animateurs manipulent sur scène et promènent à travers l'histoire et l'actualité de notre temps. Il chante, danse, court, tombe amoureux et souffre pour qu'on n'oublie pas notre dernier siècle et son héritage.

→ **Betontanc** a été créée par Matjaž Pograjc en 1990 au sous-sol de l'école secondaire. La compagnie a fait le tour du monde avec ses 13 spectacles et ce qu'on disait au début, que "Betontanc montrent la violence comme une réalité du monde et la tendresse comme son état d'esprit" tient toujours. Betontanc née d'une contradiction de l'auteur au pseudo-intellectualisme et à l'art conceptuel et ses spectacles sont toujours marqués d'une communication particulière avec le public qui aide les gens à s'abandonner à l'expérience théâtrale.

Direction/Mise en scène: **Matjaž Pograjc**

Co-authors and performers/Conception et interprétation: **Betontanc & Umka.lv**
(Primož Bežjak, Daša Doberšek, Branko Jordan, Andris Kalnozols, Marcis Lacis, Katarina Stegnar, Gints Širmelis-Širmanis)

Music/Musique: **Silence, Ugis Vitins**

Dramaturgy and story/Dramaturgie et histoire: **Andris Gauja**

Puppets and objects/Marionnettes et objets: **Barbara Stupica**

Choreography/Chorégraphie: **Branko Potočan**

Costumes: **Mateja Benedetti**

Light design/Éclairage: **Tomaž Štrucl**

Sound design/Son: **Jure Vlahovič**

Executive producers/Productrices déléguées: **Ira Cecić, Maija Pavlova**

Producer/Productrice: **Maja Vižin** Production: **Bunker, Ljubljana, New Theatre Institute of Latvia**

www.bunker.si

DANCE PERFORMANCE
SPECTACLE DE DANSE

MATEJA BUČAR

 **ROOM&ROAD**



May 17 at 10.00 pm Le 17 mai à 22h00 → Duration **Durée** 50 minutes

Venue **Lieu** Dvorana Tabor

Room&Road explores and presents innovative way to use a computer generated projection as a base for the light and space solution in the performance. The computer programme that enables spaces to move and change also enables certain space to be in a relation with a dancer. The person behind the keyboard manipulates and creates the moving space, its walls to move, floor to disappear, reappear, jump or turn. It all happens in real time, he or she on the keyboard becomes, next to the dancers, an active performer. The importance lies in the idea, to let the space that is generally perceived as motionless, static or dead, to present itself as moving and alive - to indicate the possibility for yet unthought or unimagined to become real.

→ **DUM** association is a cultural organisation that unites artists from various fields of contemporary arts: performing arts, visual arts, interdisciplinary arts and art theories and critics ... Vadim Fiškin works under the auspices of DUM as does the Gregor Podnar Galerija. Mateja Bučar is a ballet and contemporary dancer; she was one of the first members of Plesni Teater Ljubljana. Her last two productions were **The Brothers Karamazov, Volume 1** and **Volume 2 – Made in China**.

Room&Road est à première vue l'interaction du danseur avec un espace vivant. Les projections, générés par ordinateur, transforment l'espace avec des solutions de lumières toujours nouvelles. Les projections créent l'illusion d'un mouvement des murs et du sol, de leur disparition. La création des vidéos projetées par ordinateur se produit en direct et cela permet de participer activement au spectacle. Ainsi les danseurs évoluent dans des espaces toujours différents.

→ L'association **DUM** est une organisation culturelle, qui rassemble des artistes et critiques issus de différentes disciplines contemporaines. Vadim Fiškin crée dans le cadre de l'association DUM et également pour la Galerie Gregor Podnar. Mateja Bučar, danseuse de ballet classique et de danse contemporaine, est un des premiers membres du Plesni Teater Ljubljana. Ses deux derniers spectacles sont **Les Frères Karamazov, volume 1** et **volume 2 – made in China**.

Concept and choreography/Idée et chorégraphie: **Mateja Bučar**

Dance and choreography/Danse et chorégraphie: **Rebecca Murgi, Jonathan Prnlas**

Set/Espace: **Vadim Fiškin**

Software: **Miha Petelin**

Music/Musique: **Random Logic**

Production: **DUM – Association of Artists**

www.dum-club.si

DANCE EXPERIMENT
EXPÉRIMENTATION DE DANSE

GREGOR LUŠTEK, ROSANA HRIBAR

☼ **DANCE ME OUT, PLEASE!**
FAITES-MOI DANSER, S'IL VOUS PLAÎT !



May 18 at 12.00 am Le 18 mai à 12h00 → Duration *Durée* 60 minutes

Venue *Lieu* Plesni Teater Ljubljana

The choreographers Gregor Luštek and Rosana Hribar often work in tandem. Their duet, **Ana Is the Name of the Rose**, was one of the most beautiful lyric duets. In their works, they strive for creativity itself; the subtitle they give the work is dance experiment. The dancers on the stage play with dance stereotypes, while at the same time trying to break out of them or deconstruct them. The piece contains a strong dose of humour, part of the "analysis" of itself and the state of dance.

→ **Gregor Luštek** and **Rosana Hribar** are contemporary dancers and choreographers. They have performed in many dance and theatrical projects and they also work as educators. The work **Dance Me Out, Please!** was created in Serbia. Gregor Luštek and Rosana Hribar received first prize at the Festival of Ballet Miniatures and thus secured the production of the piece and its staging at the Belgrade summer festival BELEF.

Les auteurs Gregor Luštek et Rosana Hribar créent souvent en tandem et leur duo **Ana is the name of the rose** est considéré comme un des plus beaux duos lyriques contemporains sur nos scènes. Dans le spectacle **Faites-moi danser, s'il vous plait !** ils vont à la découverte de la création elle-même. Ils ont sous-titré le spectacle "une expérimentation en danse". Les danseurs sur scène jouent avec les mouvements stéréotypés de la danse, ils essaient de briser les stéréotypes, de les déconstruire. Le spectacle se distingue par une bonne dose d'humour qui accompagne cette "analyse" d'eux-mêmes et de la situation de la danse aujourd'hui.

→ **Rosana Hribar** et **Gregor Luštek** sont danseurs contemporains et chorégraphes. Ils participent à de nombreux projets théâtraux et de danse et travaillent également en tant que pédagogues. Le spectacle **Faites-moi danser, s'il vous plait !** a été créé en Serbie. Ils remportent le premier prix du Festival des miniatures chorégraphiques de Belgrade et, grâce à ceci, une production assurée pour le spectacle ainsi que sa représentation au Festival d'été 'BELEF' à Belgrade.

Choreography/Chorégraphie: Rosana Hribar, Gregor Luštek

Performers/Performeurs: Rosana Hribar, Gregor Luštek, Kaja Janjić, Alja Kapun,

Tina Mlekuš, Dejan Srhoj, Igor Sviderski

Dramaturgy/Dramaturgie: Jure Novak

Light design/Éclairage: Davor Balent

Producer/Productrice: Živa Breclj

Production: Plesni Teater Ljubljana

Co-production: BELEF Centar

ptl@mail.ljudmila.org

CONTEMPORARY SHAKESPEARE
SHAKESPEARE CONTEMPORAIN

BARBARA NOVAKOVIČ

 **WINTER'S TALE**
LE CONTE D'HIVER



May 18 at 2.00 pm Le 18 mai à 14h00 → Duration *Durée* 60 minutes

Venue *Lieu* Križanke (Viteška dvorana)

Slovene language performance. *Spectacle en slovène*.

Barbara Novakovič retains only the framework of events from Shakespeare's original *Winter's Tale* and then transforms the work into an airy and playful stroll through human relations. The stage set resembles a corridor behind the gossamer, a transitional space where kings, queens, their children, and others meet. The first, quite dark, part deals with royal pride, the resulting sadness and tragedy of it, and then relaxes into a cathartic ending of singing and dance.

→ **Barbara Novakovič** is a director, actor, producer, set designer, and curator. In 1993, she established the Muzeum Theatre which later was formalized as the Muzeum Institute, a production house for performances, visual projects, and publishing. Novakovič's creativity is characterised by linking the theatre to other artistic fields: music, movements, visual arts...

Le spectacle *Le conte d'hiver* de Barbara Novakovič garde du texte shakespearien seulement le cadre des événements. L'auteur transforme le spectacle en une promenade aérienne et mouvementée à travers les rapports humains. La scénographie ressemble à un couloir couvert d'un voile, un endroit de passage où se rencontrent des rois, des reines, leurs enfants et les autres. La première partie, marquée par une sombre arrogance royale, donne suite à la tristesse et au tragique, tout se terminant dans un final cathartique de chants et de danses.

→ **Barbara Novakovič** est metteur en scène, comédienne, producteur, scénographe et conservatrice. En 1993, elle crée le théâtre Muzeum, qui devient officiellement l'Institut Muzeum, une maison de production pour les arts scéniques, arts visuels et une maison d'édition. Sa création artistique est fortement marquée par le lien entre le théâtre et d'autres champs artistiques : la musique, l'expression corporelle, les arts visuels...

Concept, direction, stage design/Conception, mise en scène et décor: **Barbara Novakovič**

Performers/Performeurs: **Branko Završan, Matija Stipanič, Milan Tomášik, Akira Hasegawa,**

Jose, Mateja Rebolj, Lane Stranič, Manca Krnel, Mojca Jug

Language editing/Édition de langage: **Jože Faganel**

Costume design/Création de costumes: **Jelena Leskovar**

Costume design assistant/Assistant création de costumes: **Katja Rosa**

Sound design/Création sonore: **Sašo Kalan**

Light design/Éclairage: **Miran Šušteršič**

Photography/Photographie: **Katja Rosa**

Production: **Muzeum, Ljubljana**

Co-production: **Festival Ljubljana**

www.muzeum.si

RUSSIAN CLASSIC FOR CHILDREN
LE CLASSIQUE RUSSE POUR ENFANTS

Aleksander Sergejevich Pushkin
ALEKSANDER ANUROV

☼ **THE STORY OF TSAR SALTAN**
CONTE DU TSAR SALTAN



May 18 at 5.00 pm Le 18 mai à 17h00 → Duration *Durée* 55 minutes

Venue *Lieu* Ljubljanski grad, Mini teater

Slovene language performance. *Spectacle en slovène*.

Pushkin based his story of the Tsar Saltan on Russian folktales. In his story, he magnificently describes the Tsar, his beautiful wife, and their son, the Tsarevich Gvidon, whose jealous aunts send him into exile, and who is finally brought, with the help of the sea, to a lovely young Tsarina who is a swan. The performance, which features both puppets and actors, is directed by Aleksandar Anurov, a director from Pushkin's homeland. He and his team created a performance which won the 2005 Grand Prix award at the Slovene Biennial of Puppeteers and has thrilled both children and critics alike.

→ **Robert Waltl** and **Ivica Buljan** founded Mini teater in 1999 and, since then, have staged pulsive theatre with a range of rich productions. In addition to its series of post-dramatic theatre pieces, the principal creative and proactive power of the theatre is directed toward performances for children, and especially puppet shows. Mini theater's repertoire of children's performances encompasses both classic world literature and Slovene original texts. The organisation is characterised by its reach, its high-quality international activity, and the festival Mini poletje.

Dans le *Conte du tsar Saltan* que Pouchkine a écrit d'après un conte populaire russe, est dépeinte l'histoire magnifique du tsar Saltan, de sa belle femme et de leur fils, le prince Gvidon, qui est poussé à l'exil par la jalousie de ses tantes, mais est emmené, avec l'aide de la mer, à une belle princesse Cygne. Ce spectacle de marionnettes a été mis en scène par un acteur et metteur en scène de la patrie de Pouchkine, Aleksandar Anurov et son équipe. Le spectacle a obtenu le Grand prix de la biennale des créateurs slovènes de marionnettes en 2005, et a ainsi passionné les enfants et la critique.

→ **Mini teater** a été fondé en 1999 par Robert Waltl et Ivica Buljan. Aujourd'hui, c'est un théâtre dynamique proposant une production riche et diverse. Outre l'esthétique de théâtre "post-dramatique", les créateurs et producteurs se consacrent principalement à la création de spectacles pour enfants, pour la plupart des spectacles de marionnettes. Le répertoire des spectacles pour enfants comprend des classiques de la littérature enfantine du monde entier ainsi que des œuvres d'origine slovène. Le théâtre se distingue également par une collaboration internationale étendue de haute qualité, et par le festival Mini poletje.

Directing/Mise en scène: Aleksander Anurov

Performers/Performeurs: Nataša Matjašec, Milan Štefe, Akira Hasegawa

Translation/Traduction: Oton Župančič

Stage design and puppets/Décor et fabrication des marionnettes: Anna Victorova

Music/Musique: Mitja Vrhovnik Smrekar

Costumes/Création de costumes: Ana Savič Gecan

Language consultant/Conseiller du langage: Mateja Dermelj

Set elaboration/Élaboration décor: Zdenko Majaron

Light and sound/Éclairage et son: Nace Hočevar, Tilen Vipotnik

Production: Mini teater, Novo kazalište, Arl

www.mini-teater.si

THEATRICAL EXPERIENCE
EXPÉRIENCE THÉÂTRALE

Hervé Guibert
IVICA BULJAN

 **YOUNG FLESH**
LA CHAIR FRAÎCHE



May 18 at 7.00 pm Le 18 mai à 19h00 → Duration *Durée* 145 minutes

Venue *Lieu* Slovensko mladinsko gledališče

Slovene language performance. *Spectacle en slovène*.

→ **Young Flesh**, a short novel by Hervé Guibert, narrates, in an enigmatic and bantering style, the story of events that took place in northern France. Specifically, it tells the story of a priest who, immediately after his arrival in a new parish, encounters a mystery and morality play conducted by a "gang of four": a carpenter, a butcher's sister, an owner of an ale-house, and a road mender. This quartet has ruled the village for many years, sowing fear and suffering. In his exposure of the scandal in Normandy, Guibert is both scalpel-sharp and humorous as he erodes accepted moral-ethical clichés. The performance takes place in three different halls of Slovensko mladinsko gledališče, and Buljan enhances the script with his characteristic directorial style.

→ Le court roman **La chair fraîche** d'Hervé Guibert raconte dans un style énigmatique et taquin l'histoire d'un curé. Dès qu'il arrive dans un petit village du nord de la France, il est confronté aux mystères et aux mœurs étranges de la "bande des quatre" : le menuisier, la soeur du boucher, le propriétaire du bistro et le cantonnier. La bande règne sur le village depuis des années et sème la pagaille parmi les habitants... Précis comme un scalpel, Guibert dévoile des scandales en Normandie d'une façon tranchante et en même temps malicieuse. Il persiste à faire s'écrouler les clichés moraux. Le spectacle se déroule dans 3 salles du Slovensko mladinsko gledališče et Buljan enrichit le texte avec son approche singulière de metteur en scène.

Director/Mise en scène: Ivica Buljan

Performers/Performeurs: Dario Varga, Robert Prebil, Neda R. Bric, Dejan Pevčevič., Daša Doberšek, Maruša Geymayer Oblak, Vesna Vončina, Uroš Maček, Janja Majzelj, Ivan Godnič, Niko Goršič, Olga Grad, Željko Hrs, Jose, Damjana Černe, Draga Potočnjak, Eldin Žerić, Andrej Čarni, Nejc Levstik, Špela Dolinšek, Ema Hrustanović, Eva Jesenovec, Tia Okič, Lan Zupančič, Luka Žontar, Živa Jarec, Špela Jevšnik, Ajeta Kevrić, Žiga Korošec, Jana Koruza, Lev Mastnak, Vesna Mlakar, Marko Novak, Luka Plečnik, Ana Hribar, Kaja Tomšič, Veronika Vižintin

Translation: Suzana Koncut

Assistant director/Assistant metteur en scène: Robert Waltl

Dramaturgy/Dramaturgie: Zlatko Würzberg

Set design/Décor: Anusc Castiglioni, Giulia Bonaldi

Costume design/Création de costumes: Ana Savić Gecan

Choreography/Chorégraphie: Tanja Zgonc

Music/Musique: Mitja Vrhovnik Smrekar

Sound design/Création sonore: Marijan Sajovic

Light design/Éclairage: Giulia Bonaldi

Song lyrics/Paroles des chansons: Draga Potočnjak

Producers/Producteurs: Peter Sotošek Štular, Vitomir Obal

Production: Slovensko mladinsko gledališče

www.mladinsko.com

DANCE PERFORMANCE
SPECTACLE DE DANSE

TANJA SKOK

 **BASSA CONTINUA**



May 18 at 8.00 pm Le 18 mai à 20h00 → Duration *Durée* 40 minutes
Venue *Lieu* Plesni Teater Ljubljana

This piece is inspired by the Renaissance, and particularly the bassa dance, an early Renaissance form mentioned in Spanish poem in which the king declines an invitation to dance with Death. This dance form is combined with visual impressions from the 15th century fresco *Danse Macabre*. Two protagonists appear on the stage, acting out the dramatic arc with movement and, at the end, with words. The "eternal dance" between men and women is also a continual encounter with life itself.

→ **Tanja Skok** received her education at the London Contemporary Dance School. From 1996 on, her work has included artistic leadership, instruction and choreography at the Intact Dance Studio, the teaching of contemporary dance techniques at the Art High School, and providing contemporary dance and other collaboration in many musical, visual arts, and film projects. She first got acquainted with historic dance forms during her studies in London, and began to work intensively with them in 2003, when she started training with known European experts in the area of Renaissance dance (Barbara Sparti, Veronique Daniels, Lieven Baert, Bruna Gondoni) and Baroque dance (Marie Genevieve Masse, Cecilia Gracio Moura, Beatrice Massin, Françoise Denieau).

Le spectacle trouve sa source dans la renaissance, plus exactement dans la basse danse qui est une danse qui apparaît dans les cours européennes au début de la renaissance. Elle est mentionnée dans une poésie espagnole où le roi refuse l'invitation à danser de la Mort. La forme de danse est mêlée à l'empreinte visuelle de la fresque *Danse macabre* du 15^{ème} siècle. Les deux protagonistes sur scène tissent la trame de l'histoire par le mouvement et, vers la fin, par les mots. Il s'agit d'une "danse éternelle" entre l'homme et la femme mais également d'une confrontation permanente avec la vie elle-même.

→ **Tanja Skok** a étudié à la London Contemporary Dance School. Depuis 1996 son travail comprend la gestion artistique, l'enseignement et les chorégraphies pour le studio de danse Intakt, l'enseignement des techniques contemporaines de danse au Lycée artistique pour la danse contemporaine ainsi que la participation à de nombreux projets musicaux, visuels et filmiques. Elle s'initie aux danses anciennes pendant ses études à Londres, mais c'est en 2003 qu'elle commence à s'y consacrer plus sérieusement s'entraînant chez des professionnels européens célèbres dans le domaine des danses de la renaissance (Barbara Sparti, Veronique Daniels, Lieven Baert, Bruna Gondoni) et des danses baroques (Marie Genevieve Masse, Cecilia Gracio Moura, Beatrice Massin, Françoise Denieau).

Concept and choreography/*Idée et chorégraphie*: **Tanja Skok**

Performers/*Performeurs*: **Tanja Skok, Branko Valenta/Milan Tomášik**

Music/*Musique*: **Dario Marušić**

Voice/*Voix*: **Marko Beasley**

Light design/*Éclairage*: **Andrej Hajdinjak**

Costume design/*Création de costumes*: **Marta Vrhovec**

Set design/*Décor*: **Lara Badurina**

Technical support/*Techniciens*: **Martin Podrzavnik, Team**

Artistic adviser/*Conseiller artistique*: **Sinja Ožbolt**

Photography/*Photographie*: **Miha Fras**

Producer/*Producteur*: **Katja Somrak**

Production: **Plesni Teater Ljubljana**

ptl@mail.ljudmila.org

REHEARSING FREEDOM IN THE CITY

ARTISTIC ITINERARIES THROUGH LJUBLJANA

LIBERTÉ EN RÉPÉTITION DANS LA VILLE

LES ITINÉRAIRES ARTISTIQUES À TRAVERS LJUBLJANA

In cooperation with En collaboration avec:

No History

Starting point of all itineraries **Le point de départ de tous les itinéraires:**
Slovenski etnografski muzej

★ CITY OF ARTISTS LA VILLE DES ARTISTES

May 15 from 3.30 pm to 5.30 pm **Le 15 mai de 15h30 à 17h30**

May 16 from 4.30 pm to 6.30 pm **Le 16 mai de 16h30 à 18h30**

Leja Jurišič and Teja Reba, both dancers and choreographers, will take the participants on a tour through the city as they experience it. A mixture of past and the present, those that lead and those that observe, and last but not least the hidden parts of the city that exist only if we awaken them: this will be the common thread of the itinerary. Hidden passageways, parks, cross streets, and cultural points in Ljubljana. We will visit the cultural and non-cultural, the personal and collective, intersections of past and present in our voyage through the city.

Leja Jurišič et Teja Reba, deux danseuses et chorégraphes, guideront les participants à travers la ville telle qu'elles la vivent. Un tissu du passé et du présent, de celui qui observe et de celui qui guide, et enfin, les parties de la ville qui existent seulement quand nous les réveillons, seront le fil principal de notre route. Des passages cachés, des parcs, des ruelles, et aussi des points culturels de la ville. Ce tour de ville vous montrera des croisements du passé et du présent – des croisements culturels et non-culturels, individuels et collectifs.

★ RUN FOR LOVE COURSE À L'AMOUR

May 15 from 3.30 pm to 5.30 pm **Le 15 mai de 15h30 à 17h30**

May 16 from 4.30 pm to 6.30 pm **Le 16 mai de 16h30 à 18h30**

Betontanc, Matej Andraž Vogrinčič, and Ez3kiel are preparing a project that will re-enact a famous scene from the Battleship Potemkin using ten thousand slinkies: the flight to love, to a better life. The spectacle will unite the big scale project with the intimacy of horror and of love, it will unite the pop approach to address everybody and a multilayered performance and the seriousness needed for the time we live in. Our guide through the city will be M. A. Vogrinčič, the visual artist who dressed houses, decorated a desert with buckets, and brought an enchanted forest to the centre of Ljubljana. On the way he will also present the project, and at the end of the itinerary, will unleash the slinkies. We will all be allowed to play with them.

Betontanc, Matej Andraž Vogrinčič in Ez3kiel préparent un projet qui, avec 10.000 slinkies, représentera la scène célèbre du Cuirassé Potemkine, la fuite des hommes vers l'amour, vers une vie meilleure. Le spectacle unira la multitude avec l'intimité de la peur et de l'amour, une approche pop pour nous tous avec la plurivalence et la gravité pour les besoins de notre temps. Notre guide à travers Ljubljana sera M. A. Vogrinčič, un artiste visuel qui a décoré des maisons, peuplé le désert avec de petits brocs, et qui a fait apparaître une forêt en plein centre-ville. En cours de route, il nous présentera un projet. La fin de notre tour sera marquée par les slinkies avec lesquels il est permis de jouer !

★ SPRING FESTIVAL FESTIVAL DU PRINTEMPS

May 15 from 3.30 pm to 5.30 pm Le 15 mai de 15h30 à 17h30

May 16 from 4.30 pm to 6.30 pm Le 16 mai de 16h30 à 18h30

Martin Bricelj, a media artist and cofounder of the Codeep.Org team, will take the participants to the base of a new residential programme MOTA -Museum of Temporary Art, where he will present his project RoboVox- Your voice, which will appear in Ljubljana in June. At the same time, it will be possible to meet the first residential woman artist, the Finnish woman artist SOLU. On the way to Slovenska ulica, where the walk will finish with a presentation of Spring Festival, Martin Bricelj will also present his last project Public Avatar.

Martin Bricelj, média artiste et cofondateur du groupe Codeep.Org, amènera les participants à la base du programme résidentiel MOTA -Museum of Temporary Art, où il présentera son projet RoboVox- Ta voix, qui sera montré à Ljubljana en juin. En même temps, il sera possible de rencontrer la première artiste résidentielle, l'artiste finlandaise SOLU. En chemin vers Slovenska ulica, où la promenade se terminera par la présentation de Festival du printemps, Martin Bricelj présentera aussi son dernier projet Public Avatar.

★ URBAN INTERPRETATION INTERPRÉTATION URBAINE

May 15 from 3.30 pm to 5.30 pm Le 15 mai de 15h30 à 17h30

May 16 from 4.30 pm to 6.30 pm Le 16 mai de 16h30 à 18h30

The conceptual starting point of this arts-communication intervention in the public space is the idea of space as belonging to everybody. The tour will strive to give visitors a feeling of belonging, to provoke questions, to arouse interest and creative excitement. The city itself, its buildings and streets as social witness, narrate a story to passers-by about peace and searching, poetry and erasure, coffee and gas... through the eyes and outline of Studio Poper.

Le point de départ conceptuel des interventions communico-artistiques dans l'espace public est sa conception de l'espace qui appartient à tout le monde, et qui donne aux visiteurs un sentiment d'appartenance, leur pose des questions, évoque l'intérêt et l'agitation créative. La ville elle-même, ses bâtiments et ses rues fonctionnent comme témoins de la société et parlent aux passants de la paix et des recherches, de la poésie et de l'effacement, du café et du gaz ... comme vu et tracé par Studio Poper.

★ LIVING ON THE BORDER VIVRE À LA FRONTIÈRE

May 15 from 3.30 pm to 5.30 pm Le 15 mai de 15h30 à 17h30

May 16 from 4.30 pm to 6.30 pm Le 16 mai de 16h30 à 18h30

Members of the Kitch collective will take you to the Permanent Waiting Room, which is a part of the international project, Living on the Border. The waiting room is a space of debate and artistic activity. The Kitch Group is involved in researching the phenomenon of contemporary migration in Europe and the European Union.

Les membres du collectif Kitch vous amèneront jusqu'à La salle d'attente permanente qui forme une partie du projet international Living on a border. Ils s'occupent d'une recherche sur le phénomène migratoire en Europe, notamment en Union Européenne. La salle d'attente est aussi un lieu de débat et de créativité artistique.

★ FLOW THROUGH LJUBLJANA FLOTTER SUR LJUBLJANA

May 15 from 3.30 pm to 5.30 pm Le 15 mai de 15h30 à 17h30

May 18 from 3.00 pm to 5.00 pm Le 18 mai de 15h00 à 17h00

Artists are familiar with the most beautiful mysteries of Ljubljana: riverside streets, the shade of a romantic tree, a glass of beer on the corner, a boat ride complete with dance and music. Bara Kolenc, Borut Bučinel, both dancers and choreographers, and other members of the art associations KUD Samosvoj and KUD Pozitiv, will walk you through their Ljubljana, recall memories with you, and show you places that inspire or merely offer a relaxed afternoon.

Les artistes connaissent les plus beaux secrets de Ljubljana, qu'il s'agisse de la plus belle rue au bord de la rivière, d'une ombre romantique sous les arbres, d'une bonne bière juste derrière le coin de la rue, ou bien encore d'un voyage en bateau, enrichi par la danse et la musique. Bara Kolenc, Borut Bučinel, deux danseurs et chorégraphes, et les autres membres des sociétés des artistes KUD Samosvoj et KUD Pozitiv vous mèneront à travers leur Ljubljana, ils évoqueront des souvenirs avec vous et ils vous montreront les endroits où ils viennent pour l'inspiration ou juste pour un après-midi à l'aise.

★ CITY OF WOMEN–VITAMINS FOR THE CREATIVE SOUL AND THE USED BODY! LA VILLE DES FEMMES – DES VITAMINES POUR L'ESPRIT CRÉATIF ET LE CORPS UTILISÉ !

May 16 from 4.30 pm to 6.30 pm Le 16 mai de 16h30 à 18h30

The City of Women team in cooperation with Galerija Alkatraz invites you to relax with the Slovene female artists who have been collaborating with the festival in various modes for the last fourteen years. Chatting with the artists and mixing vitamin cocktails, the team will present the activities of the City of Women festival. This will be followed by performance of Simona Semenič I, Victim., in English and DJane Kuroko will play the rhythms of local and international musicians. We will take a look at Metelkova City on the way.

L'équipe du festival City of Women en coopération avec Galerija Alkatraz vous invite à une relaxation avec les artistes slovènes qui ont participé de différentes façons au festival au cours des 14 dernières années. En bavardant avec les artistes et en préparant des cocktails vitaminés, l'équipe du festival présentera les activités de La ville des femmes. La soirée sera enrichie par la performance de Simona Semenič *Moi, la victime.* (en anglais), et par des rythmes des musiciennes locales et internationales par DJane Kuroko. En chemin, nous ferons aussi la visite de Metelkova mesto.

★ TRAINED AND SPONTANEOUS CHOREOGRAPHIES OF PROTEST DES CHORÉGRAPHIES ENTRAÎNÉES ET SPONTANÉES D'UNE PROTESTATION

May 16 from 4.30 pm to 6.30 pm Le 16 mai de 16h30 à 18h30

In a demonstration that is something between a lecture and a performance, we will compare planned versus spontaneous choreographic protests. This issue was debated in the magazine *Maska* and in a *Maska* seminar on contemporary performing arts. The latter led to the emergence of the Janez Janša's performance *Slovene National Theatre*, which, through an audio reconstruction, has as its subject the demonstration against the Roma in the Slovene village of Ambrus in autumn of 2006. Along the route, three areas of activity (publishing, seminars, and production) will be presented.

Pendant une manifestation comme une forme intermédiaire entre une conférence et une performance, nous comparerons des chorégraphies organisées et spontanées d'une manifestation. Celles-ci ont été traitées dans la revue *Maska*, et pendant le séminaire des arts scéniques contemporains organisé par *Maska*, ce qui a mené à la naissance du spectacle *Théâtre National Slovene* par Janez Janša; à l'aide de la reconstruction sonore, ce spectacle traite des manifestations contre les Roms à Ambrus, un village slovène, en automne 2006. Au cours de cette route – la revue / l'édition, le séminaire, et la production – les responsables présenteront chacun leur domaine.

★ HAPPY FAMILY UNE FAMILLE HEUREUSE

May 16 from 4.30 pm to 6.30 pm Le 16 mai de 16h30 à 18h30

The exhibition entitled *Happy Family* and a conversation with the artist. In her work, Dejana Vučičević deals with middle-class family happiness in the former Yugoslav space. Using frozen images from twentieth century family photographs, she analyses the careful composition of family members and the community that surrounds them. The event will be spiced up along the way to the gallery and will include, of course, a "party-like" atmosphere.

L'exposition *Une famille heureuse* de Dejana Vučičević, en compagnie de l'artiste. Dejana s'occupe du bonheur familial de la bourgeoisie en ex-territoire yougoslave. À travers des images figées des photos de famille du 20e siècle, elle analyse les compositions soignées des membres de la famille et du décor qui les entoure. L'événement sera pimenté par une promenade jusqu'à la galerie et, naturellement, par l'ambiance festive.

★ LET'S GET LOUD! FAISONS DU BRUIT !

May 16 from 4.30 pm to 6.30 pm Le 16 mai de 16h30 à 18h30

The introduction to this itinerary will be a performance in which well-known European performers are replaced by children. Sound artist, Tomaž Grom, and producer, Špela Trošt, will videotape the audience while reading a short text that unfolds in several languages si-

multaneously. The tapes will be used as material for an audio work-in-progress.

L'ouverture de cet itinéraire sera marquée par une performance où les artistes seront remplacés par les enfants. Plus tard, Tomaž Grom, artiste sonore, et Špela Trošt, productrice, enregistreront les visiteurs pendant qu'ils liront un court texte en plusieurs langues. Ces enregistrements serviront en partie pour un projet sonore.

★ SYMBOGARDEN

May 16 from 4.30 pm to 6.30 pm Le 16 mai de 16h30 à 18h30

May 18 from 3.00 pm to 5.00 pm Le 18 mai de 15h00 à 17h00

Culture is also horticulture. The phenomenon of Slovene gardening will be introduced (also city gardening) as well as the project Symbiogarden, which is an architectural prototype for raising plants in the city. The tour of the gardens will also have a practical aspect: participants will have a chance to dig into the soil.

La culture, c'est aussi l'horticulture. On vous présentera le phénomène du jardinage slovène (aussi dans les villes) et le projet Symbiogarden qui est un prototype d'horticulture dans les villes. La visite des jardins peut comprendre des éléments pratiques, puisque chacun pourra palper le sol, au moins un peu.

★ REHEARSING FREEDOM OF THE BODY LA LIBERTÉ DU CORPS EN RÉPÉTITION

May 18 from 3.00 pm to 5.00 pm Le 18 mai de 15h00 à 17h00

Plasma is the training of physical intelligence. We are offering IETMers a time of relaxation, presentation of ourselves, and socialising. If the weather is good, we will move though the park, otherwise under the rooftops. No experience is necessary. The training will be led by Gregor Kamnikar, a contemporary dancer, choreographer, and researcher of physical intelligence.

Plasma, c'est l'entraînement de l'intelligence physique. Il est offert aux participants de la réunion IETM pour se détendre, pour se présenter, pour se faire connaître. S'il fait beau temps on va se bouger dans le parc, sinon sous un toit. Une connaissance préalable de la technique n'est pas requise. L'entraînement sera dirigé par Gregor Kamnikar, un danseur contemporain slovène, chorégraphe et explorateur de l'intelligence physique.

★ RED BEATS GARDERIES ROUGES

May 18 from 3.00 pm to 7.00 pm Le 18 mai de 15h00 à 19h00

Hrastnik is the home of Branko Potočan, contemporary dancer and founder of the group Fourklor, and also the home of the Red Beats Festival. This itinerary features an outing into the Hrastnik mine and all its attendant folklore: a shot of brandy before changing clothes

and the descent into the mine. At the same time, it allows a direct look into the connection of movement, dance, and stage props with the roots of the artist.

Hrastnik, c'est le domicile de Branko Potočan, un danseur contemporain, le fondateur du groupe Fourklor, et aussi le domicile du festival Garderies rouges. Cet itinéraire est une excursion dans la mine de Hrastnik avec tout le folklore correspondant : un petit verre avant la descente et avant le changement d'habits. En même temps, l'artiste nous donne la possibilité d'avoir une vue directe sur l'accord entre le mouvement, la danse et les accessoires qu'il met sur la scène, et les racines du lieu de création.

★ CELEBRATION CÉLÉBRATION

May 18 from 3.00 pm to 5.00 pm Le 18 mai de 15h00 à 17h00

Dragana Alfirić and Dejan Srhoj, both dancers and choreographers, met at the IETM meeting in Dom Omladine in Belgrade. Together with their little daughter Doroteja they invite you to a tea party at Špica, a quiet spot on the banks of the Ljubljanica River. We will celebrate IETM, new family, and new projects.

Dragana Alfirić et Dejan Srhoj – danseurs et chorégraphes - se sont rencontrés à la réunion IETM à Belgrade, à Dom Omladine. Avec leur fille Doroteja, ils vous invitent à un thé à Špica, un endroit tranquille au bord de la rivière Ljubljanica, où ils porteront un toast à l'IETM, à une nouvelle famille et aux nouveaux projets.



VENUES
LIEUX

➔ STARA MESTNA ELEKTRARNA – ELEKTRO LJUBLJANA

The old Ljubljana power plant, a magnificent technical monument, is one of the few preserved examples of industrial architecture in Slovenia. As early as the 1980s and 1990s, artists discovered the space and began to fill it with various artistic activities. Now Stara mestna elektrarna – Elektro Ljubljana is always busy: numerous groups use it for rehearsal space, many workshops take place there on subjects ranging from cultural management to the teaching of dance techniques. Performances and other multimedia events frequently fill the evening hours.

L'ancienne usine électrique Stara mestna elektrarna est un monument technique imposant et un exemple rare de l'architecture industrielle en Slovénie. Elle était découverte dans les années 80 et 90 par des artistes qui n'ont pas tardé à remplir ce lieu intéressant avec de différents contenus artistiques. Stara mestna elektrarna – Elektro Ljubljana est à présent occupée en permanence, il s'y tient des répétitions de nombreux groupes artistiques, des ateliers différents sont mis en place, de la gestion culturelle à l'enseignement des techniques de danse. Les soirées sont composées de spectacles ou événements multimédia.

➔ PLESNI TEATER LJUBLJANA

Plesni Teater Ljubljana is the first and only theatre exclusively dedicated to contemporary dance art in the Slovene capital. Since its establishment in 1984, Plesni Teater Ljubljana, a pioneer of professional dance in Slovenia, has been the principal non-governmental organization working for innovation and diversity in contemporary dance and for its development. It produces dance and dance-theatre, performs the works of both domestic and foreign choreographers, supports young talents, and offers professional training.

Plesni Teater Ljubljana, c'est le premier et unique salle de spectacle de la capitale destinée exclusivement à la danse contemporaine. Depuis sa création en 1984, Plesni Teater Ljubljana est considéré le pionnier de la danse professionnelle en Slovénie et l'organisation indépendante principale qui encourage la créativité et la diversité ainsi que le développement de la danse contemporaine. Plesni Teater Ljubljana produit des spectacles de danse et de danse-théâtre qui sont mis en scène par des chorégraphes slovènes et étrangers, soutient les jeunes talents et offre des formations professionnelles.

➔ SLOVENSKO MLADINSKO GLEDALIŠČE

Slovensko mladinsko gledališče was founded in 1955 as the first professional theatre for children and young people in Slovenia. In the 1980s, it was restructured into a theatre offering interdisciplinary connections between alternative theatres in Slovenia and theatrical research into the thematization of political subversion. Today Slovensko mladinsko gledališče is recognized for a wide spectrum of innovative aesthetics by a variety of young directors and for the phenomenon of ensemble energy, a Brookian approach to theatre which is not a star system, but a theatrical laboratory in which individual bravura roles are anchored in a powerful integrated acting ensemble.

Slovensko mladinsko gledališče a été fondé en 1955 comme le premier théâtre professionnel pour les enfants et les jeunes en Slovénie. Dans les années 80 le théâtre a été réorganisé pour relier de manière interdisciplinaire les recherches théâtrales avec la subversion politique. Il se distingue par un large spectre de poétiques inventives de différents jeunes metteurs en scène et par le phénomène d'une forte énergie de l'ensemble des acteurs et d'une démarche mettant en avant le jeu, style "Peter Brook". Il ne s'agit pas d'un "star system" mais d'un laboratoire d'acteurs, mêlant des rôles audacieux à une forte intégralité de l'ensemble d'acteurs.

➔ SLOVENSKO NARODNO GLEDALIŠČE DRAMA LJUBLJANA

Slovene National Theatre Drama Ljubljana functions as the main dramatic theatre in Slovenia, producing an annual programme of contemporary, classical, and experimental theatrical works. It systematically supports the writing and staging of new Slovene plays, but also produces international texts, with an emphasis on European works. Selected works are presented in an annual programme.

Le Théâtre National Slovène Ljubljana est le premier théâtre dramatique en Slovénie. Dans sa programmation annuelle on trouve des représentations des oeuvres théâtrales contemporaines, classiques et expérimentales. Il encourage et soutient régulièrement l'écriture et la mise en scène de nouveaux textes dramatiques slovènes et étrangers, mettant l'accent sur des textes dramatiques européens et les incluant dans sa programmation annuelle.

➔ MESTNO GLEDALIŠČE LJUBLJANSKO

Ljubljana City Theatre was founded by the municipality of Ljubljana in 1949 as the second theatre in the city. It began its work on a small and modest stage with a group of enthusiastic actors and students of the Ljubljana Academy of Theatre, Radio, Film and Television. The theatre's repertoire is oriented toward modern texts written by international and local playwrights. For the last forty-eight years, Mestno gledališče ljubljansko has also operated as an independent publisher that specializes in the publication of theatre literature.

Mestno gledališče ljubljansko a été fondé en 1949 par la Ville de Ljubljana, comme le deuxième théâtre dramatique de la capitale. Il a fait ses débuts sur une petite scène modeste avec une équipe d'acteurs déterminés et des étudiants de l'Académie de radio, théâtre, film et télévision. Le répertoire de Mestno gledališče ljubljansko est axé pour la plupart sur des textes modernes de la dramaturgie mondiale et nationale. Une maison d'édition indépendante, spécialisée exclusivement dans la publication de la littérature théâtrale a été créée au sein du théâtre.

➔ CANKARJEV DOM

Cankarjev dom is a cultural and congress centre that began its activities in 1981. It presents, produces, co-produces, organizes, and mediates cultural-artistic events, congresses, fairs, protocols and many other events, performances, exhibitions, and festivals. Cankarjev dom collaborates with many cultural organizations and institutes both internationally and domestically in order to realize its programme of contemporary cultural-artistic projects.

Cankarjev dom est un centre culturel et de congrès, qui a ouvert ses portes en 1981. Le centre s'occupe de la mise en scène, la production, la co-production et l'organisation de toutes sortes de spectacles, culturelles et artistiques, accueille des congrès, des salons, des réceptions protocolaires, des expositions et des festivals. Afin de réaliser ses projets culturels et artistiques contemporains, il collabore avec des établissements culturels similaires tant en Slovénie qu'à l'étranger.

➔ GALERIJA ALKATRAZ

The birth of the gallery Alkatraz took place in 1996. The gallery emerged in the context of the multicultural centre Metelkova mesto, in a former barracks of the army of ex-Yugoslavia. In 1998, the gallery obtained two curators, historians of art Bojana Piškur and Jadranka Ljubičič, and the programme was reorganized. Besides exhibiting authors from Metelkova, the gallery began to feature works of other, more recognized artists. In time, it expanded its horizons by hosting foreign artists. Since 2000, the gallery has been managed by the curator Jadranka Ljubičič. The gallery Alkatraz is a part of non-profit cultural activities. The gallery was sponsored by the Soros Foundation from the time of its formation until its withdrawal from Slovenia. Since 1998, it has been sponsored also by the City Municipality of Ljubljana and by the Ministry of Culture of the Republic of Slovenia.

La galerie Alkatraz a ouvert ses portes en 1996, née dans le contexte du centre multiculturel Metelkova mesto, dans une ancienne caserne de l'armée d'ex-Yougoslavie. En 1998, avec l'arrivée de deux curatrices, les historiennes d'art Bojana Piškur et Jadranka Ljubičič, le programme a été réorganisé. En parallèle des auteurs exposant à Metelkova, la galerie a commencé à présenter des travaux d'autres artistes plus reconnus. Avec le temps, elle a étendu ses horizons en accueillant des artistes étrangers. Depuis 2000, la galerie est gérée par la curatrice Jadranka Ljubičič. La galerie Alkatraz fait partie des activités culturelles à but non lucratif. Elle a été subventionnée par la Fondation de Soros du temps de sa formation jusqu' à son retrait de Slovénie. Depuis 1998, elle a été aussi subventionnée par la Municipalité de la Ville de Ljubljana et par le Ministère de la Culture de la République Slovène.

➔ GALERIJA KAPELICA

Galerija Kapelica was established by the Student Organization of the University of Ljubljana in 1995, and today presents a part of the ongoing activities of the cultural and artistic organization Zavod K6/4, which include Klub K/4, Kiperpipa, and the Break Festival. Kapelica, once

the chapel in a home for apprentices, now runs a programme which brings a new audience to the gallery. Its mission is to encourage people to research different areas of the arts, to experiment with new paradigms and expand the limits of contemporary art, to stimulate, inform, educate, surprise, and engage with the accepted truths and conformity of art practices. Kapelica strives to create a space of vital interaction between artists, the audience, and ideas, and thus animate the tradition and mission of the artistic avant-garde.

La Galerie Kapelica a été fondée en 1995 par l'Association des étudiants de l'Université de Ljubljana. Aujourd'hui elle met en place une partie des activités régulières de l'organisation culturelle et artistique Zavod K6/4, auquel appartiennent aussi le Klub K4, la Kiberpipa et le Festival Break. La Galerie, autrefois l'espace liturgique du foyer des apprentis, offre un programme qui réunit un public complètement nouveau. Leur mission est de permettre au gens issus de différents environnements artistiques, de faire des recherches et des expériences avec de nouveaux paradigmes et limites en arts contemporains. Elle s'efforce d'encourager, d'informer, d'éduquer et de surprendre, de problématiser des vérités éternelles et le conformisme dans les pratiques artistiques, d'être un espace d'interactions vitales entre les artistes, le public et les idées et de faire revivre les traditions et les missions des avant-gardes artistiques.

➔ GLEDALIŠČE GLEJ

Gledališče Glej is one of the cornerstones of the Slovene independent scene. Gledališče Glej, founded in 1970, has not only launched several generations of authors, directors, and actors, but also new aesthetic movements. Glej survived the turbulent 1990s by working with young and radical artists, some of whom expressed themselves with non-verbal and physical methods, and others who used more traditional forms such as comedy, even musicals, but always in an unorthodox manner. Since last year, Glej has new leadership and is continuing in its tradition of research and experimentation.

Gledališče Glej représente un des piliers fondamentaux de la scène indépendante slovène. Fondé en 1970, le théâtre a lancé plusieurs générations d'auteurs, metteurs en scène et acteurs, ainsi que de nouvelles esthétiques. Pendant les années 90 le théâtre survit avec une jeune équipe d'artistes plutôt radicale, d'une part vouée à une expression non verbale et physique, d'autre part aux formes plus traditionnelles, comme la comédie ou même la comédie musicale, représentés d'une façon tout à fait non orthodoxe. Depuis l'année dernière, le théâtre a une nouvelle direction et continue la tradition de la recherche et l'expérience.

➔ LJUBLJANSKI GRAD, MINI TEATER

Ljubljana Castle is located on a hilltop which was first settled in the twelfth century BC. Remains from the culture of urn graves have been found on the castle hill. In 1905, the municipality of Ljubljana bought the castle for cultural purposes, though it was used primarily as apartments until 1964. At that time, the renovation of the castle began and still continues today. The castle is an attractive tourist destination as well as a setting for numerous cultural events.

Mini teater is also housed at the castle. The principal activity of Mini teater is the production of high-quality puppet and theatrical events for children. The second 'programme line' of Mini teater is so-called post-dramatic theatre, which is intensely engaged with the promotion of contemporary international dramatic literature and the affirmation of modern directorial practices. Mini teater is currently building a new theatre in the centre of Ljubljana.

Le Château de Ljubljana est située sur une colline, peuplée depuis le 12^{ème} siècle av. J.C.. Vestiges des temps les plus reculés, des sépultures de la culture à urnes y sont conservées. En 1905, la ville de Ljubljana a acheté le château en but d'une utilisation culturelle, mais jusqu'en 1964 il abritait surtout des logements. Ensuite, une longue période de restauration des bâtiments a commencé et se poursuit encore aujourd'hui. Le Château est un point touristique attirant, cadre de nombreuses manifestations culturelles, et aussi le siège du Mini Teater. Le théâtre produit et présente des spectacles de marionnettes et spectacles de théâtre de qualité. En second lieu, il se donne au théâtre nommé post-dramatique et s'occupe activement de la promotion de la littérature dramatique mondiale contemporaine et de l'affirmation des pratiques de mise en scène modernes. Un nouveau théâtre est en construction en ce moment dans le centre de Ljubljana.

➔ LUTKOVNO GLEDALIŠČE LJUBLJANA

Ljubljana Puppet Theatre is a part of the city puppet theatre that was founded in 1948. The programme of the theatre is aimed at a very young public, presenting both contemporary and classical works. A special emphasis is placed on Slovene authors, with roughly one half of the presented works being from the domestic repertory.

Le Théâtre de Marionnettes de Ljubljana a été fondé en 1948. Pendant tout ce temps, la structure du programme varie entre le classique et le contemporain, et elle est surtout destinée au très jeune public. Il consacre un soin particulier aux auteurs slovènes, environ la moitié de spectacles représentés faisant partie du répertoire national.

➔ DVORANA TABOR

The building of the Sokol gymnasium was constructed in 1926 according to the plans of the architect Ivan Vurnik. It is a massive building with six different exercise halls, and its exterior is richly decorated in a unique style that combines national motifs, geometrical designs on the pillars and facade, and expressionist elements such as pointed arched windows. Numerous sports activities still take place in the building, along with the occasional cultural or entertainment event.

Le bâtiment du centre sportif des Sokols a été construit en 1926 sur les plans de l'architecte Ivan Vurnik. Un bâtiment massif, avec 6 différentes salles de gymnastique, généreusement décorées dans un style idiosyncratique, combinant des motifs folkloriques et des éléments géométriques sur les piliers et la façade. Il est caractérisé aussi par des détails expressionnistes, comme les fenêtres voûtées et pointues. De nombreuses activités sportives y ont lieu encore aujourd'hui et quelques fois le bâtiment ouvre ses portes à la culture et au divertissement.

➔ HOSTEL CELICA

The Celica hostel is located in the refurbished military jail at Ljubljana's Metelkova mesto. The jail was built in 1882 by the Austro-Hungarian Army on the premises of their military base. The building served its purpose as a jail for more than one hundred year that is until 1991, when the Yugoslav National Army left independent Slovenia and its jails as well. After 1991, there followed a decade of renewal projects including the transformation of the military base buildings, along with the jail, into an artistic open space.

L'auberge de jeunesse Celica est la reconstruction des prisons militaires de la rue Metelkova à Ljubljana, construites sur cet endroit en 1882 comme base militaire par l'armée austro-hongroise. Le bâtiment a servi de prison pendant plus de 100 ans, jusqu'en 1991, quand l'Armée populaire yougoslave a quitté la Slovénie indépendante et les prisons elles mêmes. Après 1991, le bâtiment a été assujetti à 10 ans d'élaborations des projets de rénovation et de transformation de casernes en un espace artistique ouvert.

➔ SLOVENSKI ETNOGRAFSKI MUZEJ

The Slovene Ethnographic Museum is a museum "about people, for people", a museum of cultural identity, a space of dialogue between the past and the present, between Slovene and foreign cultures, between nature and civilisation. As the principal ethnographic museum with collections in the fields of material, social, and spiritual cultures from both Slovenia and outside Europe, its concern is preservation, education, understanding, and insight.

Le Musée ethnographique slovène est un musée "sur les gens, pour les gens", un musée des identités culturelles, un espace pour un dialogue entre le passé et le présent, entre sa propre culture et celles étrangères, entre la nature et la civilisation. Le musée ethnographique principal qui rassemble des collections tant slovènes qu'extra-européennes du domaine de la culture matérielle, sociale et spirituelle et qui veille à leur conservation, étude, perception et compréhension.

➔ TOBAČNA LJUBLJANA

Tobačna Ljubljana is a factory complex where cigarettes were manufactured and packaged. After cigarette production ceased, the factory and its various buildings were bought by a construction company that put out a competitive tender for the transformation of the entire complex. In the meantime, the complex hosts a variety of activities, designers, artists...

Tobačna Ljubljana est un complexe des bâtiments de l'ancienne manufacture de tabac. Après l'arrêt de la production, une entreprise de construction a acheté l'usine, et a choisi le soumissionnaire pour la rénovation du complexe entier. En attendant, l'usine accueille des activités diverses, ainsi que des ateliers des designers, des artistes...

➔ KRIŽANKE, VITEŠKA DVORANA

Križanke was built to be an extensive monastery complex. It was the seat of the Knights of the Teutonic Order that had settled in Ljubljana shortly after the middle of the thirteenth century. In the beginning of the eighteenth century, the original early Gothic church of the order was replaced by a baroque building designed by the Italian Domenico Rossi. After the Second World War, the authorities required the monks to leave and Križanke was given to the Ljubljana Festival and to the High School for Design and Photography. The architect Jože Plečnik was entrusted with its renovation, the most important consequence of which was the addition of an outdoor theatre. The Knight's Hall is a part of the old Križanke.

L'histoire de Križanke a commencé avec la construction du couvent, où siégeait l'ordre teutonique qui s'est installé à Ljubljana à la moitié du 13ème siècle. L'ancienne église de la Croix de style gothique a été démolie et de nouveau reconstruite au 18ème siècle dans le style baroque sur les plans de Domenico Rossi. Après la deuxième guerre mondiale, les autorités font déloger les religieux et confèrent Križanke au Festival Ljubljana et à l'école secondaire de design et de photographie. L'architecte Jože Plečnik s'est consacré à l'aménagement et le changement le plus marquant fût la construction du théâtre d'été en plein air. La salle des chevaliers fait partie du vieux complexe.

➔ ZRC SAZU

The Scientific Research Centre of the Slovene Academy of Sciences and Arts is one of the leading research and education centres in Slovenia. It is made up of seventeen institutes and research groups that are engaged in the research of cultural, social, and natural phenomena, processes, and practices. ZRC SAZU also has a publishing house. The research centre has its headquarters in a lovely building in the centre of Ljubljana which is available for occasional artistic interventions and other events.

Le centre de recherche de l'Académie slovène des sciences et des arts est un des lieux phares de recherche et de formation en Slovénie. Il est composé de 17 Instituts et groupes de recherche, qui examinent des phénomènes culturels, sociales et naturalistes, des procès et des pratiques. ZRC SAZU bénéficie aussi de sa propre maison d'édition. Siégeant dans un bâtiment magnifique au centre ville, le centre accueille de temps en temps des manifestations artistiques et autres événements.

IETM MEMBERS FROM SLOVENIA

LES MEMBRES SLOVÈNE DE L'IETM



BUNKER, Ljubljana
www.bunker.si



CANKARJEV DOM
www.cd-cc.si



DUM – društvo umetnikov
www.dum-club.si



EN-KNAP
www.en-knap.com

ZAVOD



EXODOS

EXODOS Ljubljana
www.exodos.si



FIČO BALET
www.ficobalet.org

..maska

MASKA Ljubljana
www.maska.si



MESTNO GLEDALIŠČE LJUBLJANSKO
www.mgl.si

muzeum

MUZEUM
www.muzeum.si



SLOVENSKO
mladinsko
GLEDALIŠČE

SLOVENSKO MLADINSKO GLEDALIŠČE
www.mladinsko.com

NAROČITE

**Masko, časopis za
scenske umetnosti**

SUBSCRIBE TO

**Maska,
Performing arts journal**



20%

popust za člane IETM

pri letni naročnini

discount for IETM members

on annual subscription rate

..maska

**team
network**

Maska is a member of TEAM network
(Transdisciplinary European Art Magazines)
www.team-network.eu



9 771318 050001



IETM Ljubljana team Equipe IETM Ljubljana

Director **Directrice**: Nevenka Koprivšek

Executive producer **Chargée de production**: Tamara Bračič

Producers **Productrices**: Mojca Jug, Alma Selimović, Maja Vižin

Festival coordination **Coordinatrice du festival**: Brina Pungerčič

Platform coordinator **Coordinateur de la plate-forme**: Marko Brumen

Head of volunteers **Chargée des volontaires**: Katarina Slukan

Organisation assistant **Assistant à l'organisation**: Samo Selimović

Design: Tanja Radež

Technical director **Directeur technique**: Igor Remeta

Technical coordinator **Coordinateur de technique**: Andrej Petrovčič

Technical team **Techniciens**: Duško Pušica, Tomaž Žnidarčič, Andrej Intihar, Janko Oven,

Luka Curk, Grega Mohorčič

IETM Secretariat Secrétariat IETM

Secretary general **Sécétaire générale**: Mary Ann De Vlieg

Head of administration and communication **Responsable de la communication et de l'administration**: Milica Ilić

Meetings coordinator **Coordinateur des réunions**: Michel Quéré

Communications assistant **Assistante en communication**: Eleanor Hadley Kershaw

Administrative assistant **Assistante administrative**: Han De Meulemeester

Intern **Stagiaire**: Nikolas Cadet

IETM Board Conseil d'Administration de l'IETM

Alison Andrews, Catherine Boothman, Esther Charron, Roger Christman, Fatin Farhat, Bush Hartshorn, Mojca Jug,

Judith Knight, Dirk Korell, Leen Laconte, Philippe Le Moine, Milan Lučič, Maria Magdalena Schwaegermann,

Massimo Mancini, David Marquez, Valérie Martino, Ann Olaerts, Marta Oliveres, Murielle Perritaz, Virve Sutinen

Volunteers Bénévoles

Saša Bach, Pika Brce, Katarina Derganc, Lenka Gložančev, Sara Gradišnik, Katja Hohler, Nika Horvat,

Jasmina Jerković, Špela Kastelic, Tatjana Knežević, Liljana Jerinič, Azra Mujkanović, Maja Nagelj, Andreja Pahor,

Nina Pahor, Barbara Polajnar, Manja Porle, Petra Prešern, Jana Stardelova, Brina Stinehelfer,

Neva Stojadinović, Maja Štimec, Karin Vodopivec, Sanja Vodovnik

Catalogue

Editors **Editées par**: Alma Selimović, Brina Pungerčič, Maja Vižin

Design: Tanja Radež Cherry blossom **Fleur de cerise**: Andreja Špegelj

Translation **Traduction**: Erica Johnson Debeljak, Jasna Šepetavec, Ana Štrubelj

Print **Impression**: Tisk Žnidarič

Acknowledgements Remerciements

all volunteers **tous les bénévoles**, to all artists **à tous les artistes**, all the speakers and moderators **tous les intervenants**

et modérateurs, Alja Predan, Živa Breclj, Barbara Hieng Samobor, Mitja Rotovnik, Janez Pipan, Franček

Pungerčič, Arijana Gadžijev, Tina Smrekar, Jurij Krpan, Robert Waltl, Uršula Cetinski, Iztok Kovač, Matjaž Farič, Jele-

na Sitar Cvetko, Janez Janša, Tomaž Krpič, Emir Beširevič, Vasko Simoniti, Zoran Janković, Aljoša Jakončič

Partners Les partenaires

Plesni Teater Ljubljana, Gledališče Glej, SNG Drama Ljubljana, Cankarjev dom, Slovensko mladinsko

gledališče, Mestno gledališče ljubljansko, Elektro Ljubljana d. d., ZRC SAZU, Galerija Kapelica, Lutkovno

gledališče Ljubljana, Mini teater, Športno društvo Tabor, Festival Ljubljana, Slovenski etnografski muzej,

Exodos, Narodni muzej Slovenije, En-Knap, Zavod Flota, Galerija Alkatraz, Maska, Zavod No History, DUM-društvo

umetnikov, Fičo balet, Muzeum, Ministrstvo za šolstvo, Mestni muzej Ljubljana, Culture 360, idanča,

Obscena (RAFT project), l'Observatoire des politiques culturelles en Grenoble, Asia Europe Foundation

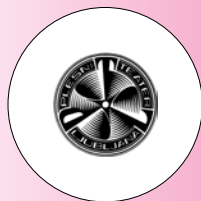
Organized with the support of Avec le soutien de

Ministrstvo za kulturo Republike Slovenije, predsedovanje, Mestna občina Ljubljana – oddelek za kulturo

in raziskovalno dejavnost, Almira Sadar, Marand d. o. o., Alpina, d. d., Žiri, Copy center Zebra, Mercator,

Radgonske gorice d.d., Prozvok d.o.o., Kraš, Oktober, The European Commission - DG Education and Culture,

Vlaamse Gemeenschap, Nederlands Fonds voor Podiumkunsten+, Akustika Primožič, Urbano plemo





ADDRESSES

- 1 Cankarjev dom** → Prešernova 10
- 2 Dvorana Tabor** → Tabor 13
- 3 Galerija Alkatraz** → Metelkova mesto, Masarykova 24
- 4 Galerija Kapelica** → Kersnikova 4
- 5 Gledališče Glej** → Gregorčičeva 3
- 6 Hostel Celica** → Metelkova 8
- 7 INDOK center** → Metelkova 4
- 8 Križanke, Viteška dvorana** → Trg francoske revolucije 1
- 9 Ljubljanski grad, Mini teater** → Grajska planota 1
- 10 Lutkovno gledališče Ljubljana** → Krekov trg 2
- 11 Mestno gledališče ljubljansko** → Čopova 14
- 12 Ministrstvo za kulturo** → Maistrova 10
- 13 Ministrstvo za šolstvo** → Masarykova 16
- 14 Narodni muzej Slovenije** → Maistrova 1
- 15 Plesni Teater Ljubljana** → Prijateljeva 2
- 16 Salon** → Trubarjeva 23
- 17 SCCA, projektna soba** → Metelkova 6
- 18 Slovenski etnografski muzej** → Metelkova 2
- 19 Slovensko mladinsko gledališče** → Vilharjeva 11
- 20 Slovensko mladinsko gledališče (Stara pošta)** → Robbova 15
- 21 SNG Drama Ljubljana** → Erjavčeva 1
- 22 Stara mestna elektrarna – Elektro Ljubljana** → Slomškova 18
- 23 Tivoli park** → Čolnarna
- 24 Tobačna** → Tobačna 5
- 25 ZRC SAZU** → Novi trg 2